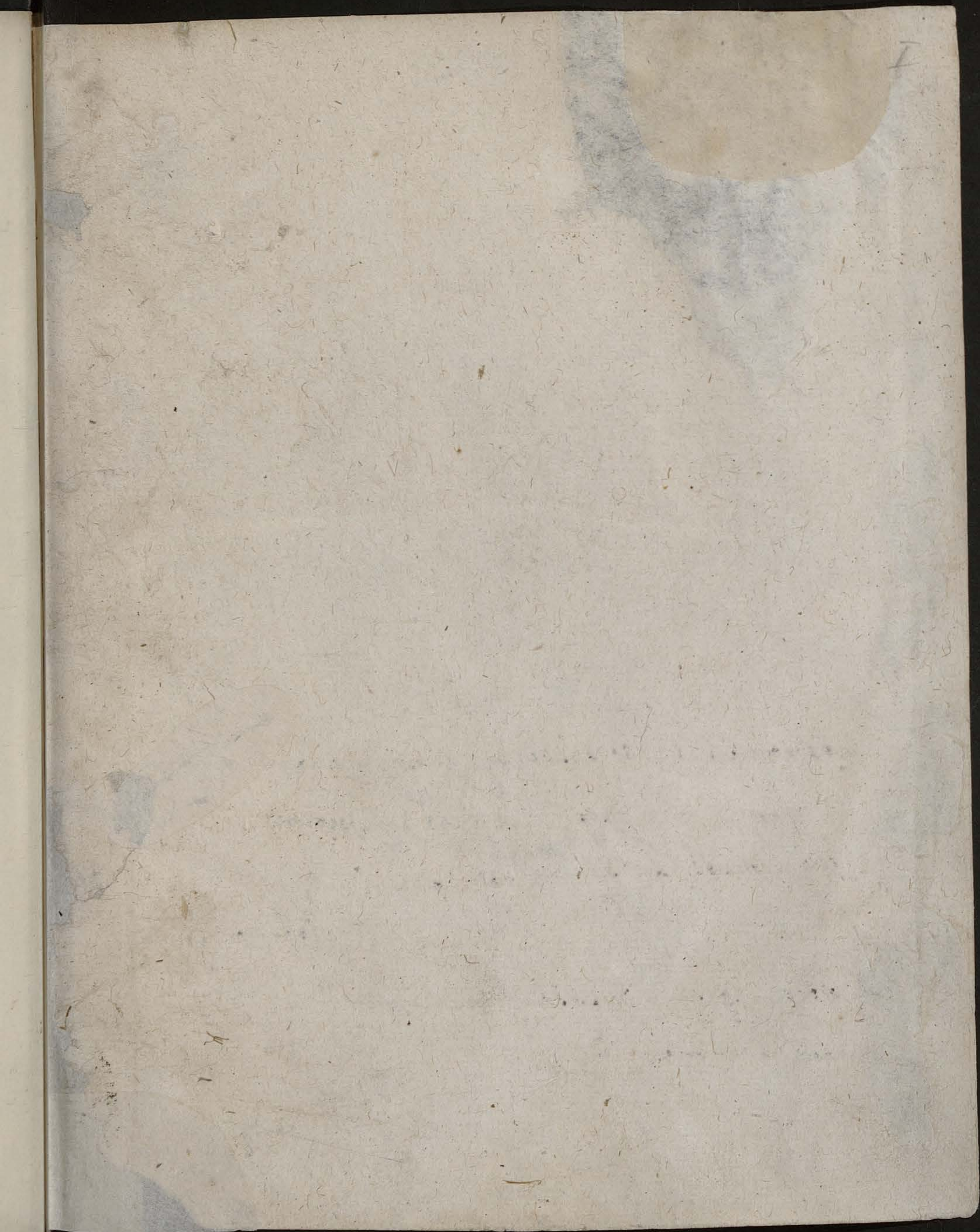




Oprawę wyrestaurował introligator Jan Wyżga w r. 1934. Tektury w okładkach dał nowe, w miejsce starych zniszczonych.





w Jazłowcu nie w Jarosławiu.

Jazłowiec leży o 2 mile od Czerwonogroda a milę od Buczacza

[illegible]

Sprostowanie: „choraules" znaczy muzyk, śpiewak zatem „choraulae" nie jest miejscowość, lecz odnosi się do „musicique" (użyte jako tautologia)

Miejsce zgonu Gomółki nieznane: prawdopodobnie: Jazłowiec

J. W. Reiss

Mikołaj Gomołka, niegdyś muzyk i kompozytor polski, urodził się, jak świadczy napis grobowy w Jarosławiu znajdujący się, w Krakowie około r. 1564, umarł 1609 d. 5 marca w Chorawoli. !! (vide: „Sprostowanie![4])

D. O. M.

Gomolcam hic lapis indicat sepultum
Quem quum devorat atra mors Chorawlae
Omnes ingemuere musicique
Magnatumque domus stetere mutae.
At recte cineres tui quiescant
Gomolca hoc tumulo a tuis parato
Urbem nec patriam Craci requirant

Obiit A. D. MDCIX
die V martii aetatis XLV.

zob. Gaz. Warsz. polska z r. 1828 st. 1356. N. 339.

# MELODIÆ

Ná Pſalterz Polski, przez Mikoláiá Gomólke vczynioné.




W Krákowie

W Drukárni Lázárzowéy: Roku Páńſkiégo

1580.





# Iego Msci Ksiedzu Piotrowi Myszkowskiemu, z Bozéy láski BIskupowi Krákowskiemu &c. pánu mnie Milosciwemu.

TA też snopek piérworodny/
Niosęć pánie: ácz niegodny
Twoich rąk wielkiéy zabáwy.
Niegardź proszę: lecz łáskáwy
Okaż wzrok ofierze máłéy/
Którąć dáie z chući cáłéy.
Niosęć nowé Melodyé/
Dawidowé Psálmodyé:
Które ná nowo wydány
Psáltérz tobie przypisány
Są łácniuchno vczynioné/
Prostákom nie zátrudnioné.
Nie dla Włochów/ dla Polaków/
Dla nászych prostych domaków.
Wszákże iesli té łáskáwą
Vyźrzą twarz/ k temu chęć práwą/
Podam lepszé do rąk twoich:
Bo to skutek posług moich.
Które chućią zápaloné/
Służyć wiecznie zniewoloné.



# DE HOC OPERE MELODIARUM NICOLAI GOMOLCAE ANDREAE TRICESII EPIGRAMMA.

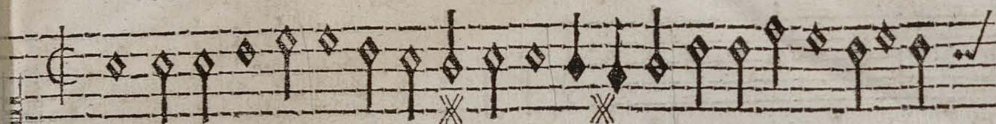
*Sacrum* PSALMOGRAPHI *poëma Vatis*
*Vt nuper* COCHANOVIVS *venustis*
*Vertens carminibus, ſuis Polonis*
*Omnibus numeris dat abſolutum:*
*Sic, ne quid ſibi conquerantur illi,*
*Dulcis Muſica quos iuuat, deeſſe,*
*Hac inſignis in arte* NICOLAVS
GOMOLKA *egregium ſubit laborem,*
*Librum conficiens melodiarum,*
*Sed vt conueniens cuiq; Pſalmo*
*Sit melodia, vocibus quaternis*
*Quæ laudem ad ſuperûm canatur. At vos,*
*Qui fructum capitis laboris huius,*
*Authori meritas referte grates.*



Pſalm I.

PSALM I. *Beatus vir qui non abijt*

C A N.



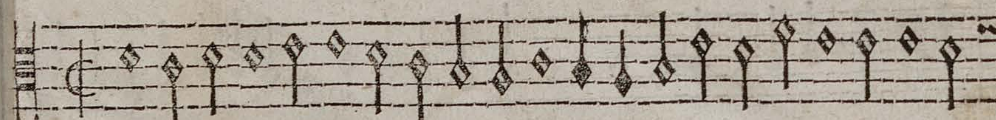
Szczesliwy/ktory nie był miedzy złémi w rádzie/Ani ſtóp ſwoich torem

A L.



Szczesliwy/ ktory nie był miedzy złémi w rádzie/Ani ſtóp ſwoich torem

T E.



Szczesliwy/ ktory nie był miedzy złémi w rádzie/ Ani ſtóp ſwoich torem

B A S.



Szczesli: ktory niebył miedzy złémi w rá: Ani ſtóp ſwoich to rem

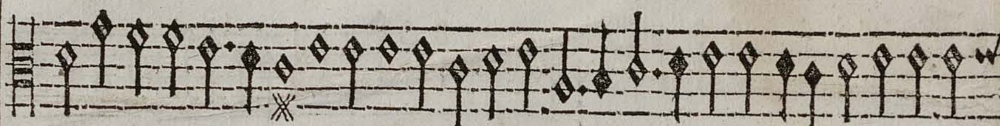
*in consilio impiorum, et in via peccatorum*

C A N.



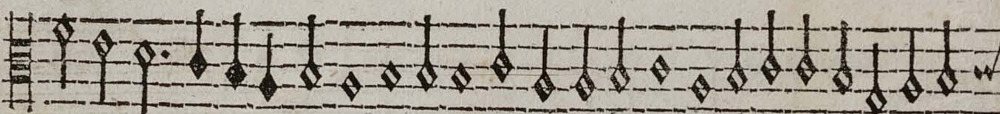
grzéßn: ludzi kłádzie: Ani siadł ná stolicy/ gdzie tácy siadáią/ Co sye z ná=

A L



grzéßn: ludzi kłádzie; Ani siadł ná stolicy/gdzie tácy siadáią/ Co sye zná=

T E



grzéßnych ludzi kłádzie: Ani siadł ná stolicy/gdzie tácy siad: Co sye z ná=

B A S



grzéßnych ludzi kłádzie: Ani siadł ná stolicy/ gdzie tácy siadáią/ Co sye zná=

*non stetit: et in cathedra.*

*T V S.*



uki zdrowéy rádzi násmiéwáią.

*T V S.*



uki zdrowéy rádzi násmiéwáią.

*N O R.*



uki zdrowéy rádzi násmiéwáią.

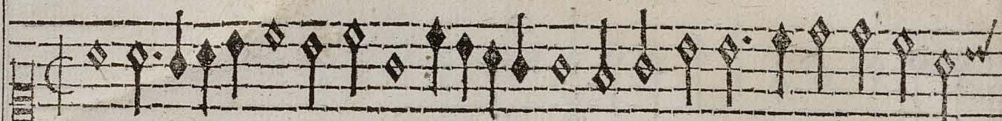
*S V S.*



uki zdrowéy rádzi násmiéwáią.

## PSALM II. *Quare fremuerunt*

### CAN



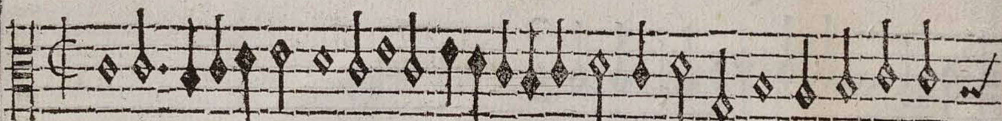
CO zá przyczyná te go zá mießánia? Co wźieli przed śie lu-

### AL



Co zá przyczyná te go zámießánia? Co wźieli przed śie lu-

### TE



Co zá przyczyná te go zámie ßánia? Co wźieli przed śie lu-

### BAS



Co zá przyczyná tego zámießánia? Co wźieli przed śie lu-

*gentes, et populi meditati sunt inania.*

*T V S.*



dzie nieobáczni : Ksią:możné/y kró: znáczni/ Schodzą sye wráde/ chćiwi rozerwánia.

*T V S.*



dzie nieobá : Książe: możné/y królo: znáczni/Schodzą sye wráde/chćiwi rozerwánia.

*N O R.*



dzie nieobáczni: Ksią : mo: y kró: znáczni/Schodzą sye wráde/chćiwi rozerwánia.

*S V S.*



dzie nieobáczni:Ksią: możné/y kró: znáczni/Schodzą sye w rá:chćiwi rozerwánia.

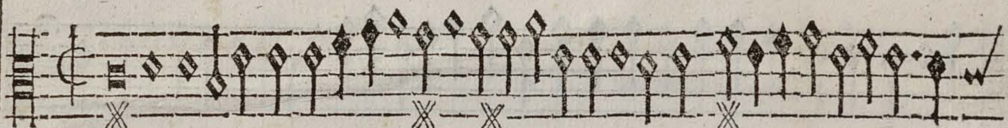
PSALM III. Domine quid

CAN



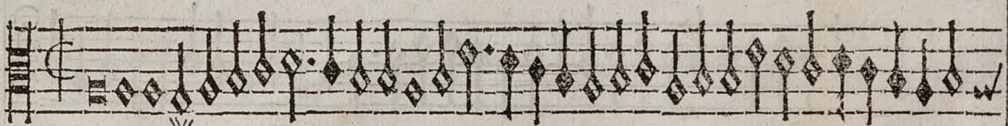
MOcny boże/ iákóż ich wielé powstá: Jákóż ſye ich przećiw mnie siłá zebrá-

AL



Mocny boże/iákóż ich wielé powstá: Jákóż ſye ich przećiw mnie siłá zebrá-

TE



Mocny Boże/iákóż ich wielé powstáło/ Jákóż ſye ich przećiw mnie siłá zébrá-

BAS



Mocny Boże/ iákóż ich wielé powstáło/ Jákóż ſye ich przećiw mnie siłá zebrá-

ło:, A tym

*multiplicati sunt, qui tribulant me?*

TVS.



ło: A tym sercá nawiecéy dodáię sob: Jákobych ia iuż prá: zwątpił o tobie.

TVS.



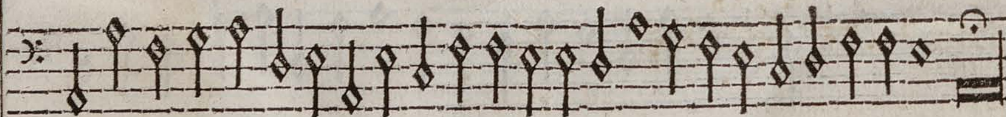
ło: A tym ser: nawiecéy dodáię so: Jákobych ia iuż prawie zwątpił o tobie.

NOR.



ło: A tym ser: nawie: dodáię so: Jákobych ia iuż prawie zwątpił o tobie.

SVS.



ło: A tym sercá nawiecéy dodáię sobie/ Jákobych ia iuż prá: zwąt: o tobie.

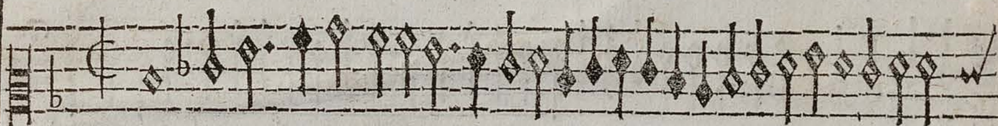
*Psalm IIII. Cùm inuocarem,*

*CAN*



Wzywam ćie/ boże/świádku moiéy niewinno: Ktorys mie zwykł wy=

*AL*



Wzywam ćie/ Boże/świádku moiéy niewinnośći/ Którys mie zwykł wy=

*TE*



Wzywam ćie/ Boże/ świádku moiéy niewinnośći/ Którys mie zwykł wy=

*BAS*



Wzywam ćie/ Boże/świádku moiéy niewinno: Którys mie zwykł wy=

wodźić

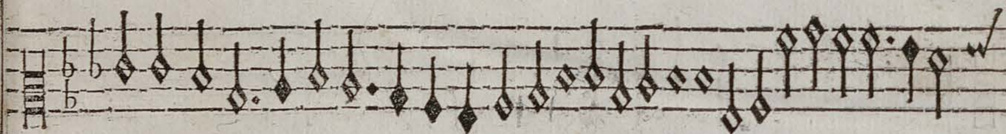
*exaudiuit me deus iuſtitiæ meæ:*

*T V S.*



wodzić záwżdy z mych trudnoſći: Chćiey ſye teraz nádemną troſkli: ſmi=

*T V S.*



wodzić záwżdy z mych trudnoſći: Chćiey ſye teraz náde:troſkliwȳ ſmi=

*N O R.*



wodzić záwżdy z mych trudnośći : Chćiey ſye teraz nádemną troſkliwym ſmi=

*S V S.*



wodzić záwżdy z mych trudnośći: Chćiey ſye teraz nádemną troſkliwym ſmi=

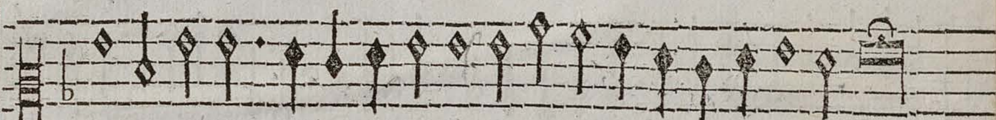
*in tribulatione dilataſti mihi.*

*C A N*



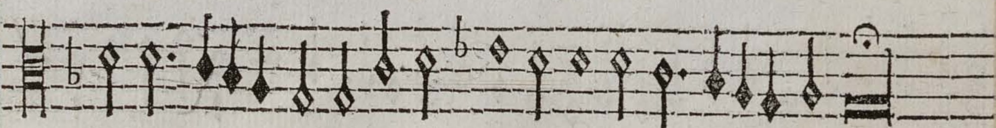
łowáć/A moie ſmutné prosby łáſkáwie przyimowáć.

*A L*



łowáć/ A moie ſmu tné prosby łáſkáwie przyimowáć.

*T E*



łowáć/A mo ie ſmutné prosby łáſkáwie przyimowáć.

*S V S.*



łowáć/A moie ſmutné prosby łáſkáwie przyimowáć.

*PSALM V. Verba mea*

CAN.



PRzypuść/ pánie/ w vszy swoie / Słowá / y wołánié moie : Wysłuchay

AL



Przypuść/ pánie/ w vszy swoie/Słowá/y wołánié moie: Wysłuchay

TE



Przypuść/ pánie/ w vszy swoie/ Słowá/ y wołánié moie : Wysłuchay

BAS



Przypuść/ pánie/ w vszy swoie/ Słowá/ y wołánié moie : Wysłuchay

*auribus percipe domine :*

CAN



móy głos płáczliwy/ Królu/ y boże prawdziwy.

AL.



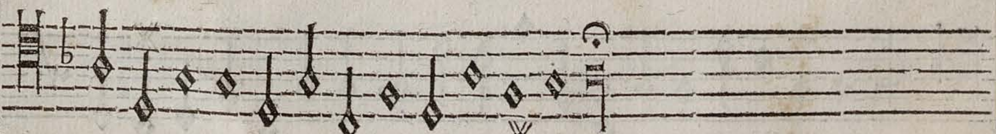
móy głos płáczliwy/ Królu/ y boże prawdziwy.

TE.



móy głos płáczliwy/ Królu/ y Boże prawdziwy.

BAS.



móy głos płáczliwy/ Królu/ y Boże prawdziwy.

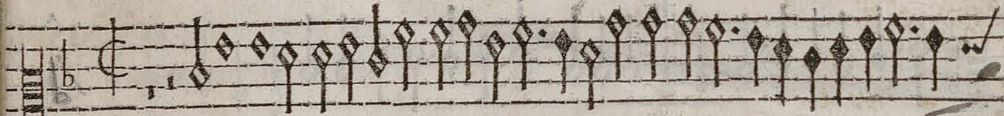
## Psalm VI. Domine ne in

CAN.



Czáſu gniewu/ y czáſu ſwéy zápálczywośći/ Nie rácz mie/ p.ká: z mo-
Ale ſye ráczéy ſmiłuy nádemną ſtrapio: A vlży niéco bolu ko-

AL



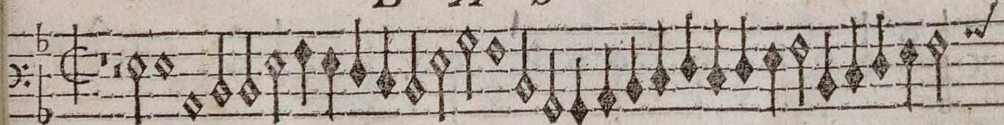
Czáſu gniewu/ y czáſu ſwéy zápálczywośći/ Nie rácz mie/ p. ká: z mo-
Ale ſye ráczéy ſmiłuy nádemną ſtrapio: A vlży niéco bolu ko-

TE



Czáſu gniewu/ y czáſu ſwéy zápálczywośći/ Nie rácz mie/ p. ká:z mo-
Ale ſye ráczéy ſmiłuy nádemną ſtrapio: A vlży niéco bolu ko-

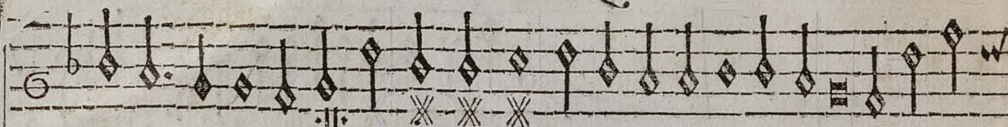
BAS



Czáſu gniewu/ y czáſu ſwéy zápálczywośći/ Nie rácz mie/ p.ká: z mo-
Ale ſye ráczéy ſmiłuy nádemną ſtrapio: A vlży niéco bolu ko-

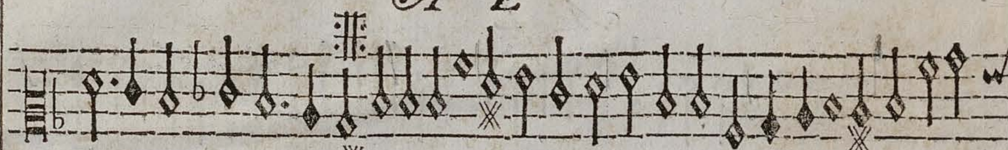
*furore tuo arguas me, neque in ira tua*

C A N.



ich wßeteczności: Ciáłem/ y dußą ſtękam: ledwe iżem żywy/ Dokąd
ściòm vdręczonym.

A L



ich wßeteczności: Ciáłem/ y dußą ſtękam: ledwe iżem żywy/ Dokąd
ściòm vdręczonym.

T E



ich wßeteczności: Ciáłem/ y dußą ſtękam: ledwe iżem żywy/
ściòm vdręczonym. Dokąd

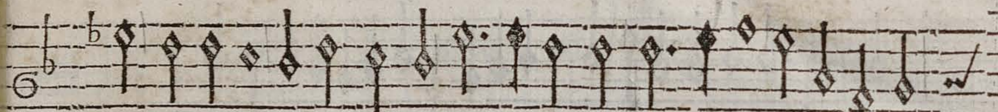
B A S



ich wßeteczności: Ciáłem/ y dußą ſtękam: ledwe iżem żywy/
ściòm vdręczonym: Dokąd

*corripias me. Miserere mei domine,*

## TVS.



mie chceß zápomnieć / oycze litośćiwy: Odmień vmysł/ á wey=
Bo po śmierći/ kto ná

## TVS.



mie chceß zápomnieć/ oycze litośćiwy: Odmień vmysł á wey=
Bo po śmierći/ kto ná

## NOR.



mie chceß zápomnieć/oycze litośćiwy: Odmień vmysł/ á wey=
Bo po śmierći/ kto ná

## SVS.



mie chceß zápomnieć/oycze litośćiwy: Odmień vmysł/ á wey=
Bo po śmierći kto ná

*quoniam infirmus sum: sana me domine.*

C A N



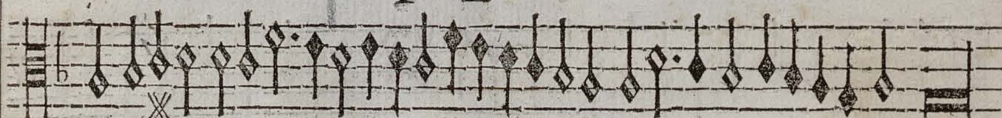
źrzy ná moie ćieszkośći/ Náwróć duszę od progu ostátniey ćiemnośći.
ćie wspomienie: kto w grobie położony będźie mógł dźięki czynić tobie:

A L



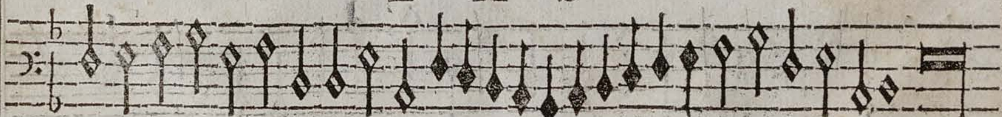
źrzy ná moie ćieszkośći/ Náwróć duszę od progu ostátniey ćiemnośći.
ćie wspomienie: kto w grobie położony będźie mógł dźięki czynić tobie:

T E



źrzy ná moie ćieszkośći/ Náwróć duszę od progu ostátniey ćiemnośći.
ćie wspomienie: kto w grobie położony będźie mógł dźięki czynić tobie:

B A S



źrzy ná moie ćieszkośći/ Náwróć duszę od progu ostátniey ćiemnośći.
ćie wspomienie: kto w grobie położony będźie mógł dźięki czynić tobie:

## Psalm VII. *Domine deus meus*

C A N



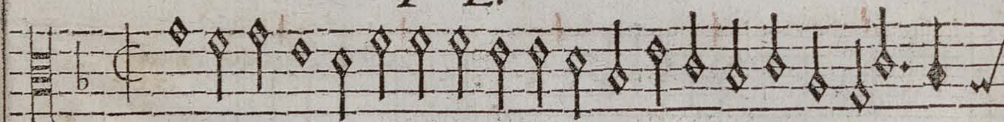
W Tobie ia ſámym/ pánie/ człowiek ſmutny Nádźieie kłáde: ty rácz
Nieprzyiaciél móy/ iáko lew okrutny/ Szuka méy duſze/ áby ią

A L



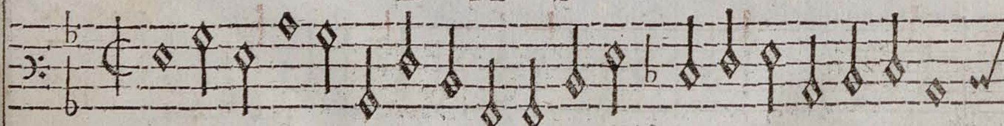
W tobie ia ſámym/ pánie/ człowiek ſmutny Nádźieie kłáde: ty rácz
Nie przi iaciél móy/ iáko lew okrutny/ Szuka méy duſze/ áby ią

T E.



W tobie ia ſámym/ pánie/ człowiek ſmutny Nádźieie kłáde: ty rácz
Nie przi iaciél móy/ iáko lew okrutny/ Szuka méy duſze/ áby ią

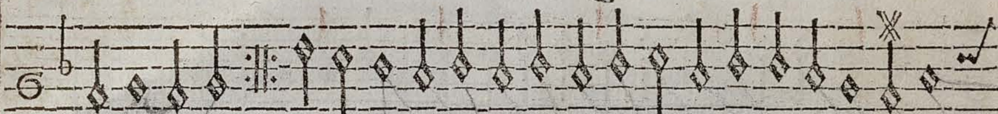
B A S



W tobie ia ſámym/ pánie/ człowiek ſmutny Nádźieie kłáde: ty rácz
Nie przi iaciél móy/ iáko lew okrutny/ Szuka méy duſze/ áby ią

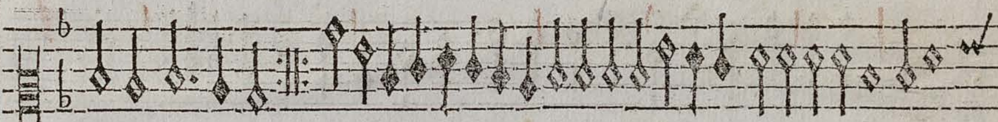
*in te speraui: saluum me fac ex omnibus*

*C A N.*



o mnie rádźić. Z iego pászczeki iesli mie/ móy Bo: Ty sam niewyr: nikt
mógł zgłádźić.

*A L*



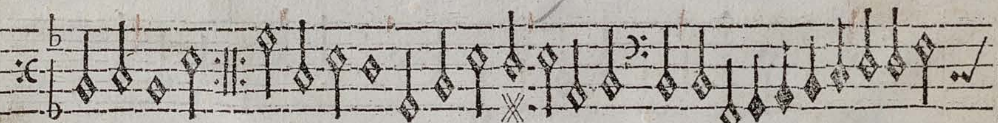
o mnie rádźić. Z ieg pászczeki iesli mie/ móy Bo:ty sam nie wyr: nikt
mógł zgłádźić.

*T E*



o mnie rádźić. Z ieg pászczeki iesli mie/móy Bo: Ty sam nie wyr: nikt
mógł zgłádźić.

*B A S*



o mnie rádźić. Z ieg pászczeki iesli mie/ móy Bo: Ty sam nie wyr: nikt
mógł zgłádźić.

*persequentibus me.* PSALM VIII.

TVS. CAN



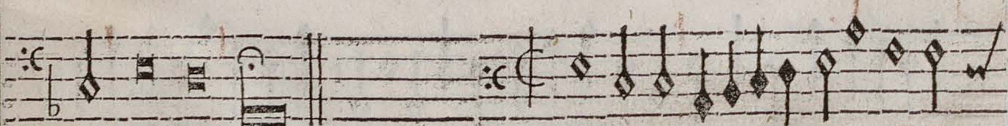

TVS. AL




NOR TE

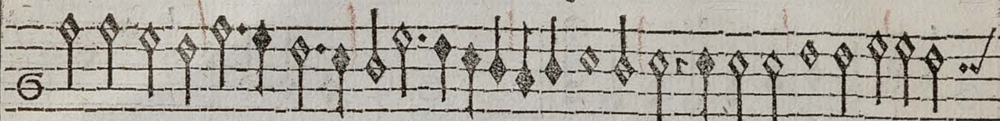



SVS. BAS



*Domine dominus noster, quàm admirabile*

C A N.



Boże/Kto ſie twȳ ſpráwom wydźiwowáć może/Kto rozumo: ktorym nie-

A L.



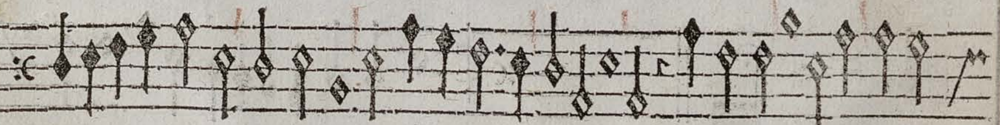
Boże/Kto ſie twȳ ſpráwom wydźiwowáć może/ Kto rozumo: ktorym nie-

T E.



Boże/Kto ſie twȳ ſpráwom wydźiwowáć może/Kto rozumo: ktorym nie-

B A S.



Boże/Kto ſie twȳ ſpráwom wydźiwowáć może/Kto rozumo: ktorym nie-

zmierzony

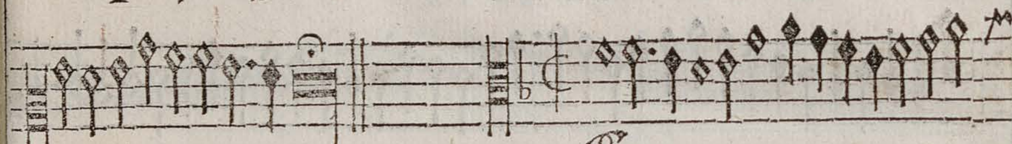
*est nomen tuum.* *PSALM IX.*

*TVS* *CAN*



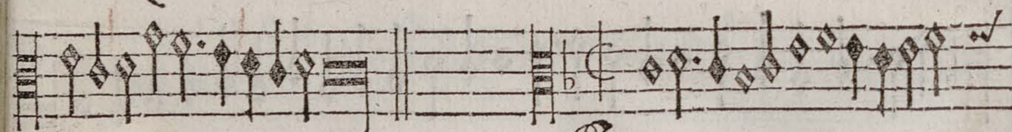
zmierzo: Ten świát ſtwo. Ciebie bede/ Boże/ práwy/ cá-

*TVS* *AL*



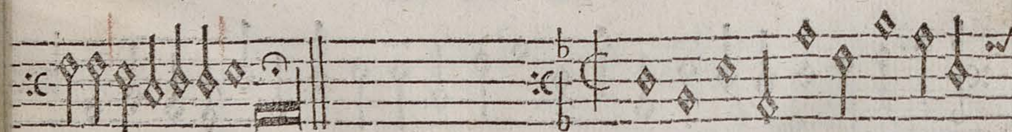
zmierzo: Ten świát ſtwo. Ciebie bede/ Boże/ práwy/ cá-

*NOR* *TE*



zmierzo: Ten świát ſtwo. Ciebie bede/ Boże/ práwy/ cá-

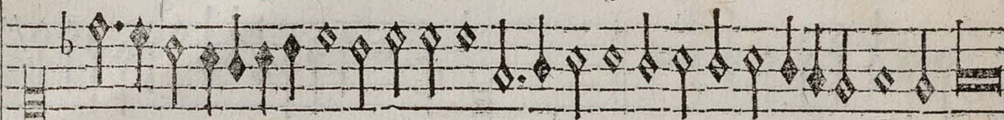
*SVS* *BAS*



zmierzo: Ten świát ſtwo. Ciebie bede/ Boże/ práwy/ cá-

*Confitebor tibi domine in toto corde meo.*

C A N.



łym ſercem wyznawał/Twoie wßytki dźi:ſpráwy Bedę świátu podawał.

A L



łym ſercem wyznawał/Twoie wßytki dźi:ſpráwy Bedę świátu podawał.

T E



łym ſercem wyznawał/Twoie wßytki dźi: ſpráwy Bedę świátu podawał.

B A S



łym ſercem wyznawał/Twoie wßytki dźi:ſpráwy Bedę świátu podawał.

## PSALM X. *Vt quid domine*

### CAN.



Czemus pánie odſtąpił ∴ czemuś twarz ſwoie Odwróćił precz odemnie
w doległoſć

### AL



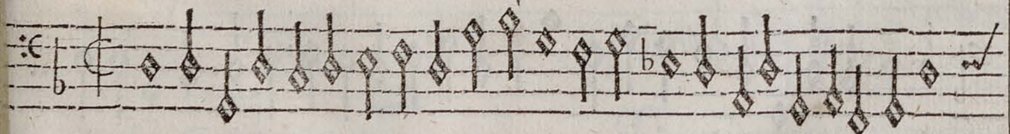
Czemus pánie odſtąpił ∴ czemus twarz ſwoie Odwróćił precz odemnie
w doległość

### TE



Czemuś pánie odſtąpił ∴ czemuś twarz ſwoie Odwróćił precz odemnie

### BAS



Czemuś pánie odſtąpił ∴ czemuś twarz ſwoie Odwróćił precz odemnie
w doległość

*recesſiſti longè ? deſpicis in opportunitatibus.*

C A N



moie : Gdy zły człowiek przewodźi/ gdy iárzmo kłádźie Ná vbo-

A L



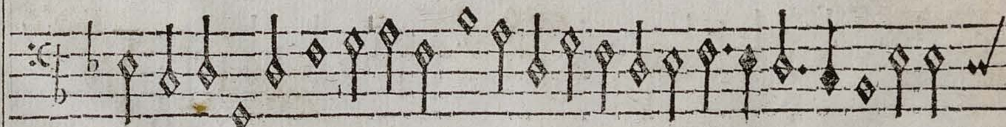
moie : Gdy zły człowiek przewodźi/ gdy iárzmo kłádźie Ná vbo-

T E



moie : Gdy zły człowiek przewodźi/ gdy iárzmo kłádźie Ná vbo-

B A S



moie : Gdy zły człowiek przewodźi/ gdy iárzmo kłádźie Ná vbo-

*in tribulatione.* *Ps. XI.* *In do-*

*TVS* *CAN*

gié; bo: sam zgi: rádzie. Pánu ia vfam/ á wy mówi-

*TVS* *AL*

gié: boday sam zginął wswéy rádzie. Pánu ia vfam/ á wy mówi-

*NOR* *TE*

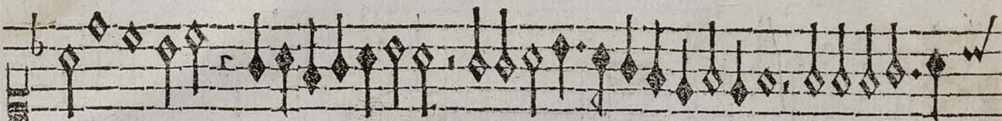
gié: bo day sam zgi: wſ: rádzie. PAnu ia vfam/ á wy mówi-

*SVS* *BAS*

gié: bo: sã zgi: wſ: radzie; Pánu ia vfam/ á wy mówi-

*mino confido : quomodo dicitis*

*T V S.*



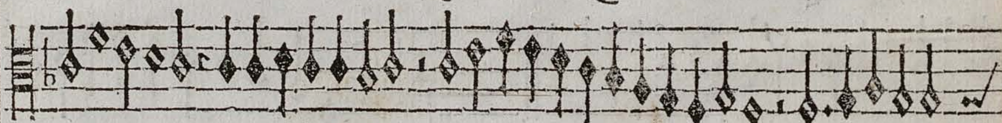
ćie/miedzy gó: Vćiekay co nadá: iáko ptak przedkopióry. Twóy nieprzyia=

*T V S.*



ćie/miedzy góry Vćiek; co nadá: iáko pt:przedkopióry. Tw: nieprzyia=

*N O R.*



ćie/mie: gó: Vćie:conadá: iáko ptak przedkopió ry. Tw: nieprzyia=

*S V S.*



ćie/ mied: gó ry Vćiekay co nadá: iáko pt: przedkopió.Tw: nieprzyaciel

łuk

*animę meę, transmigra*

C A N



ćiel łuk wz: strzałe ma ná ćiećiwie/ Mys: iákoby zćie: dobré strze: zdrá=

A L



ćiel łuk wz: strzáłe ma ná ćiećiwie/ Myśląc iákoby z ćie: dob: strze: zdrá=

T E



ćiel łuk wziął/strz: ma ná ćieći: Myś: iákoby z ćie: dobré strze: zdrá=

B A S



łuk wzi : strz: ma ná ćie ći wie/Myś:iákoby zćie: dob: str: zdrá=

 dliwie.

*in montem ſicut paſſer.*

T V S.



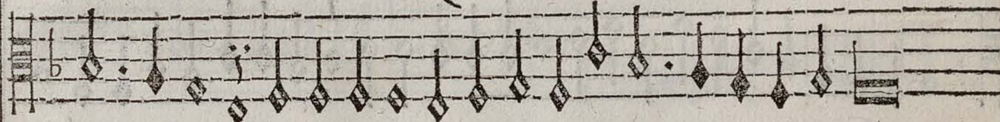
dliwie. Práwá zgo łá vpádły/ niémáß ſpráwiedliwośći/
Czło: do bry pró: ma vſáć ſwéy niewinnośći.

T V S.



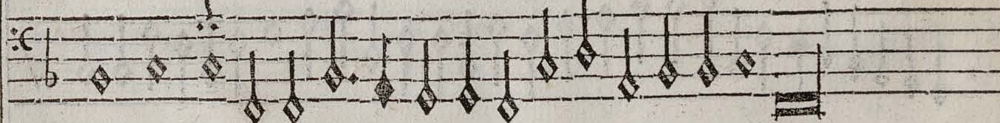
dliwie. Práwá zgo: vpá dły/ niémáß ſpráwiedliwo śći/
Człow: próz: ma vſáć ſwéy nie win no śći.

N O R.



dli wie. Práwá zgołá vpádły/niémáß ſpráwiedli wo śći/
Człow: dob: prózno ma vſáć ſw: niewin no śći.

S V S.



dliwie. Práwá zgołá v pá dły/ niém: ſpráwiedliwośći/
Człoː do bry trudno ma vſáć ſwéy niewinnośći.

## PSALM XII. *Saluum me fac*

### CAN



Zacho: mie/o ſpraw: niebieſk: do mu/ praw: niémáß ná zie-

### AL



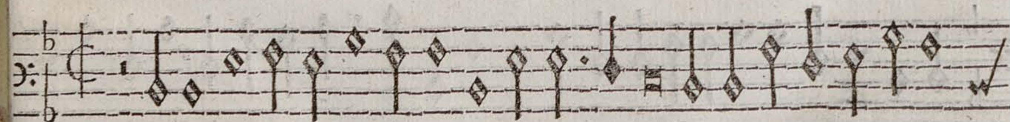
Záchoway mie o ſprawco niebie: domu. Prawdy niémáß ná zie-

### TE



Záchoway mie o ſpraw : niebieſkiego domu/ Prawdy nié: ná zie-

### BAS



Záchoway mie o ſpraw: niebieſkiego domu/Prawdy nie: na zie-

*domine, quoniam defecit sanctus:*

T V S.



mi niém: vſáć komu/ Nie vſły: iedno kłam vſtyć pochlébiáią/ A

T V S.



mi/ nié máß vſáć komu. Nie vſły: ied: kłam vſtyć pochlébiáią/ A

N O R.



mi/ niémáß vſáć komu. Nie vſły: ie: kłam vſty pochlébiáią/ A

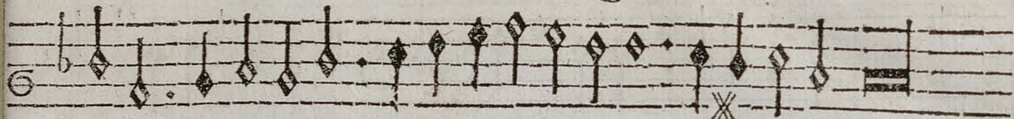
B A S



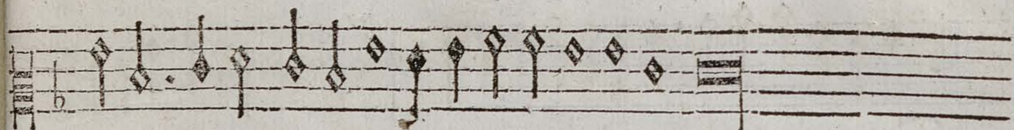
mié/ niémáß vſáć komu. Nie vſłyß: ied: kłam v ſtyć pochlebiáią /A

*quoniam diminutæ ſunt ueritates*

C A N.




A L.




T E




B A S.



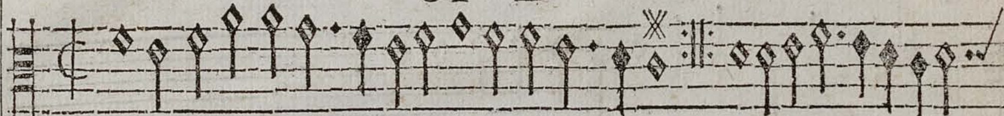
PSALM XIII. Vsquequò Do-

CAN



Dokąd mie chc: zápomn: dokąd świ: swoie Frásunki trapić be-
Twarz przede: kryć be: dokąd duße moie

AL



Dokąd m: ch: zápomni: dokąd świe: swoie Frásunki tra: be-
Twarz prze: kryć be: dokąd du: mo ie

TE.



Dokąd mie chc: zápomniéć: dokąd świe: swoie Frásunki tra: be-
Twarz przede: kryć bedzi: dokąd duße moie

BAS



Dokąd mie ch: zápom: dok: świe: swoie Frásunki trapić be-
Twarz prze: kr: bed: dokąd duße moie

*mine obliuiſceris me in finem.*

*T V S.*




*T V S*




*N O R*

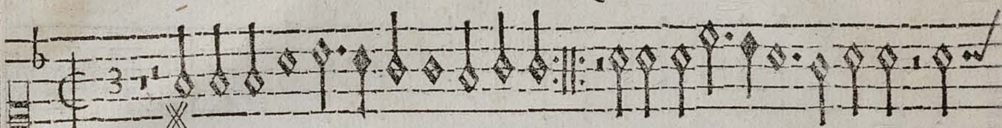



*B A S*



## Ps. XIIII. Dixit insipiens

### CAN-



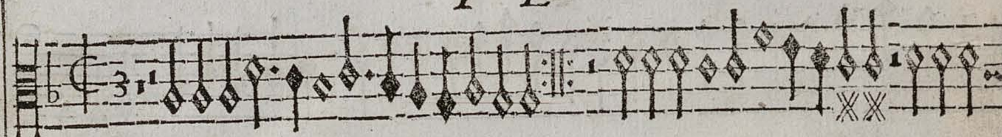
Głupi mówi wser cu swoim/ Wtymże cno: zgá: błedzie/ A
Niém: bo: przécz sye boim:

### AL-



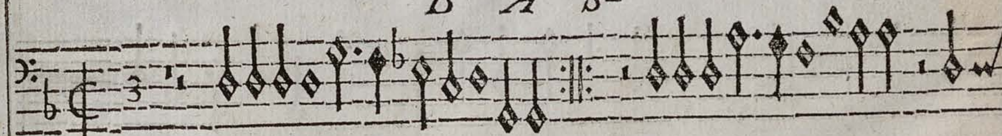
Głupi mówi w sercu swoim/ Wty: cno: zgá słá błedzie/ A
Nie: bogá prze: sye boim

### TE-



Głupi mó: wser cu swoim Wty: cno: zgá: błe: A nierzę-
Nié: bogá przécz sye boim:

### BAS-



GLupi mówi wser cu swoim/ Wtym: cnotá zgá: błe: A
Niém: bogá przécz sye boim/

*in corde ſuo.* *Ps. XV. Domine*

*TVS.* *CAN-*



nierzadu pełno wſzędzie: KTo będ: wtwo: mieſzká: prze: Kto będzie

*TVS.* *AL-*



nierza: peł: wſzędzie. KTo będz: w two: mieſzká: prze: Kto będ:

*NOR.* *TE-*



du pełno wſzędzie. Kto będ: wtwo: mieſzká: przebywał: Kto będzie

*SVS.* *BAS-*



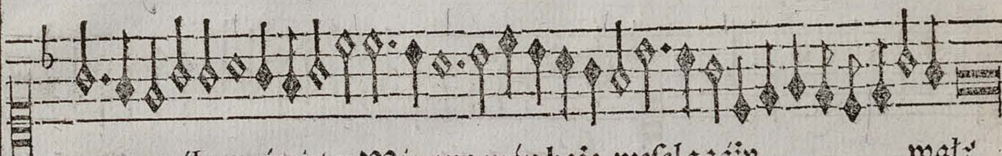
nierzedu peł: wſzędzie. KTo będzie w twoim mieſz: przeby: Kto będzie

*quis habitabit in tabernaculo tuo?*

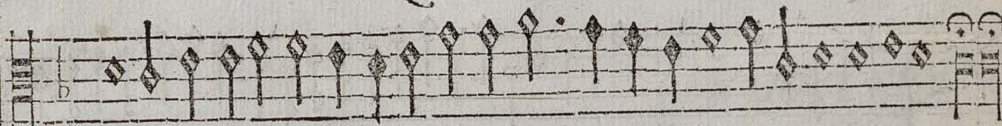
*T V S.*



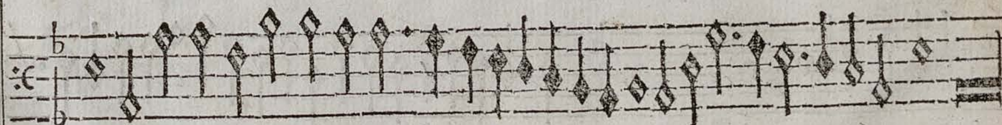

*T V S.*




*N O R.*




*S V S.*



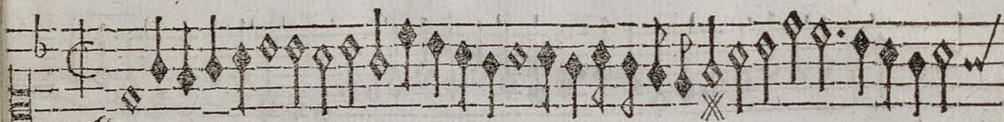
PSALM XVI. *Conserua me*

CAN



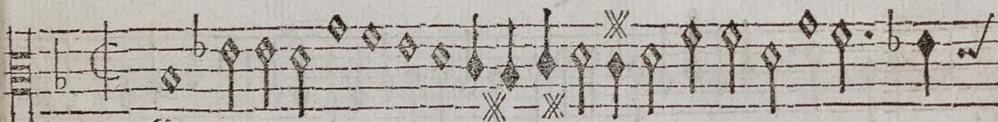
O który sie dźiß ná wysokim nieb: Ja niémam inßey

AL



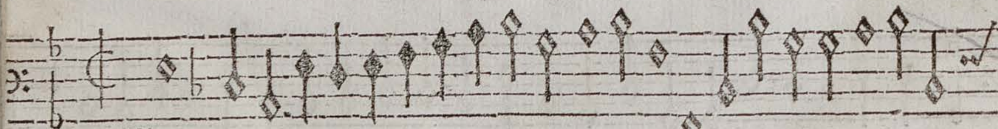
O Kto ry siedźiß ná wy so kim nieb: Ja niémam inßéy.

TE



O który siedźiß ná wysokim nie bie/ Ja niémam inßey

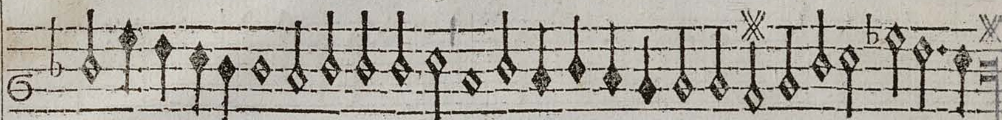
BAS



O Który sie dźiß ná wysokim nie bie. : Ja niémam inßéy

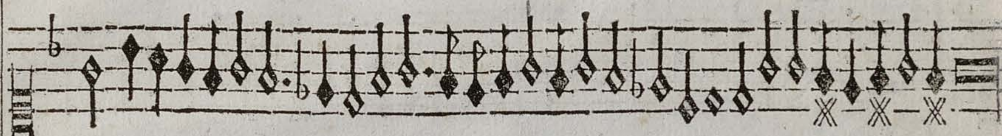
*domine quoniam speraui in te.*

*T V S.*



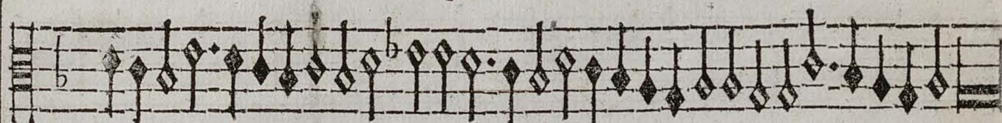
nádzieie krom ciebie. Ty mie chciey wspo: w mo: doleg: Boze litosci.

*T V S.*



nádzie: krom ciebie: Ty mie chciey wspo: w mo: doleglː Boze litosci.

*N O R.*



nádzieie krom ciebie: Ty mie chci: wspo: w moiey dole: Bo: litosci.

*S V S.*



nádzieie krom cie: Ty mie ch: wspo: w moiey doleglo: Boze litosci.

## PSALM XVII. Exaudi domine

CAN-



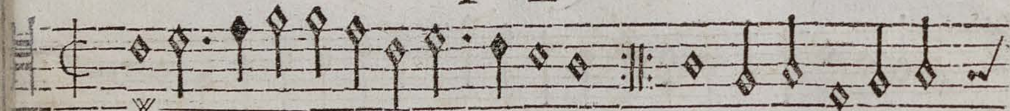
Płácz ſpráwie dli wy/ y ſkárge moie/ V ſłyß o ſędzia nie-
Przypuść przed święta oblicznosć ſwoie:

AL-



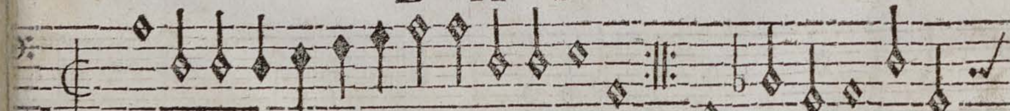
Płácz ſpráwiedli: y ſkárge mo ie/ V ſłyß o ſędzia nie-
Przypuść prz: świe: obli: ſwo ie:

TE-



Płácz ſpráwiedliwy/ y ſkárge mo ie/ Vſłyß o ſędzia nie-
Przypuść prz: świe: obliczn: ſwoie:

BAS



Płácz ſpráwie dli wy/ y ſkárge moie/ V ſłyß o ſędzia nie-
Przypuść przed święta obl icz: ſwoie:

*iuſtitiam meam.*

*T V S.*



ná gá nio ny/ Vſt nie oblu dnych głos niezmyslony.

*T V S.*



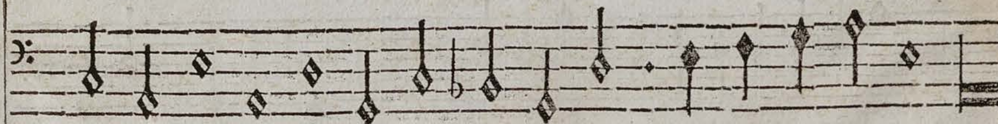
ná gá niony/ Vſt nieobłudnych g ł o s nie zmyslo ny.

*N O R.*



náгániony/ Vſt nieoblu dnych głos nie zmy slo ny.

*S V S.*



ná gá niony/ Vſt nie o błu dnych głos nie zmy slo ny.

PSALM XVIII. Diligam te

CAN-




AL-




TE-




BAS-



*domine fortitudo mea.*

TVS.




TVS.




NOR.

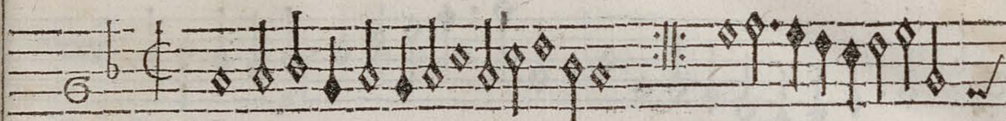



SVS.



*Psalm XIX. Cœli enarrant*

### CAN



Głupia mądrości rozumie ßalony: Że bogá nieznaß/ tym
Gdyś ná vmy: ták ie: záślepiony/

### AL



Głupia mądrości/rozu mie ßalony: Że bogá nie znaß/ tym
Gdyś ná vmysle ták ieſt záślepiony/

### TE



Głupia mądrości/rozu mie ßalony: Że bogá niez: tym
Gdyś ná vmysle ták i e ſt záślepiony/

### BAS



Głupia mądrości/rozumie ßa lony: Że bogá niez: tym
Gdyś ná vmysle ták ieſt záśle piony:

gloriam Dei.

TVS.

ćielesnym okiem Poy: przyna: po niebie ßy ro kiem.

TVS.

ćielesnym okiem Poy: przyna: po niebie ßyro kiem.

NOR.

ćiele snym okiem Poyźrzy przyna: po niebie ßy rokiem.

SVS.

ćielesnym okiem Poyźrzy przynamniey po niebie ßyrokiem.

## Ps. XX. Exaudiat te

### CAN-



Wsiáday zdob: ſercem/o królu cnotliwy/ Záiedź dróge śmie-
A wdobrą go dzi ne/ná ſw: k: chetliwy:

### AL



Wsiáday zdobrym ſercem o królu cnotliwy/ Záiedź dró: śmie-
A w do: godzinę/ ná ſwóy kóń chetliwy:

### TE.



Wsiáday zdob: ſercem o królu cno tli wy/ Záiedź dró: śmie-
A w dobrą godzinę ná ſw: kóń che tli wy:

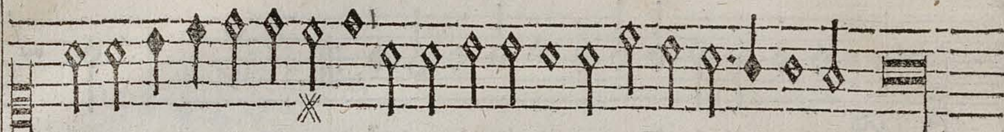
### BAS.



Wsiáday zdobrym ſercem/ o królu cnotliwy/ Záiedź dróge śmie-
A wdobrą godzinę/ ná ſwóy kóń chetliwy:

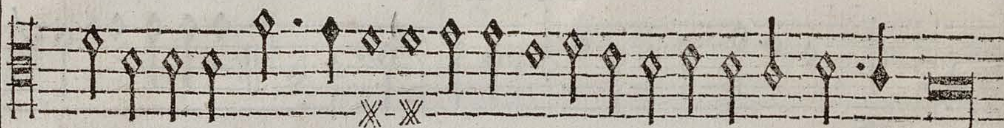
*Dominus in die tribulationis.*

T V S.



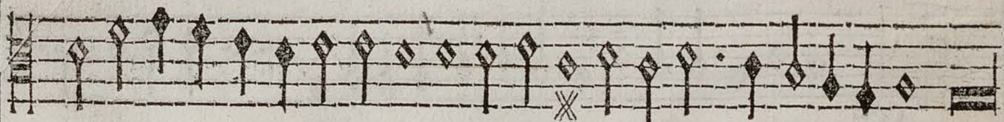
le nieprzyja ćie lo wi/ A zástaw sye o swóy lud pogáni no wi.

T V S:



le nieprzyjaćie lo wi/ á zástaw sye o swóy lud pogá ni no wi.

N O R.



le nieprzyja ćie lo wi/ A zástaw sye o swóy lud pogáni no wi.

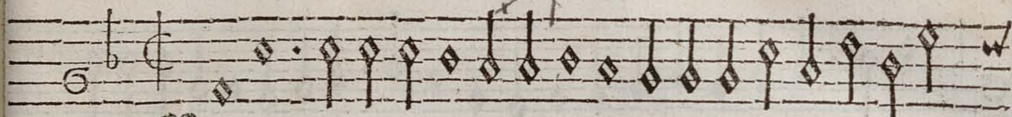
S V S.



le nieprzyjaćielowi/ A zástaw sye o swóy lud pogáninowi.

## *PSALM XXI. Domine in*

### *CAN.*



Pá nie/ zá twoię záwżdy pomocę król bije Nieprzyiacielá

### *AL-*



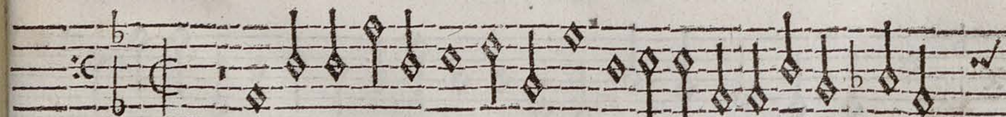
P á nie zá twoię záwżdy pomo: Król bije Nieprzyiacielá

### *TE-*



P á nie za twoię záw: pom: Król bije Nieprzyiacielá

### *BAS-*



P á nie zá twoię záwż: pomocę Król bije Nieprzyiacielá

ſwego

*virtute tua lætabitur Rex: & ſuper*

*T V S.*



ſwego: prze to też v żyje Nieśmiertel: rádośći: bo iáka

*T V S.*



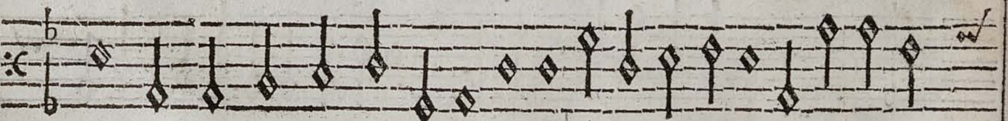
ſwego: przeto też v żyje Nieśmiertelnéy rádośći: bo iáka

*N O R*



ſwego: przeto też vżyje Nieśmier telnéy rádo śći: bo iáka

*S V S.*



ſwego: przeto też v żyje Nieśmiertélnéy rádośći: bo iáka

być może

*ſalutare tuum exultabit.*

C A N.



być może Wiet: vćiechá/ iedno łáſká twa/ m ó y Bo że:

A L.



być może Wietßa vćie chá/ ie dno łáſká twa/ móy Boże:

T E.



być może Wiet: vćiechá/iedno łáſká twa móy Boże.

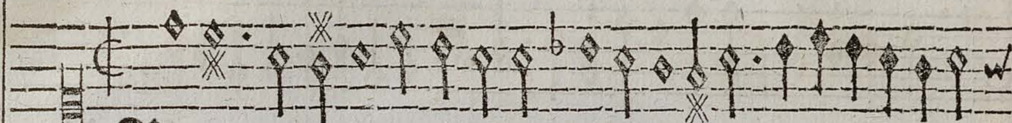
B A S



być mo że Wietßa v ćie chá/ ie dno łá ſká twa/móy Boże.

## PSALM XXII. Deus meus

CAN-



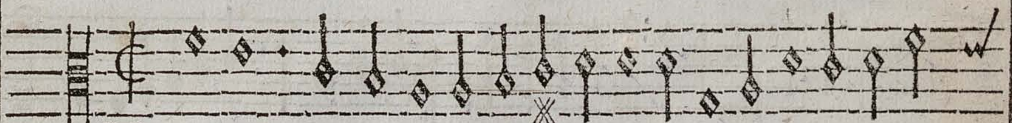
Bo że czemuś mie/cze: mie/móy wie: Boże o pu ścił/

A L-



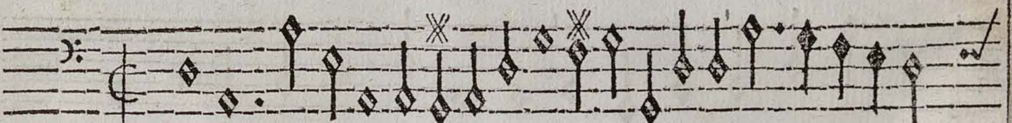
Bo że czem: mie/cze: mie/ móy wie: Bo że opuśćił/

T E-



Bo że cze: mie/ cze: mie/ móy wieczny Bo że opuśćił/

B A S



Bo że czem: mie/cze: mie/ móy wieczny Boże o pu śćił/

## *Deus meus reſpice in me.*

### *T V S.*




### *T V S.*




### *N O R.*




### *S V S.*



*quare me dereliquisti?* *Ps. XXIII. Domi-*

C A N-

wiek iżć strosťány. Móy wiekuisty pásterz mie pá-
Nie zéyd: mi nic ná zad: wczá-

A L-

wiek iżć strosťány. Móy wie kuisty pástérz mie pá-
Nie zéydzie mi nic ná zadnym wczá-

T E-

wiek iżć strosťány. Móy wiekui sty pásterz mie pá-
Nie zéy: mi nic ná zadnym wczá-

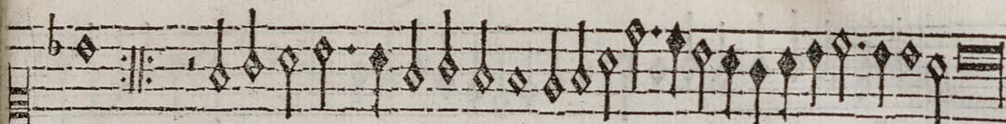
B A S-

wiek iżć strosťány. Móy wieku i sty pásterz mie pá-
Nie zéydzie mi nic na za: wczá-

sie: Zá-

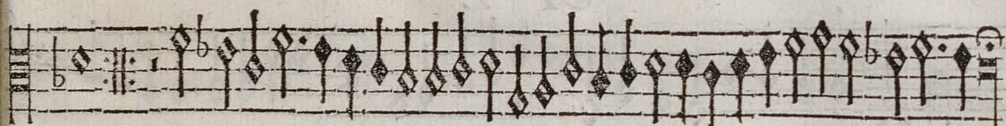
*nus regit me, & nihil mihi deerit :*

## *T V S.*



sie/ sie:
Záw: mie wpaße niepospolité: Nád zdro: żyw: wody obfité.

## *A L-*



sie: sie.
Záw: m: wpa ße niepospo: Nád zdroie żywéy wody obfité.

## *T E*



sie: sie.
Záwió: mie wpa: niepospo: Nád zdroie żywéy wody obfité.

## *B A S-*



sie: sie:
Záwió: mie wpáße niepospolité/ Nád zdroie ży: wo: óbfiité.

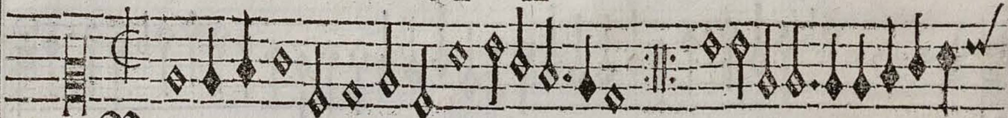
## Psalm XXIIII. Domini eſt terra

CAN



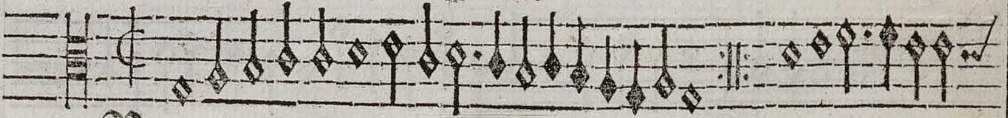
Y Ziemiá/ y cokolw: ná niéy ſye náyduie/
A co pod nie: mieß: y co ſye buduie/
Wßyt: pá nu na le=

AL



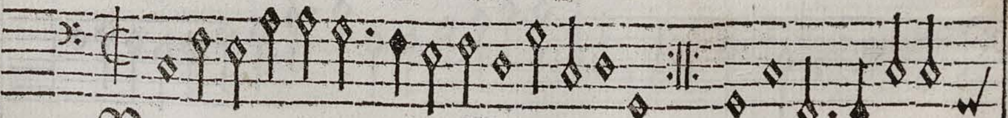
Y Ziemiá/ y cokolw: ná ni: ſi: náyduie/
A co pod niebem mie: y co ſye bu du ie:
Wßyt: pánu na le=

TE-



Y Ziem: y cokolw: ná niéy ſye náy du ie/
A co pod nie: mieß: y co ſye bu du ie/
Wßytko pánu nale=

BAS-

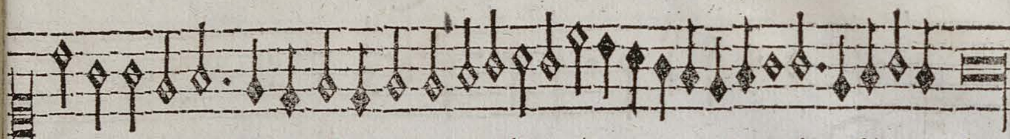


Y Ziemiá/ y cokolwiek ná ni: ſye náyduie/
A co pod nie: mießka/ y co ſye buduie/
Wßyt: pánu nale=

zy : on

*& plenitudo eius orbis terrarum,*

*T V S.*



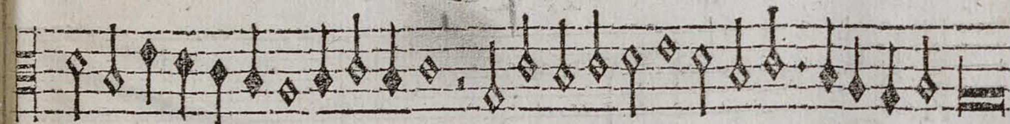
żyː on rekámi ſwémi Gruː ná moː záłoː nie wzru ßo néy źie mi.

*T V S*



żyː on rekámi ſwémi Grunt ná morzu záłożył niewzrußonéy ziemi.

*N O R.*



żyː on re ká mi ſwé mi Grː ná moː záłożył niewzrußonéy ziemi.

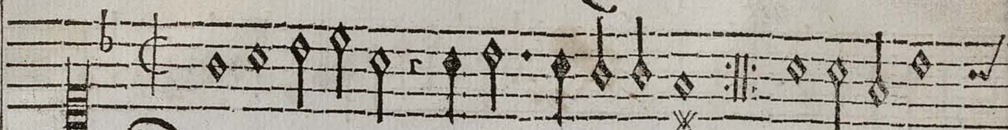
*S V S.*



żyː on rekámi ſwémi Grunt ná mo rzu zá ło żył niewzrußoː ziemi.

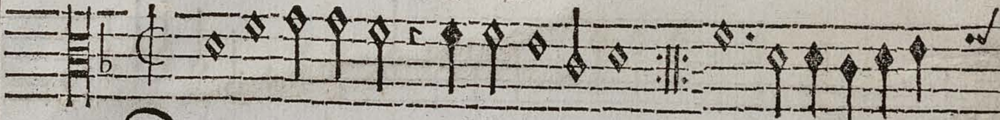
## PSALM XXV. Ae te domine

### CAN



DO ćiebie/ pánie/ wzdycha ser ce moie/
Wto: poło żył ia v fá nié swoie:
Zá co niech wsty=

### AL-



DO ćiebie/pánie/wzdycha serce moie/
Wto: położył ia v fá nié swoie.
Zá co niech wsty=

### TE-



DO ćie bie/ pánie/ wzdycha serce moie/
Wtobiem położył ia vfánié swo ie.
Zá co niech wsty=

### BAS-



DO ćiebie/ pánie/ wzdycha serce moie/
Wtobiem położył ia v fá nié swoie.
Zá co niech wsty=

du/ y żá=

*leuaui animam meam: Deus meus.*

*T V S:*



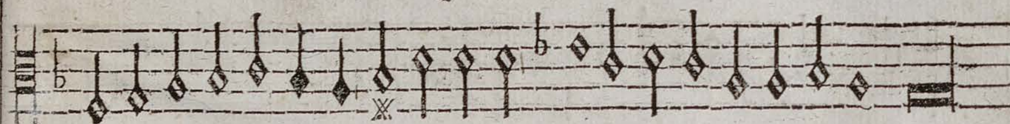
du/ y zá łoſnych/pro: Nieprzÿacielſkich śmiéchów nie odno ße.

*T V S.*



du/ y záłoſnych pro ße/ Nieprzÿaciel: śmiéchów nie odnoße.

*N O R.*



du/ y záłoſnych/ proße/ Nieprzÿacielſkich śmiéchów nie odnoße.

*S V S.*



du/ y záłoſnych/ proße/ Nieprzÿacielſkich śmiéchów nie odnoße.

PSALM XXVI. Iudica me domine,

CAN-



Panie/vcz: ſąd o mn: á tám vyz: moie Niewin: pó ki ia

AL-



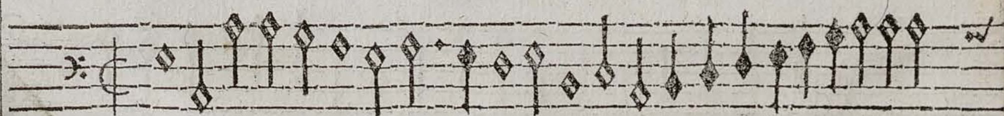
Panie/ vczyn ſąd o m: á tá: vyżr: moie Niewin: pó ki ia

TE-



Panie/ vczyn ſąd o m: á tá : vyż: moie Niewinnosć: póki ia

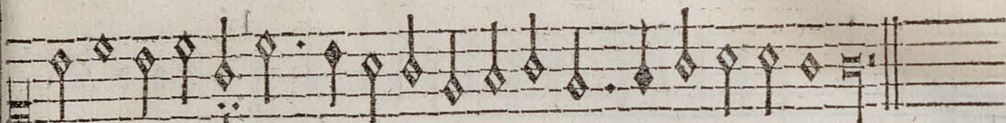
BAS



P Anie vcz: ſąd o mn:á tám vyż: moie Niewinnosć: póki ia

*quoniam ego in innocentia mea ingressus sum,*

*T V S.*



vfność swoie Wtobie pokłádáć bede/ zá wzdy mi dostánie
Státku/ y prawdy: doświadcz mie pánie.

*T V S.*



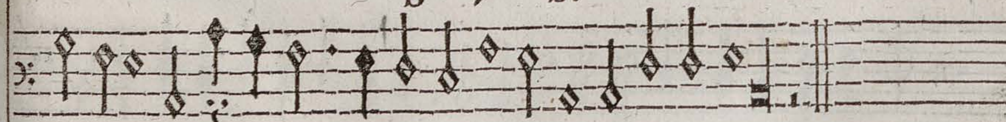
vfność swoie W tobie pokłádáć be de/ zá wzdy mi do stá nie.
Statku/ y pra wdy: do świadcz mie/ pá nie.

*N O R.*



vfność swoie Wto bie po kłá dáć be de/ zá wzdy mi do stá nie.
Stát ku/ y pra wdy: do świadcz mie/ pá nie.

*S V S.*



vfność swoie W tobie pokłádáć bede/ záwzdy mi dostánie
Státku/y prawdy: doświadcz mie/ pánie.

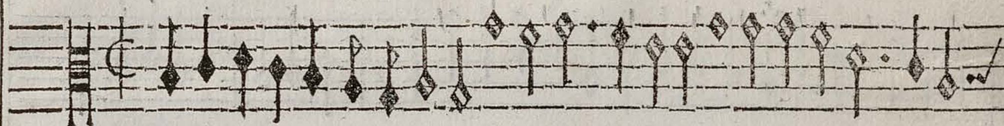
## PSALM XXVII. *Dominus illuminatio mea,*

*CAN-*



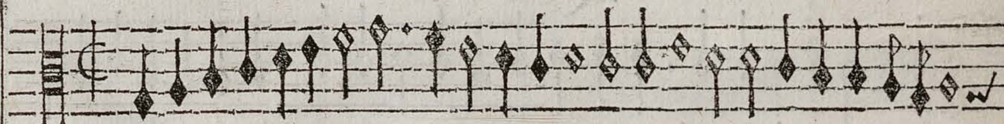
Pan ogniem ſwoiéy świátłośći Roświeca moie ćiemno-

*AL-*



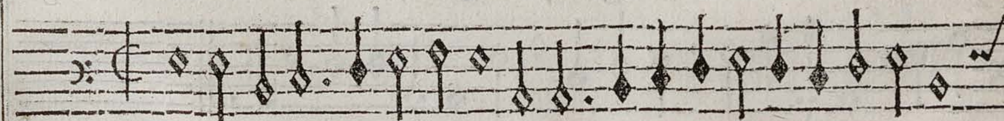
Pan ogniem ſwo iéy świátłośći Roświeca mo: ćiemno-

*TE-*



Pan ogniem ſwoiéy świátłośći Roświeca moie ćiemno-

*BAS-*



Pan ogniem ſwoiéy świátło: Ro świeca moie ćiemno-

*Et ſalus mea, quem timebo?*

*T V S.*



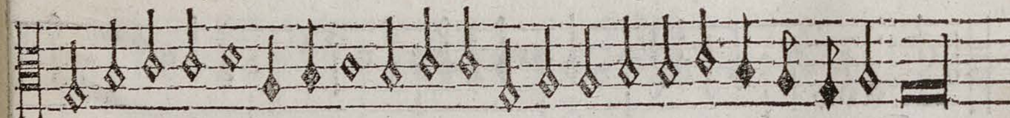
ści: Pan ſtró: mego żywotá/ Zk: ſye ia mam bać kłopotá.

*T V S.*



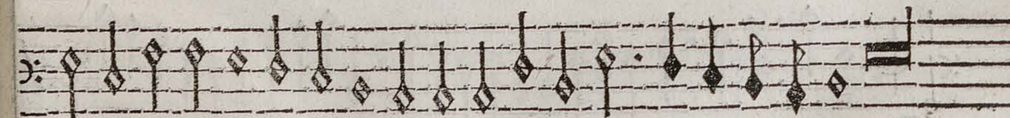
ści: Pan ſtróżem mego żywotá/ Zkad ſye ia mam bać kłopotá?

*N O R*



ści: Pan ſtróżem mego żywotá/ Zk: ſye ia m: bać kłopo tá.

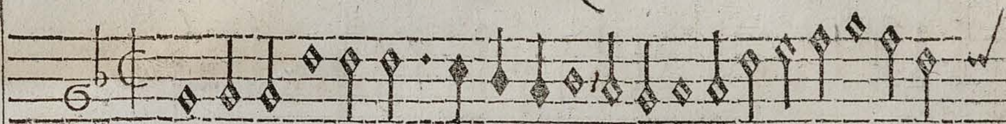
*S V S.*



ści: Pan ſtró: mego żywotá/ Zk: ſye ia m: bać kłopo tá?

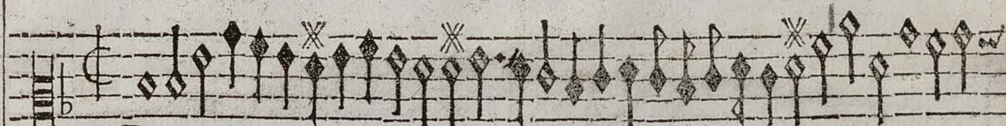
## PSALM XXVIII. Ad te Domine.

CAN-



KRó lu niebieski/ zdro wié duße moiéy/ Do ćie: wołam : á

AL



KRó: nie bie ski/ zdro: duße mo iéy/ Do ćiebie wo: á

TE-



KRó: niebieski/ zdro: duße mo iéy/ Do ćiebie wo łam : á

BAS-



KRólu niebieski/ zdrowié duße moiéy/ Do ćiebie wo łam : á

*mine clamabo, Deus meus ne ſileas.*

*T V S.*



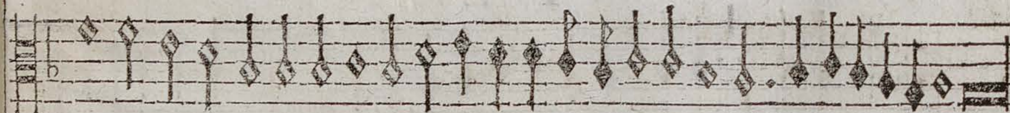
ty twarzy ſwoiéy/Nie kr: przede: : álbo mie iuż zté: Licz / co ſą wziemi.

*T V S.*



ty twarzy ſwoiéy Nie kryy prze: álbo mie iuż ztémi Licz co ſą w ziemi.

*N O R.*



ty twarzy ſwoiéy Nie kryy prze: álbo mie iuż ztémi Licz/ co ſą w ziemi.

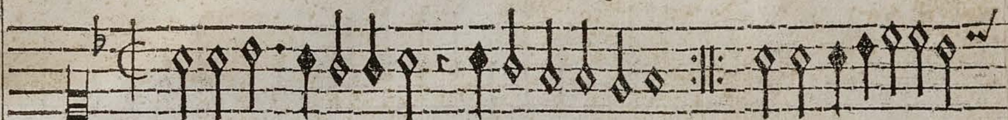
*S V S.*



ty twarzy ſwoiéy Nie kryy prze: álbo mie iuż ztémi Licz/ co ſą w ziemi.

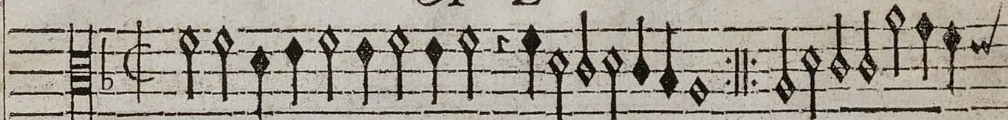
## PSALM XXIX. *Adferte domino*

### CAN



NJeśćie chwa: mocarze/ pánu mocnieyße: Jeg̃ ze w: naświet=
Nieśćie chwa: królo: królowi wietße$^{v}$:

### AL-



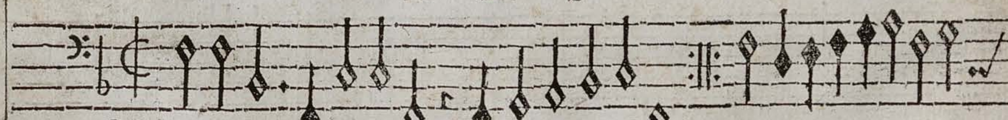
NJeśćie chwałe/ mocarze/ pánu mocnieyße$^{v}$/ Je:ze wß: náświet=
Nieśćie chwałe/ królo: królowi wietßemu:

### TE-



NJeśćie chw:mocarze/pánu mocnieyßemu/ Je° ze wße:naświet=
Nieśćie chwa: królo: królowi wietßému:

### BAS-



NJeśćie chwa:mocarze/ pánu mocnieyße$^{v}$/ Je° ze wß: naświet=
Nieśćie chwa: królo: królowi wietßemu:

ßemie

*filij Dei, adferte domino filios arietum.*

T V S.



ßé imie wyznaway: iemu wko ście le świetȳ ieḡ ſye kłániaycie.

T V S.



ßé imie wyznawaycie/ Jemu w kościele świetym iego ſye kłániaycie.

N O R.



ßé imie wyznawaycie/ Jeᵘ wkoście: świe: iego ſye kłániaycie.

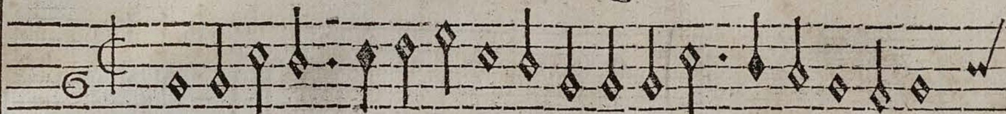
S V S.



ßé imie wyznawaycie/ Jemu w kościele świe: iego ſye kłániaycie.

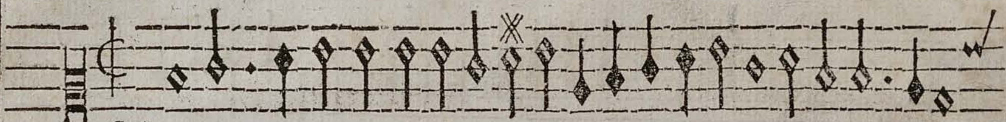
PSALM. XXX. Exaltabo te domine,

C A N-



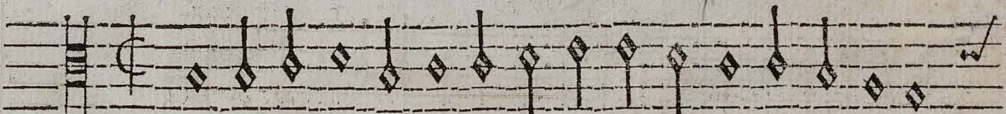
Be de ćie wiel bił móy pánie/ Póki mie ná świećie zstánie

A L-



Bede ćie wielbił móy pá nie/ Pó ki mie ná świe: zstánie:

T E-



Be de ćie wielbił móy pánie/ Póki mie ná świećie zstánie.

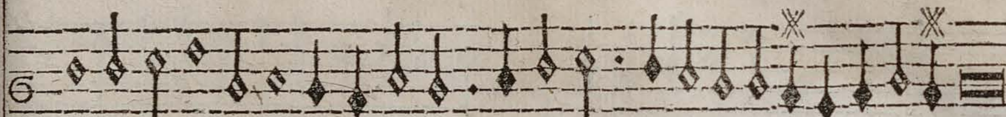
B A S-



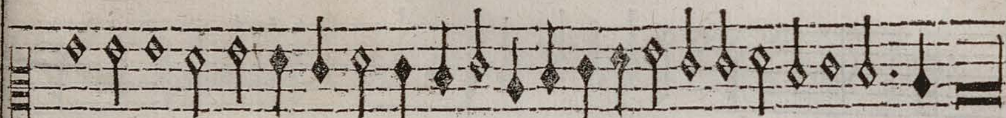
Bede ćie wielbił móy pánie: Póki mie ná świećie zstánie.

*quoniam suscepisti me.*

*T V S.*




*T V S.*




*N O R.*




*S V S.*

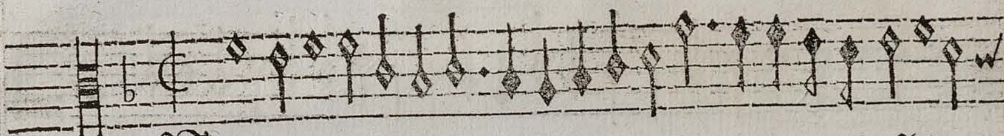


PSALM XXXI. *In te domine speraui,*

CAN-



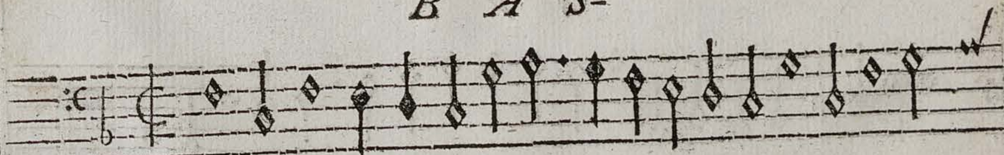

AL-




TE-

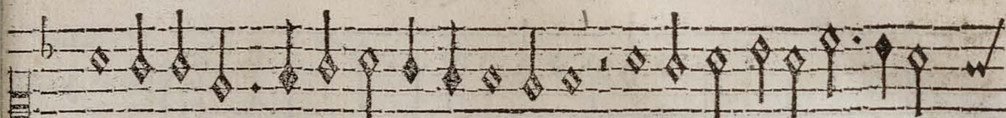



BAS-



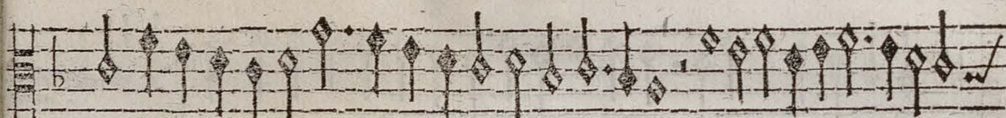
*non confundar in æternum, in iuſtitia*

T V S.



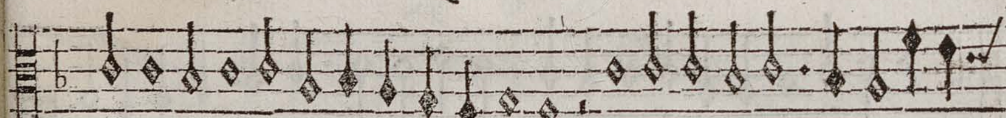
nie day ábych był kiedy záwſtydzony. Prze dobroć ſwoie/ rácz mie

T V S



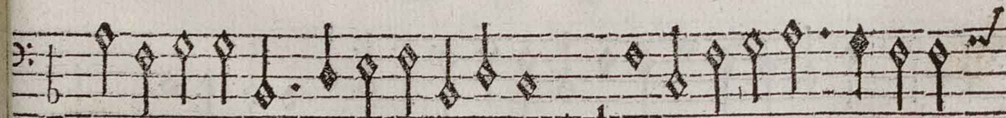
nie day á bych był kie dy záwſtydzony. Prze do: ſwo: rácz mie

N O R.



nie day ábych był kiedy záwſtydzony. Prze dobroć ſwoie/ rácz mie

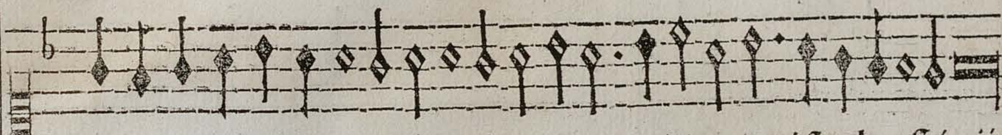
S V S.



nie day ábych był kiedy záwſtydzony. Prze dobroć ſwoie/ rácz mie

*tua libera me. Inclina ad me aurem tuam:*

*CAN-*



z tru dno ści wybáwić/ Vsł: m: gł: á chćiey mie ná swobo: stáwić.

*AL-*



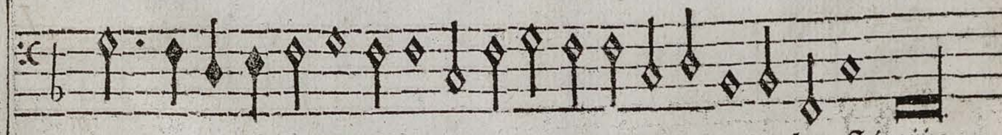
z tru dno ści wy bá wić/ Vsłyß móy gł: á chć: m: ná swobo: stáwić.

*TE-*



ztrudno: wybáwić/ Vsłyß m: gł: á chćiey mie ná swo bo dzie stáwić.

*BAS*



z tru dno ści wybáwić/ Vsłyß m: gł: á ch: mie ná swobo: stáwić.

*PSALM XXXII: Beati quorum remissæ*

*TVS.*



Szcześliwy/ komu grzéchy odpuszczono
A w niepámieci złości ponurzono.
Szcześliwy ko-

*TVS.*



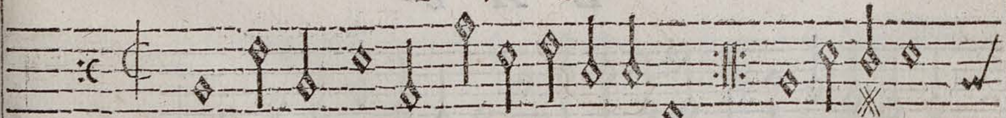
Szcześliwy/ komu grzéchy odpuszczono/
A w niepámieci złości ponurzono.
Szcześliwy/ ko-

*NOR.*



Szcześliwy/ komu grzéchy odpuszczono/
A w niepámieci złości ponurzono.
Szcześliwy ko-

*SVS.*



Szcześliwy/ komu grzéchy odpuszczono/
A w niepámieci złości ponurzono.
Szcześliwy/ ko-

mu nie

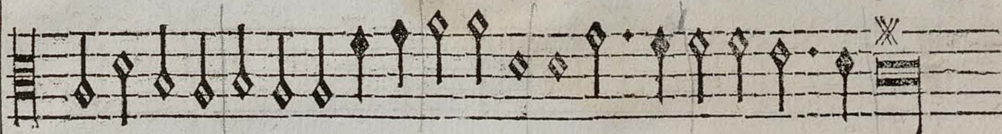
*ſunt iniquitates: et quorum tecta ſunt peccata.*

*C A N-*



mu nie przycz: pan wády/ Ani ſye zadnéy wnim domácał zdrá dy.

*A L-*



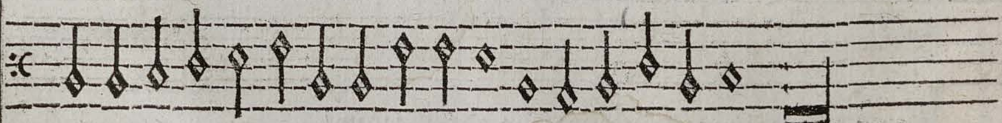
mu nieprzy: pan wády/ Ani ſye zadnéy w nim domácał zdrády.

*T E-*



mu nie przy: pan wády/ Ani ſye zadnéy wn: domácał zdrády.

*B A S-*

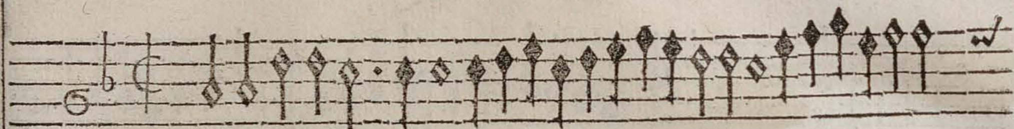


mu nie przy: pan wády/ Ani ſye zadnéy wn: domá: zdrády.

Pſalm 33.

PSALM XXXIII. Exultate iusti in

TVS.



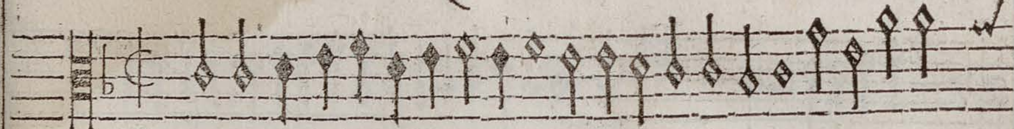
P Aná sercem wesołym wspomiénćie/ cnotliwi/ Páná przystoy=

TVS.



P Aná ser cem we so łym wspomiénćie/ cnotli: Pá: przystoy=

NOR



P Aná ser cem we so łym wspomién: cnotliwi/Pá: przystoy=

SVS.



P Aná ser cem we so łym wspom: cnotliwi/Pá: przystoy=

*domino.* *Ps. XXXIIII. Benedicam*

CAN-

nie chwa: vczćiwi. Jákokol: ßcześćié ku mnie ſye po ſtá-

AL-

nie chwalę vczćiwi. Jákokol: ßc: ku m: ſie po ſtá-

TE-

nie chwalę vczćiwi. Jákokolwiek ßcześć: ku m: ſye po ſtá-

BAS-

nie chwalę vczćiwi. Jákokolwiek ßcześćié ku m: ſye po ſtá-

*dominum in omni tempore : semper laus*

*T V S:*



wi/ Bę: rádo: bę: mie frásunku nábáwi: Pánu ia dźiękowáć będę ze

*T V S.*



wi/ Bę: rádoś: bę: mie frásunku nábáwi: Pánu ia dźiękowáć będę ze

*N O R.*



wi/ Bę: rado: bę: mie frá sun ku nábáwi: Pánu ia dźiękowáć będę ze

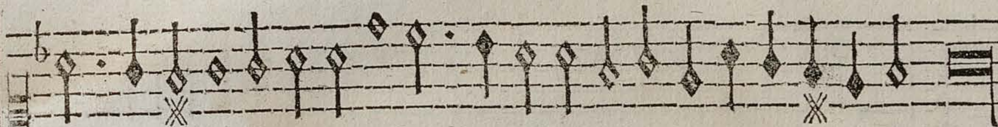
*S V S.*



wi/Bę: rádo: bę: mie frásunku náb: Pánu ia dźiękowáć będę ze

*eius in ore meo. In domino lætabitur anima mea,*

C A N-



wßytkiégo/ Wuść: moich v stać niéma chwa łá ie go.

A L-



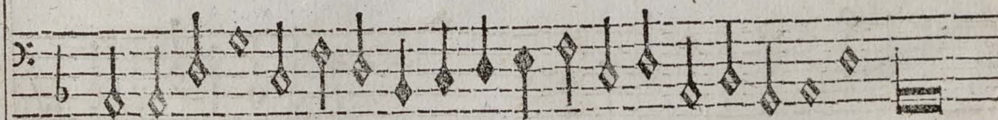
wßytkiégo/ W v: moich vstać nié ma chwa łá iego.

T E-



wßytkiégo/ Wvs: mo: vstać niéma chwałá ie go.

B A S-



wßytkiégo/ Wvściech: moich vstać niéma chwałá ie go.

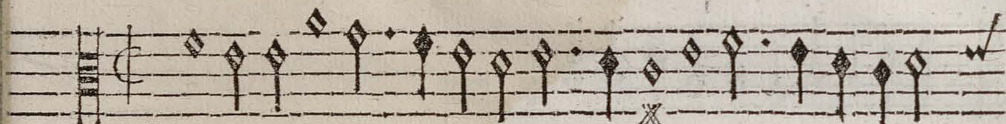
*PSALM XXXV. Iudica domine nocen-*

*TVS.*



O Broniçá wieczny ludzi v tra pio nych/ Do ćiebie w swo-

*TVS.*



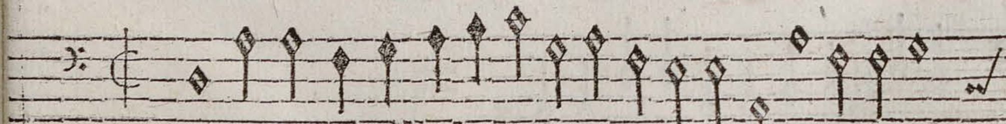
O Broniçá wie czny lu dzi vtrapionych/ Do ćie bie wswo-

*NOR.*



O Broniçá wieczny ludzi v tra pio nych/ Do ćiebie wswo-

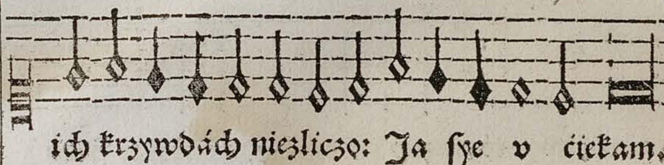
*SVS.*



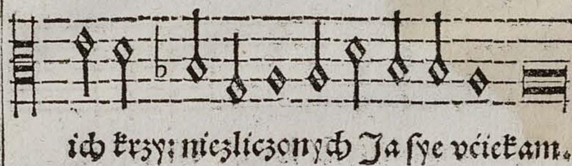
O Broniçá wie czny ludzi vtrapionych/ Do ćiebie wswo-

*tes me: expugna impugnantes me.*

*C A N-*



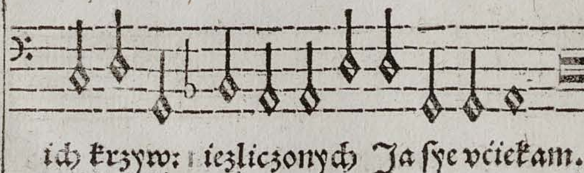

*A L*




*T E-*




*B A S-*



*Psalm XXXVI. Dixit iniustus*

TVS.



Rzwot niepoboz né go zá świádká mi stoi/ Wiec ieszcze wswych
Ze on o Bogu niewié/ á ni sye go boi:

TVS.



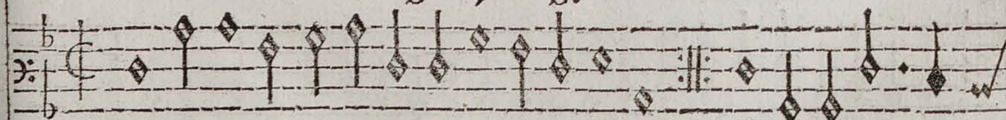
Rzwot niepoboznég zá świát ká mi sto i/ Wiec ieszcze w swych
Ze on o Bogu nie: á ni sye go boi:

NOR.



Rzwot niepobozné go zá świád ká mi stoi. Wi: ieszcze wswych
Ze on o Bogu nie wié / á ni sye go boi:

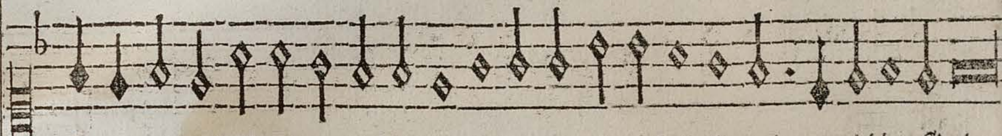
SVS.



Rzwot nie po bo zné go zá świádká mi stoi/ Wiec ieszcze wswych
Ze on o Bogu niewié/ á ni sye go boi:

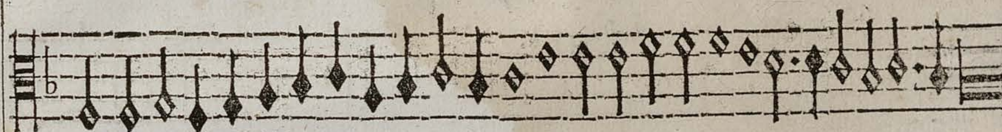
*vt delinquat in ſemetipſo.*

CAN



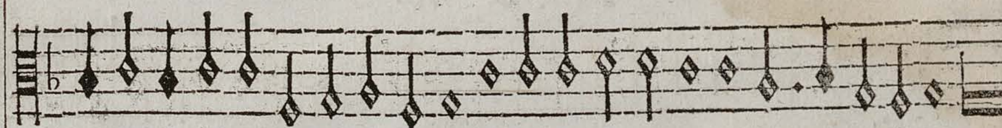
ze złośćiách ſobie pochlébuie/ Zá co Boża/y ludzka nienawiść zyſkuie.

AL-



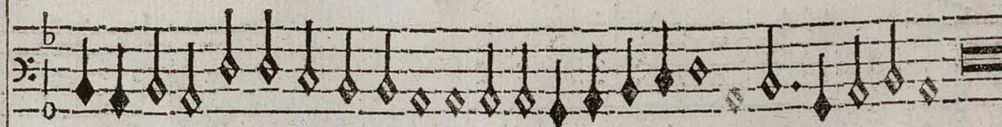
ze złości: ſo bie po chlé bu ie/ Zá ço Boża/ y ludz: nienaw: zyſkuie.

TE-



ze złośćiách ſobie pochlébuie/ Zá co Boża/y ludzka nienawiść zyſkuie.

BAS-



ze złośćiách ſob:pochlébuie/ Zá co boża/y ludzka nienawiść zyſkuie.

Pſalm 36.

*PSALM XXXVII: Noli æmulari in ma-*

*TVS.*

Nie obrużay ſye/ że kto niewſtydliwie Bo ći ledá
Wgrzé: ſye kocha/ y wßetecznie żywie:

*TVS*

Nie obrużay ſye/ że kto niewſtydliwie Bo ći ledá
Wgrzé: ſye kocha/ y wßetecznie żywie:

*NOR.*

Nie obrużay ſye/ że kto niewſtydliwie Bo ći ledá
Wgr: ſye kocha/ y wßetecznie żywie:

*SVS.*

Nie obrużay ſye/ że kto niewſtydliwie Bo ći ledá
Wgrzé: ſye kocha/ y wßetecznie żywie:

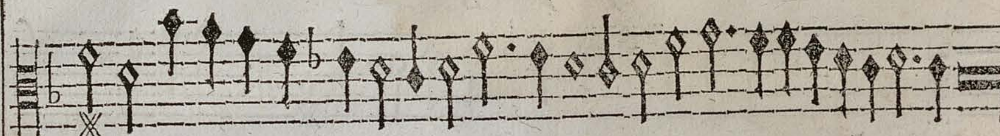
*lignantibus, neque zelaueris facientes iniquitatem.*

C A N-



wdźień ták vpádną snádnie/ Jáko zá ko są tra wá predko pádnie.

A L-



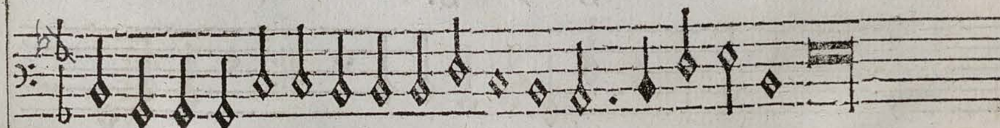
wdźień ták v pá dną sná dnie/ Jáko zá kosą trawá predko pá dnie.

T E-



wdźień ták vpád: snádnie/ Jáko zá ko są trawá p r e d k o pádnie.

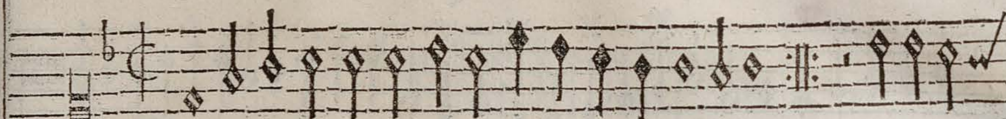
B A S-



wdźień ták vpádną sná: Jáko zá kosą trawá predko pádnie.

PSALM XXXVIII. Domine ne in furore

TVS.



C Záſu gniewu/ y czáſu tw: po pe dli wo ści/ Tkwią we
Nierácz mię/pá: kárác zmo: wßete czno ści/

TVS.



C Záſu gnie:y czáſu twéy po pe dli wo ści/ Tkwią we
Nier: mię: pá: kárác zmo: wßete czno ści/

NOR.



C Záſu gniewu/y czá: tw: po pe dli wości/ Tkwią we
Nier: mię/pánie/kár: zmoich wßetecznośći/

SVS.



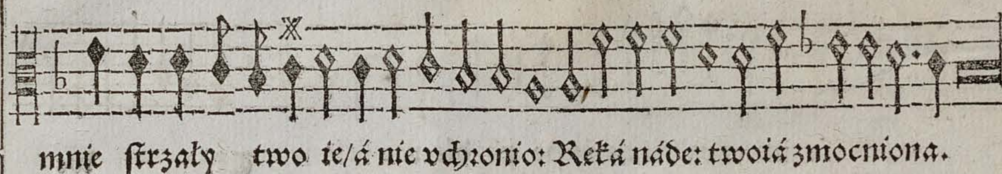
C Záſu gnie wu/ y czáſu twéy popedliwośći/ Tkwią we
Nier: mię/ pánie/ kárác zmoich wßetecznośći/

*tuo arguas me, neque in ira tua corripias me.*

*C A N-*




*A L-*




*T E-*

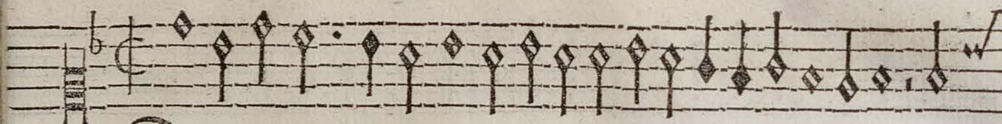



*B A S*



PSALM. XXXIX. Dixi, custodiam vias

TVS.



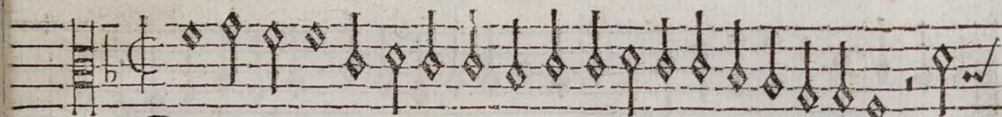
DO tegom był mysl swą skło: Ab: sye był záwżdy chronił: Nie-

TVS.



DO teg: był mysl swą skło: Abych sye był záwżdy chronił: Nie-

NOR.



DO teg: był mysl swą skło: Abych sye był záwżdy chronił: Nie-

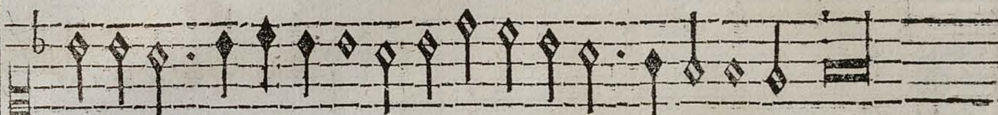
SVS.



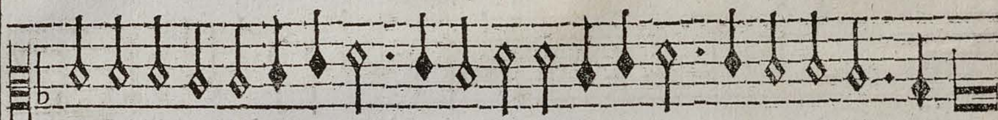
DO teg: był mysl swą skło: Abych sye był záwżdy chronił: Nie-

*meas: vt non delinquam in lingua mea.*

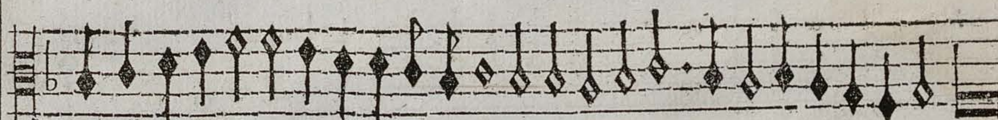
CAN-



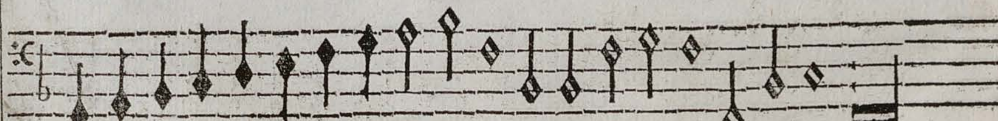

AL-




TE-




BAS-



PSALM XL. *Expectans expectaui dominum,*

*TVS.*



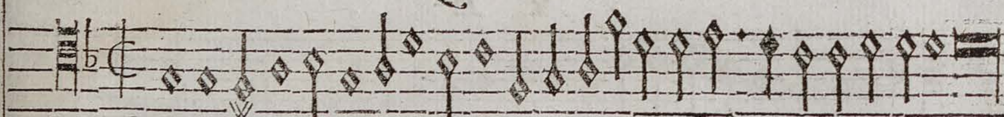
Czekałem z ćierpli: á pan mię oba: Y prosb: mo: wysłu: raczył.

*TVS.*



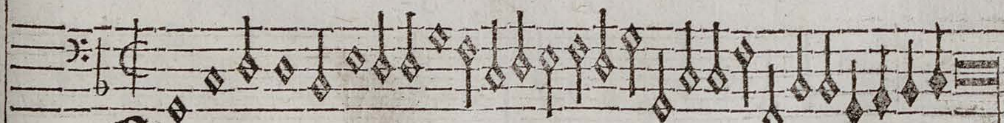
Czekałem z ćierpliwo: á pan mię obaczył/Y pro: mo: wysłu:raczył

*NOR.*



Czekałem z ćierpli: á pan mię obac: Y pro: moie wysłucháć raczył.

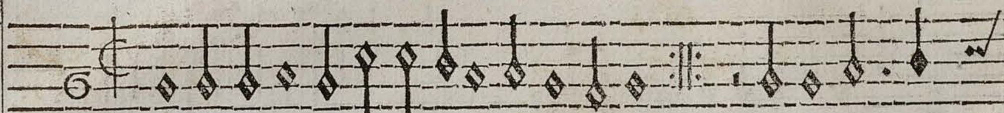
*SVS.*



Czekałem z ćierpli: á pan mię oba: Y pros: moie wysłu: raczył.

*PSALM XLI. Beatus qui intelligit super egenum,*

CAN-



Szczesliwy/ który ludzi vpádłych rátuie/ Pan go w cále
Pan też wiego nieszcze: nád nim sye smiłuie.

AL-



Szczesliwy/ który ludzi vpádłych rátuie Pan go w cále
Pan też wiego nieszczesciu nád nim sye smiłuie.

TE-



Szczesliwy/ który ludzi vpádłych rátuie/ Pan go w cále
Pan też w iego nieszczesciu nád nim sye smiłuie.

BAS-



Szczesliwy/ który ludzi vpádłych rátuie Pan go w cále
Pan też w iego nieszczesciu nád nim sye smiłuie.

*egenum & pauperem:*

*T V S:*



záchowa y zdro: nábáwi/ Y w ßcześćiu nieod: z łáſki ſw: poſtáwi.

*T V S.*



záchowa/ y zdro: nábáwi/ Y wßcześćiu nieodmien: z łáſki ſwéy poſtáwi.

*N O R.*



záchowa/ y zdro: nábáwi/ Y w ßcześćiu nieodmienn: złáſki ſwéy poſtáwi.

*S V S.*



zá cho wa/ y zdro: nábáwi/ Y w ßcześćiu nieodmien: złáſki ſ. poſtáwi.

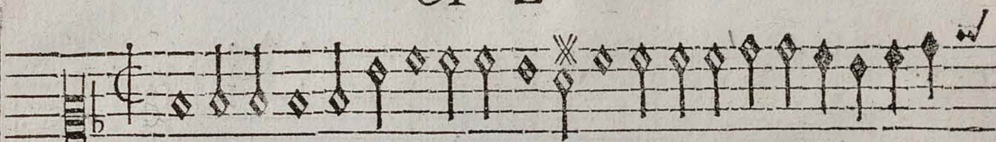
## PSALM XLII. *Quemadmodum desiderat*

*CAN-*



JAko ná pußczy predkimi psy ßczwá: Strumie: ßuka łá ni

*AL*



JAko ná pußczy predkimi psy ßczw: Strumieniá ßuka łá ni

*TE-*



JAko ná pußczy predkimi psy ßczw: Strumie: ßuka łá ni

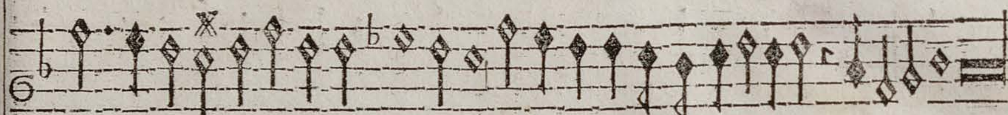
*BAS-*



JAko ná pußczy predkimi psy ßczwá: Strumie: ßuka łáni

*ceruus ad fontes aquarum,*

*T V S.*



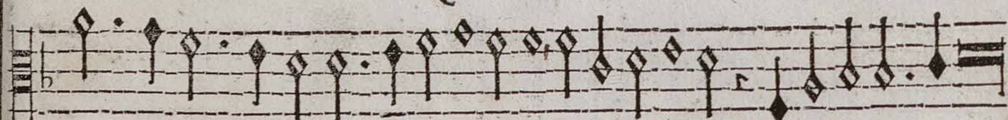
zmordowána: Ták/ moc: Boże/ moiá du ßá licha Do cie: wzdy.

*T V S.*



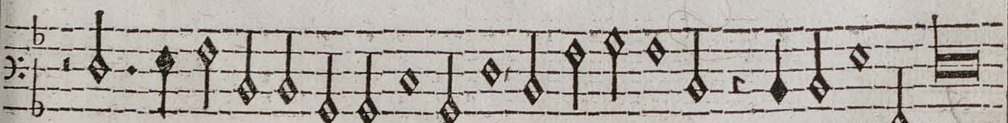
zmor: dowá na: Ták/ mo: Boże/ mo: dußá licha Do ciebie wzdycha.

*N O R.*



zmor do wá na: Ták/ moc: Boże/moiá dußá licha Do ciebie wzdycha.

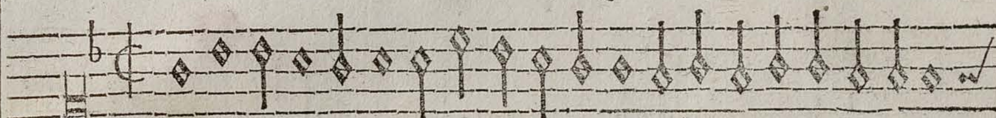
*S V S.*



zmor do wá na: Ták/mo: Boże/ moiá dußá licha Do ciebie wzdycha.

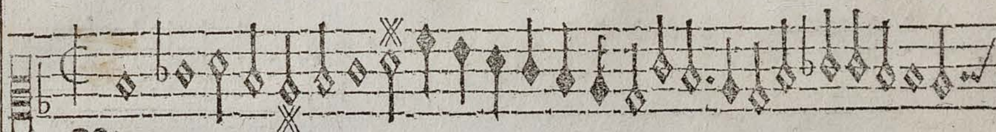
## *PSALM XLIII. Iudica me Deus,*

*CAN-*



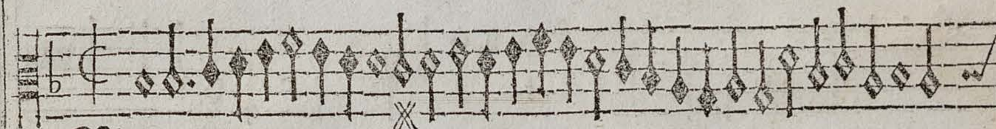
NJewinno: pánie/ moie Przyy: wobro: ſwoie: Przeciw potwa: ży=

*AL-*



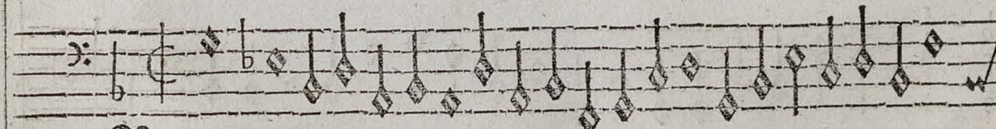
NJewinn: pánie/ moie Przyy mi wo brone ſwo: Prze: pot: ży=

*TE-*



NJewinność/ pánie/ moie Przyymi wobrone ſwoie: Prze: pot: ży=

*BAS-*

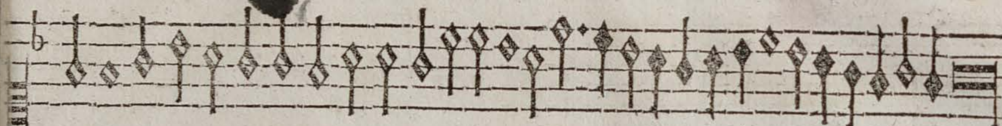


NJewinność/ pánie/ moie Przy: w obrone ſwo: Prze: potwa: ży=

wey/ y po=

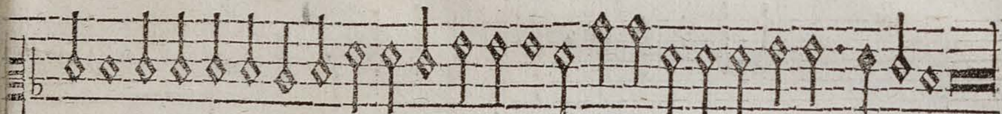
*& diſcerne cauſam meam de gente non ſancta:*

*T V S.*



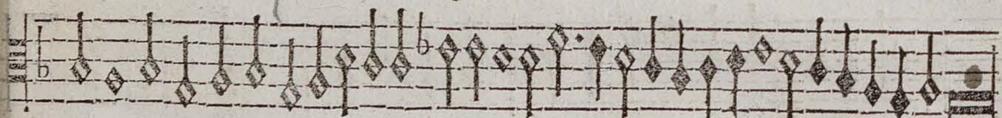
wéy/ y powie: fałßyw: Ch: ſ: p: m: zá: Mn: zr: ſrogich wy bá wić.

*T V S.*



wéy/ y powie: fałßy: Ch: ſi: p:: m: záſt/ Mn: zr: ſro gich wybáwić.

*N O R*



wéy/ y powieſ: fałßy: Ch:ſ:p:m:záſtá: Mn: zr: ſrogich wy báwić.

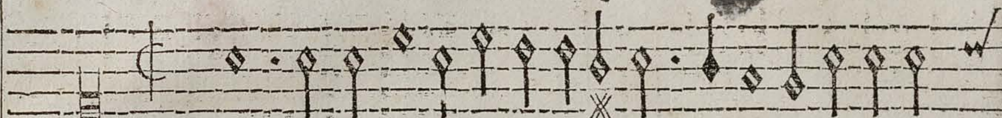
*S V S.*



wéy/ y powieſ: fałßywéy: Ch: ſie pr.m: zá. Mn: zrak ſrogich wybáwić.

PSALM XLIIII. Deus auribus nostris

CAN




AL-




TE-

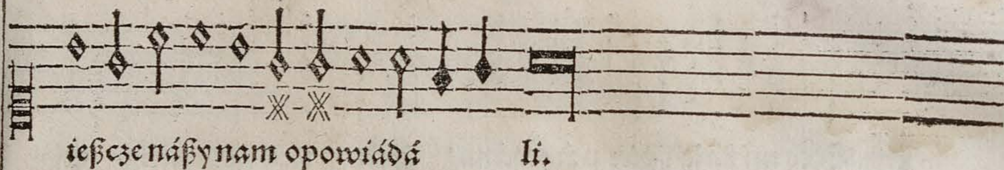



BAS-



*audiuimus, patres nostri anunciauerunt nobis.*

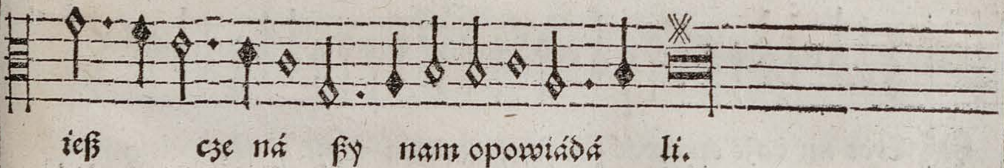
*T V S.*




*T V S.*




*N O R.*

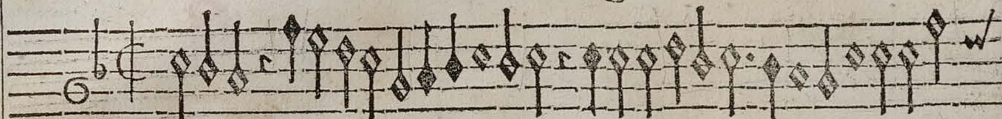



*S V S.*



*PSALM. XLV. Eructauit cor meum verbum*

CAN-



SErce mi każe ſpié: pá: ſwému/ A ſercu ie: poſłu: pełn: Od-

AL-



SErce mi każe ſpié: pá: ſw/ A ſercu iezyk poſłu : pełne: Od-

TE-



SErce mi każe ſpiéwáć pá: ſwe: A ſercu iezyk poſłu: pełnemu Od-

BAS-

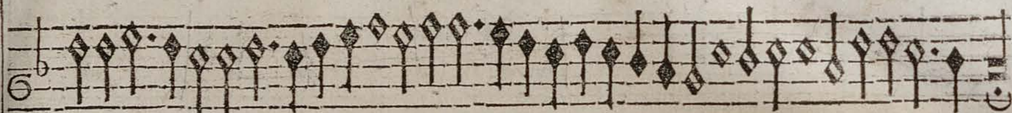


SErce mi każe ſpié: pá nu ſwém/ A ſer : iezyk poſł: peł: Od-

biéra ſto-

*bonum, dico ego opera mea regi.*

*T V S.*



bierá słowá/ y nowy rym dzieie/ ledwie ták prędko pisarz pismo leie.

*T V S*



bierá słowá/y no: rym dz: Ledwie ták prędko pisarz pismo leie.

*N O R.*



bierá sło wá/ y nowy rym dzie: Ledwie ták pre: pisarz pismo leie.

*S V S.*



bierá słowá/ y nowy rym dzie: Ledwie ták prędko pisarz pismo leie.

PSALM XLV. Secundo: Eructauit cor

CAN-



Serce mi każe śpiéwáć pá nu swé/ A sercu iezyk postu=

AL-



Serce mi każe śpiéwáć pá nu swému/ A sercu iezyk postu=

TE-



Serce mi ka że spié wáć pánu swé/ A sercu iezyk postu=

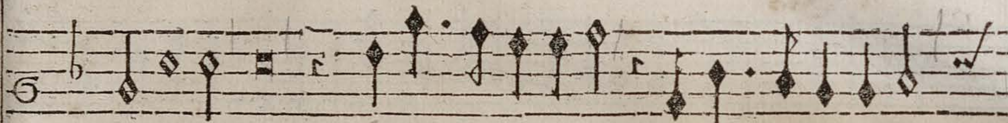
BAS-



Ser ce mi ka że śpiéwáć pánu swé/ A sercu iezyk postu=

*meum verbum bonum: dico ego opera mea*

*TVS.*




*TVS.*




*NOR.*

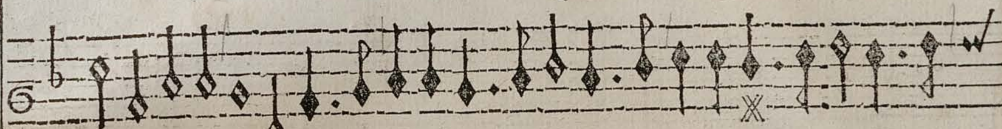



*SVS.*



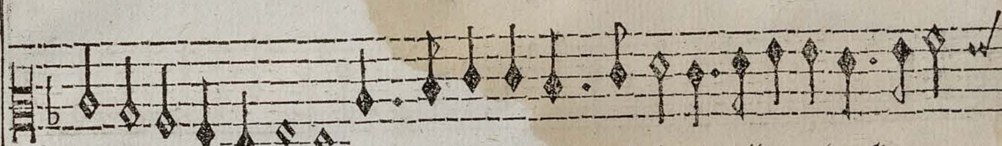
*Regi. Lingua mea calamus scribæ: velociter*

*CAN-*



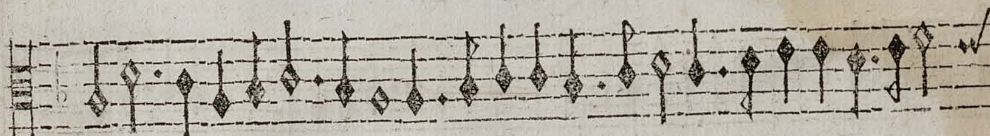
y nowy rȳ dzicie Ledwie ták predko Ledwie ták pred ko Le-

*AL-*



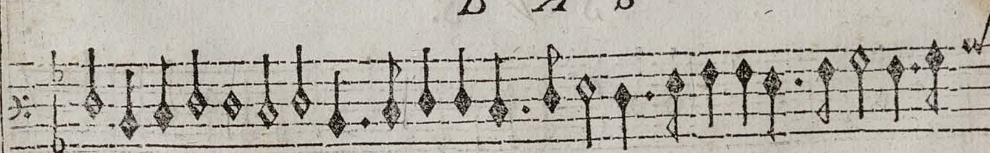
y nowy rym dzicie/ Ledwie ták predko Ledwie ták pred ko

*TE-*



y nowy rym dzicie/ Ledwie ták predko Ledwie ták pred ko

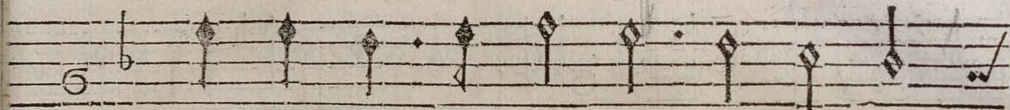
*BAS*



y nowy rym dzicie/Ledwie ták predko Ledwie ták pred ko Le-

*ſcribentis. Specioſus forma præ filijs hominum:*

T V S.



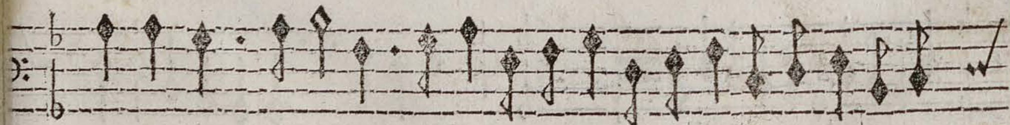

T V S.




N O R.

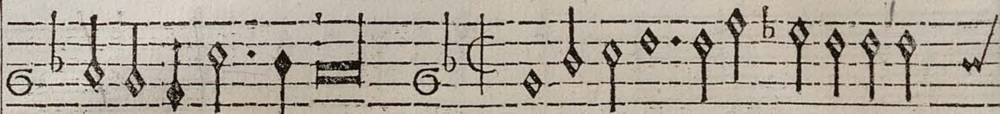



S V S.



*PSALM. XLVI. Dews noster refugium.*

*CAN-*



piſarz piſmo leie. BOg wßechm: bóg praw: Obroni=

*AL-*



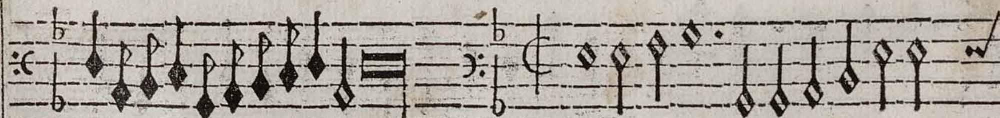
pi ſarz piſmo leie. BOg wßechmo: bóg pr: Obroni=

*TE-*



pi ſarz piſmo leie. BOg wßech: bóg pra: Obroni=

*BAS-*



pi ſarz piſmo leie. BOg wßech : bóg praw : Obroni=

*& virtus: adiutor in tribulationibus.*

*T V S.*



cá náß niewǳt : On w vćiſkách nas rátu:Niech nam bo: nie pánuie.

*T V S.*



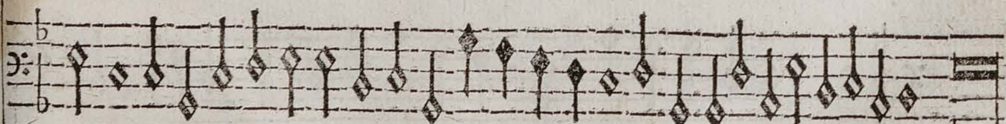
cá náß niewǳt : On w vći: nas rátuie/ Niech nam bo iaźń nie pánuie.

*N O R.*



cá náß niewǳtpliwy/ On w vćiſk: nas rátu: Niech nam bo: nie pá:

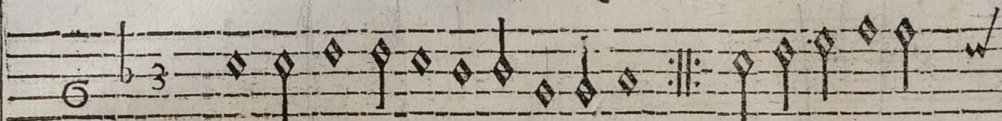
*S V S.*



cá náß niewǳt: On w vćiſkách nas rátuie/ Ni: nã boiaźń nie pánuie.

## PSALM XLVII. Omnes gentes

CAN-



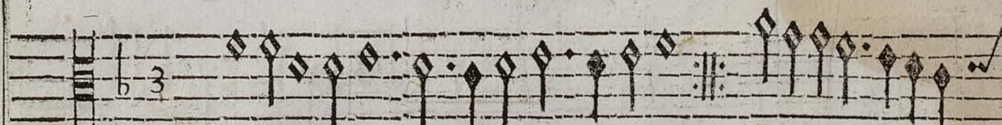
KLeśczmy rekomá wßyscy zgodliwie/ Pánu nád pány/
Wßyscy spiéway: pánu chetliwie/

AL-



K Leśczmy rekomá wßyscy zgodliwie/ Pánu nád pány/
Wßyscy spiéway: pánu chetliwie/

TE-



K Leśczmy rekomá wßyscy zgodliwie/ Pánu nád pány/
Wßyscy spiéwaymy chetliwie/

BAS-

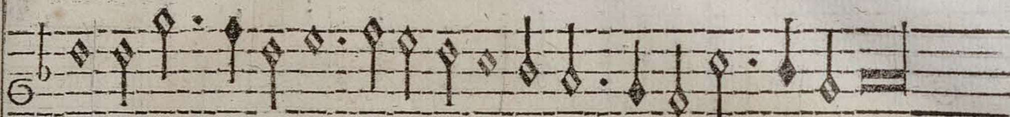


K Leśczmy rekomá wßyscy zgodliwie/ Pánu nád pány/
Wßyscy spiéwaymy pánu chetliwie/

pánu zgo=

*plaudite manibus, iubilate Deo in voce exultationis.*

*T V S.*



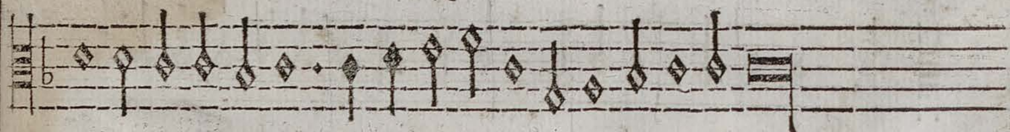
panu gro źné mu/ Królowi wszego świátá mo źné mu.

*T V S.*



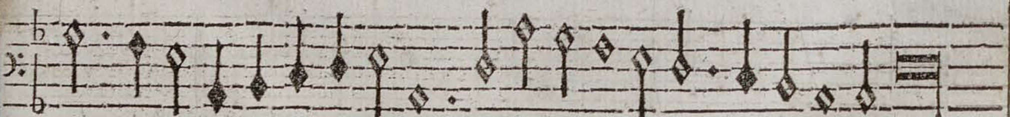
pánu groźné^v/ Kró lowi wsze go świátá możnému:

*N O R.*



pánu groźnému/ Królowi wszego świátá możnému.

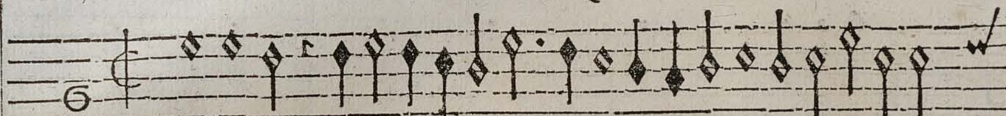
*S V S.*



pá nu gro źné mu/ Królowi wszego świátá możnému.

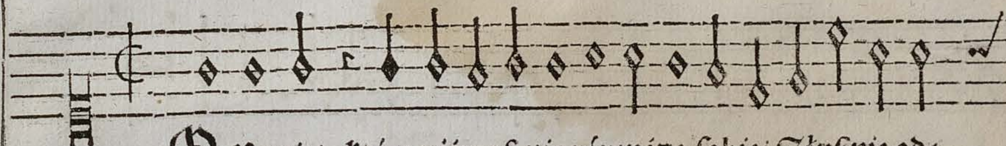
PSALM XLVIII. Magnus Dominus &

CAN-



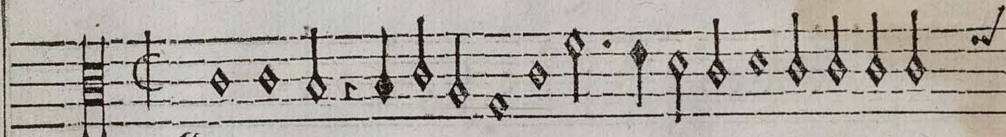
O pánie/ ktory niémaß nic ró wné go sobie/ Słußnie od-

AL



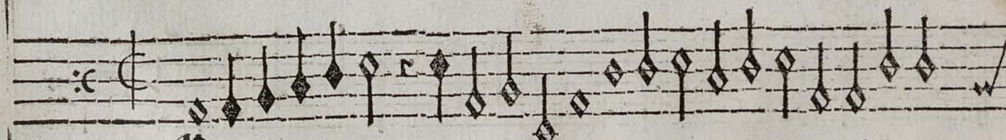
O panie/ ktory niémaß nic rownégo sobie/ Słußnie od-

TE-



O pánie/ ktory niémaß nic rownégo sobie/ Słußnie od-

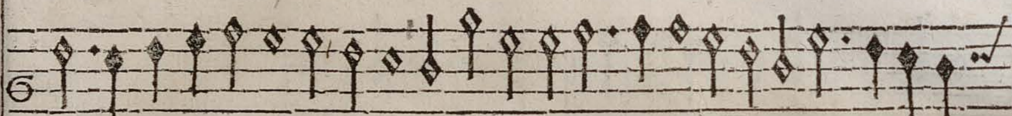
BAS-



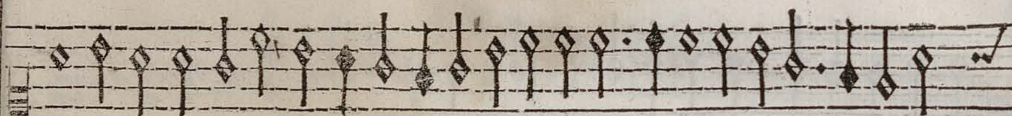
O pá nie/ ktory niémaß nic rownégo sobie/ Słu: od-

*laudabilis nimis, in ciuitate Dei nostri.*

*T V S.*




*T V S.*




*N O R.*

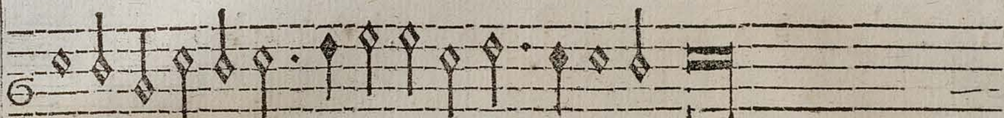



*S V S.*



*in monte ſancto eius.*

C A N-



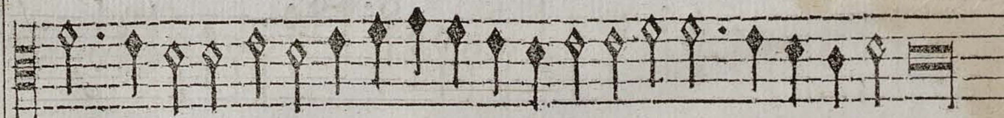
wßego/ Boki półno cné/ dwór królá wielkiégo.

A L-



wßego/ Boki północné dwór kró lá wiel kié go.

T E-



wße go/ Boki pół no cné dwór kró lá wiel kié go.

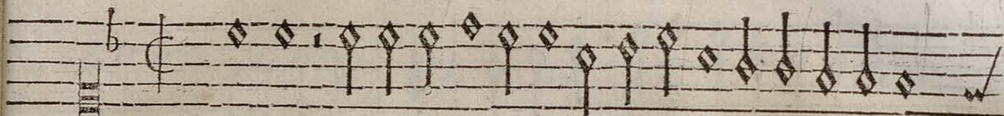
B A S-



wßego/ Boki północné dwór kró lá wielkiégo.

PSALM XLIX. *Audite hæc omnes*

TVS:



Sluchay/słuchay co żywo: wßyt: źie: kráie Náklońcie v=

TVS.



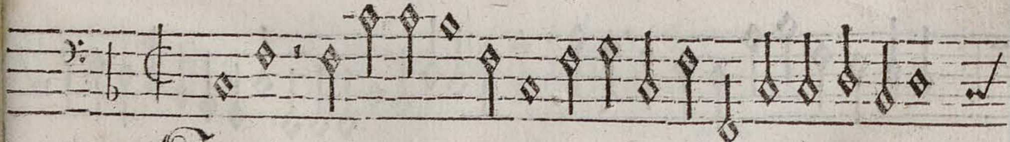
Sluchay/słuchay co żywo: wßyt: źie: kráie Náklońcie v=

NOR.



Sluchay/słu: co żywo: wßytki źiem: krá ie Náklońcie v=

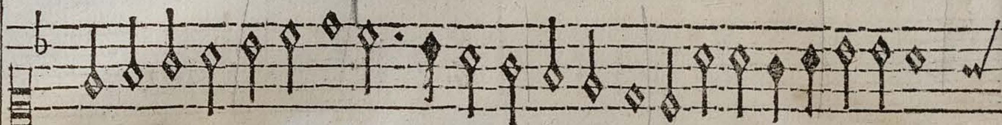
SVS.



Sluchay/ słu: co żywo: wßyt: źiem: kráie Náklońcie v=

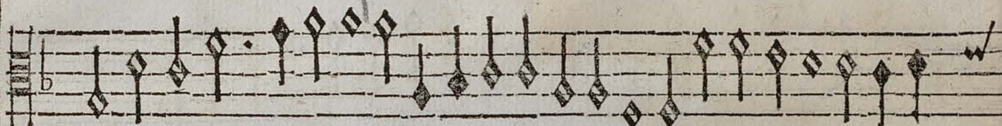
*gentes, auribus percipite omnes qui habitatis*

*C A N-*



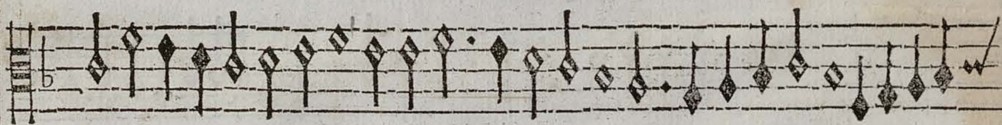
szu: y kedy dziéń wstáie/ A ke dy gáśnie: y którym słoneczny

*A L-*



szu: y kedy dziéń wstáie/ A ke dy gaśnie: y którym słoneczny

*T E-*



szu: y ke dy dziéń wstáie/ A kedy gáśnie: y którym słoneczny

*B A S-*

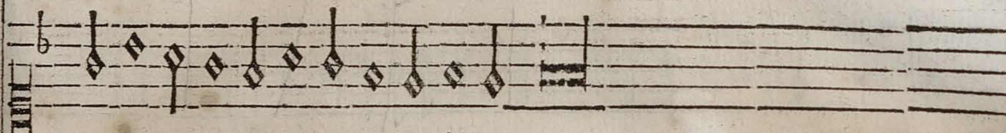


szu: y kedy dziéń wstáie/ A ke dy gá śnie: y którym słoneczny

Promień

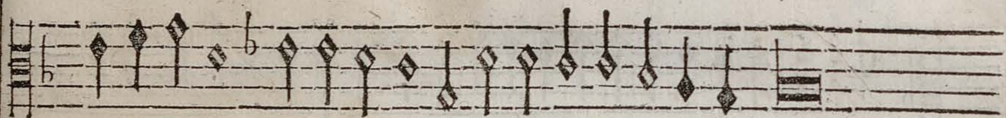
*orbem. Quiq́ terrigenæ & filij hominum :*

*T V S.*



promień doymuei:y któ: mróz wieczny.

*T V S.*



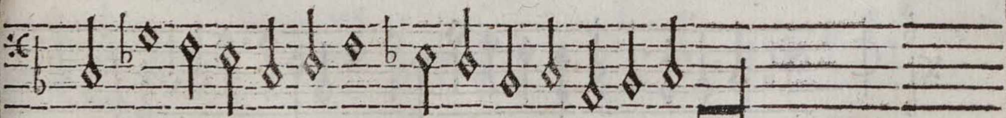
Promień doy mu ie/ y którym mróz wie czny.

*N O R*



Promień doy mu ie/ y kto rym mróz wie czny.

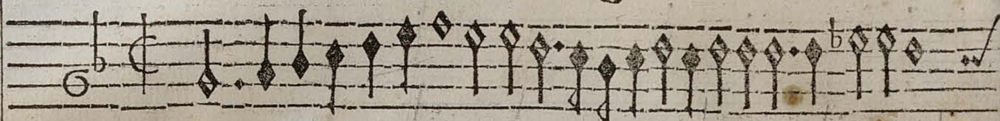
*S V S.*



Promień doymuie/ y którym mróz wie czny.

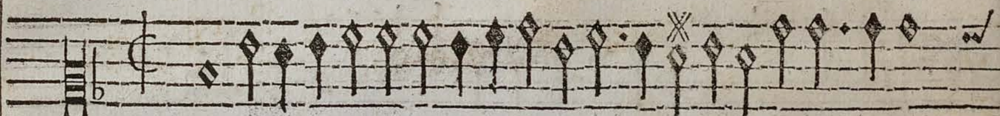
*PSALM L. Deus deorum dominus locu-*

C *A N-*



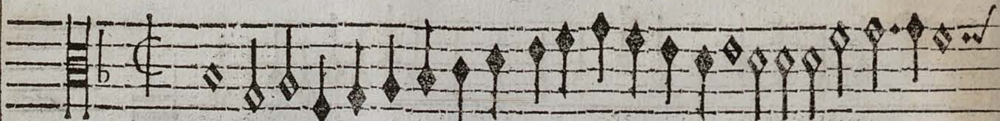
BOg wie czny/ któ ry wßyſt : roſkázuie/ Ziemſk : Tyránnom

*A L-*



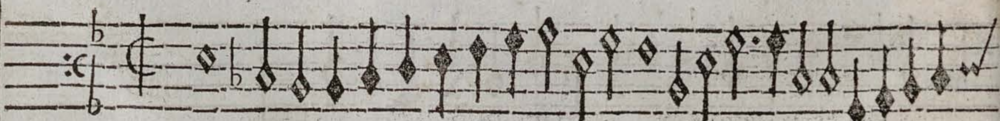
BOg wieczny/któ: wßyſt : roſkázuie Ziemſkim Tzránnom

*T E-*



BOg wieczny/ który wßyſtkim ro ſká zuie Ziem: Tyránnom/

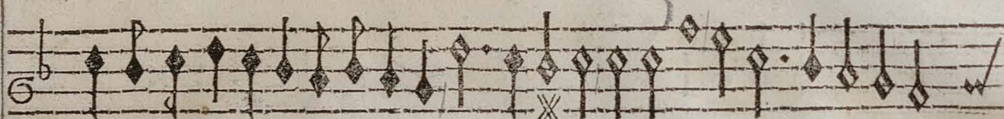
*B A S-*



BOg wieczny/ który wßyſtkim roſkázuie Ziemſkim Tyránnom/

*tus eſt: & vocauit terram.*

*T V S.*



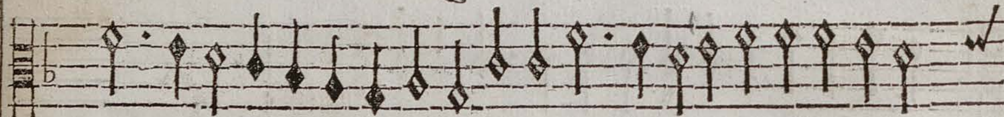
mó wić ſye go tu ie. Pozowie źiemie od wſchodnéy

*T V S.*



mó wić ſye go tu ie. Po zo wie źiemie od wſchodnéy

*N O R.*



mó wić ſye gotu ie. Pozowie źie mie od wſchodnéy

*S V S.*



mó wić ſye gotuie. Pozo wie źie mie od wſchodnéy

*A ſolis ortu vſq; ad occaſum,*

*CAN-*



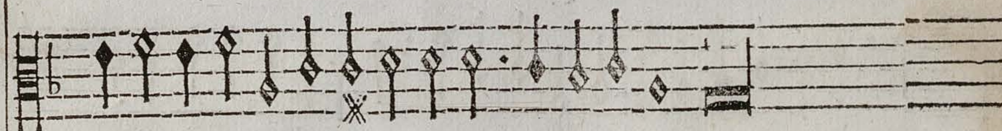
granice/ Aż do ſłonecznéy po znéy łóżni ce.

*AL-*



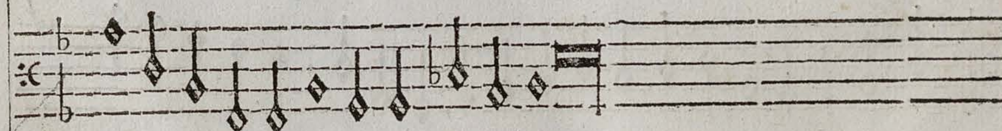
gránice/ Aż do ſło ne cznéy poznéy łóżni ce.

*TE-*



grá ni ce/ Aż do ſłonecznéy poznéy łóżnice.

*BAS-*



gránice/ Aż do ſłonecznéy poznéy łóżnice.

*Psalm LI. Miserere mei Deus,*

*TUS.*

Boże wmiłosierdziu swoim nie prze brá ny/ V twych

*TUS.*

Boże wmi ło sier dziu swo im nie prze brá ny/ V twych

*NOR.*

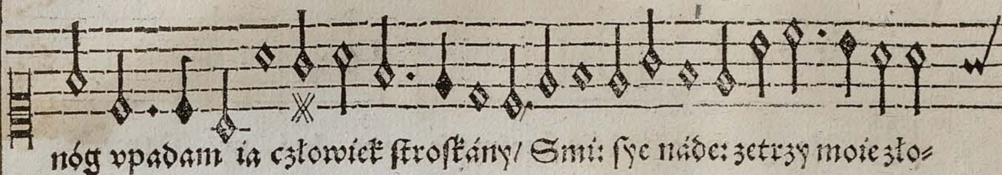
Boże wmi ło sierdziu swoim nie prze brá ny/ V twych

*SUS.*

Boże wmiłosierdziu swoim nieprze brá ny/ V

*Secundum magnam miſericordiam tuam,*

C A N-



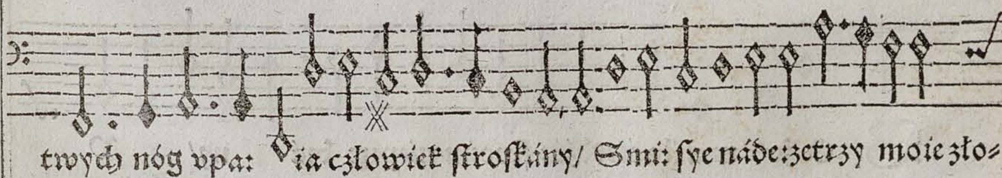

A L-




T E-




B A S-



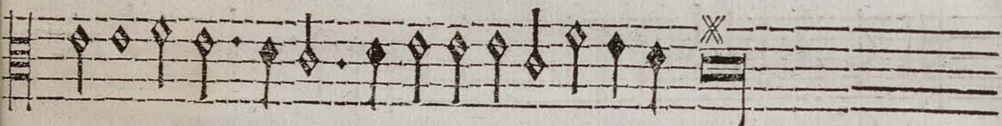
*& ſecundum multitudinem miſerationum tuarum:*

*T V S.*



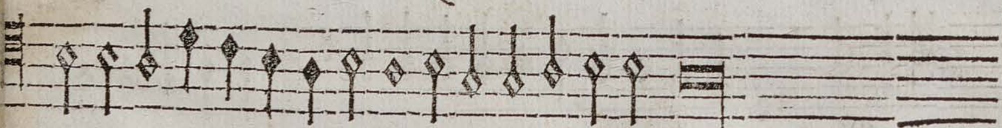
ści/ Omyy mie oczy: mie z mo: wßeteczności.

*T V S.*



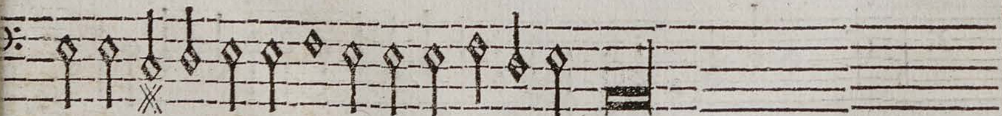
ści/ Omyy mie/ oczyść mie z moich wßeteczności.

*N O R.*



ści/ Omyy mie/ oczyść mie z moich wßeteczności.

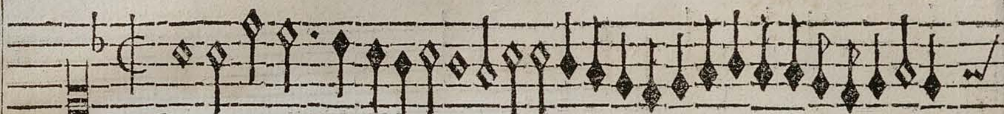
*S V S.*



ści/ Omyy mie/ oczyść mie z moich wßeteczności.

PSALM. LII. *Quid gloriaris in malitia,*

CAN-



CO sye chłubiß/ niewstydli: Z niecnót swoich: iest bóg zy-

AL-



CO sye chłubiß/ niewstydli: Z niec: swoich: iest bóg zy-

TE-



CO sye chłu: niewstydliwy Zniec: swo: iest bóg zy-

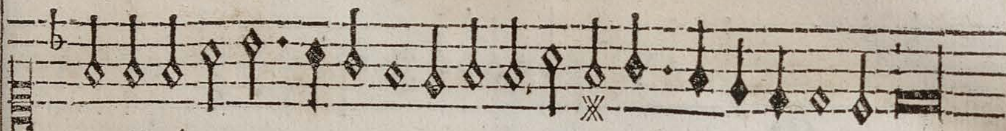
BAS



CO sye chłubiß/ niewsty dli wy Z nie cnót swo: iestbóg zy-

*qui potens es in iniquitate.*

*T V S.*




*T V S*




*N O R.*

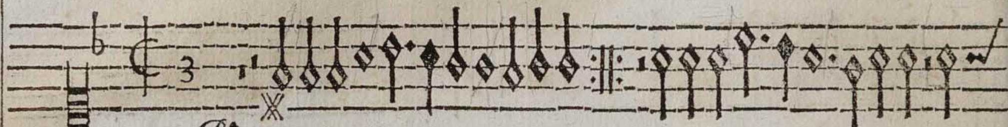



*S V S.*



## PSALM LIII. Dixit insipiens

CAN-



GLupi mówi w sercu swoim/ W tymże cno : zga : błe : A
Niem : bo : précz sye boim:

AL-



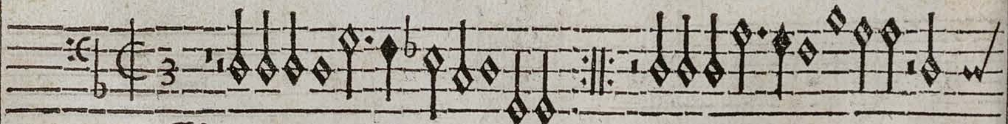
GLupi mówi w sercu swoim/ W ty : cno : zgásłá błedzie/ A
Nié : bogá prze : sye boim

TE-



GLupi mówi w ser cu swoim/ W ty: cno : zgásłá błedzie/ A
Nié : bogá przécz sye boim

BAS-



GLupi mówi w sercu swoim W tym : cno : zgá : błe : A
Nié : bogá przécz sye boim:

*in corde suo.* *Ps. LIIII. Deus in no-*

*TVS.*

nierządu pełno wßędzie. Mocą imienia swe-
Wy: mie sługe twe-

*TVS.*

nierządu pełno wßędzie. Mocą imienia swe-
Wybaw mie sługe twe-

*NOR.*

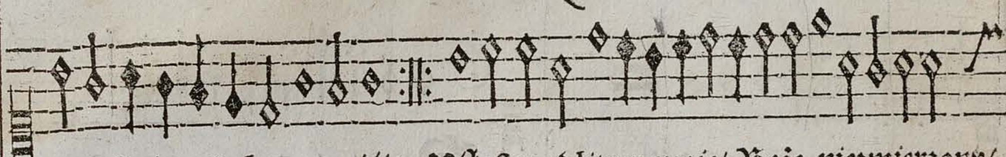
nierządu pełno wßędzie. Mo cą i mie nia swe-
Wybaw mie sługe twe-

*SVS.*

nierządu pełno wßędzie. Mo cą i mie nia swe-
Wybaw mie sługe twe-

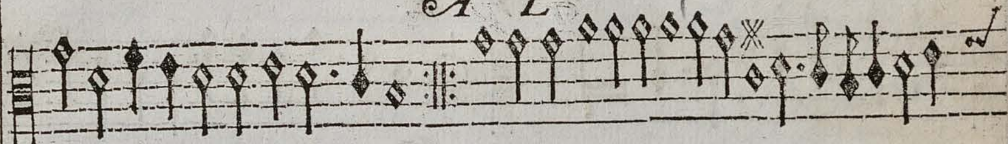
*mine tuo ſaluum me fac, & in virtute*

*C A N-*



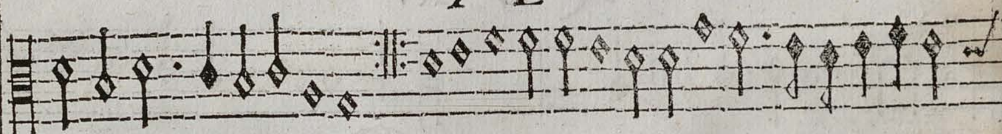
go/ y ſwéy wßechmocnośći/ Vſłyß modlitwy moie/ Boże niezmierzony/
go zmych niebeſpiecznośći.

*A L*



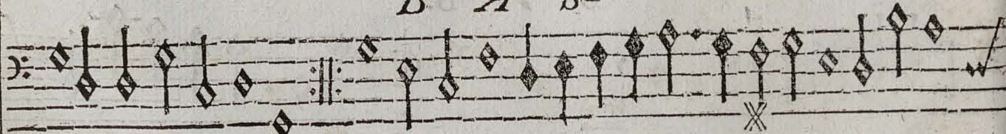
go/ y ſwéy wßechmocnośći Vſłyß modltwy moie/Boże niezmierzony/
go zmych niebeſpiecznośći.

*T E-*



go/ y ſwéy wßechmocnośći/ Vſłyß mod: moie/Boże niezmierzony/
go zmych niebeſpiecznośći.

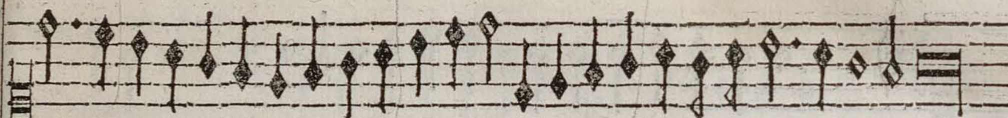
*B A S-*



go/ y ſwéy wßech: Vſłyß modlitwy moie/ Boże niezmierzony/
go z mych niebeſpie:

*tua iudica me. Deus exaudi orationem meam.*

*T V S.*




*T V S.*




*N O R*




*S V S.*



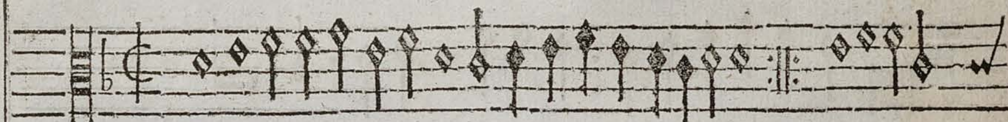
*Psalm LV. Exaudi Deus*

*CAN-*



O Bronicá vci snio nych/ Boże li to ściwy
Vsłyß modlitwe moie/ y głos żáłościwy:
Nie proßeć á-

*AL-*



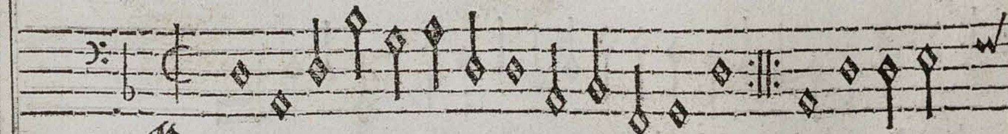
O Bron: vcisnio: Boże li to ściwy/
Vsłyß modlitwe moie/ y głos żáłościwy:
Nie pro: á-

*TE-*



O Bronicá vcisnionych/ boże litościwy/
Vsłyß modlitwe moie/ y głos żáłościwy.
Nie proßeć á-

*BAS-*



O Bronicá vcisnionych Boże litościwy/
Vsłyß modlitwe moie/ y głos żáłościwy:
Nie proßeć á-

le wołám

*orationem meam: & ne despexeris.*

*T V S.*



le wołam: tá: ia dźiś z strony Nieprzyiaćielá swe: wiel: zátrwożony.

*T V S.*



le wołam: tákem ia dźiś z strony Nieprzyiaćielá swego wiel: zátrwo:

*N O R.*



le wołam: tákem ia dźiś z strony Nieprzyiaćielá swego zátrwożony.

*S V S.*



le wołam: tákem ia dźiś z strony Nieprzyiaćielá swego zátrwożony.

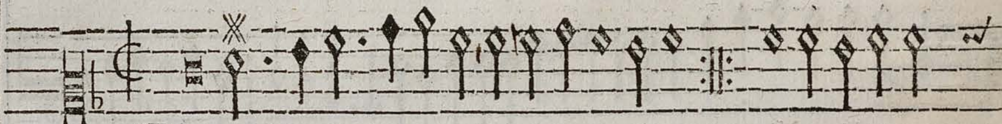
PSALM LVI. *Miserere mei Deus,*

CAN-



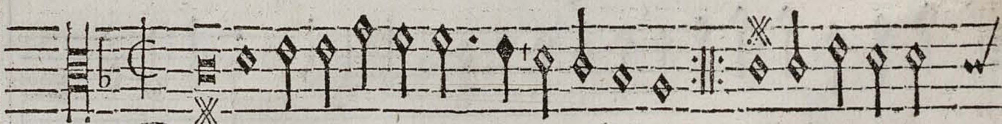
Smiłuy sye nádemną/ Boże litośćiwy: Nié mam odpoczyn-
Bo mie práwie w ziemie wbił czło : zło :

*AL-*



Smiłuy sye nádemną/ Boże litośćiwy/ Nié m. odpoczyn-
Bo mie práwie w ziemie wbił czł: złośliwy.

*TE-*



Smiłuy sye nádemną/ Boże litośćiwy. Nié mam odpoczyn-
Bo mie práwie w ziemie wbił czło : zło:

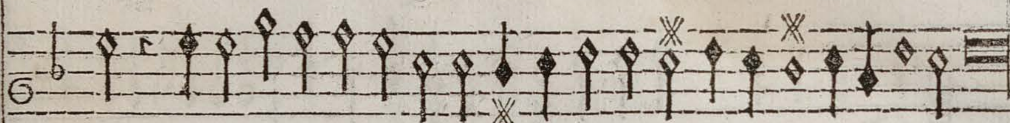
*BAS-*



Smiłuy sye nádemną/ Boże li tośći wy/ Nié mam odpoczyn
Bo mie prá : w ziemie wbił czło : złośliwy.

*quoniam conculcauit me homo.*

*T V S:*



ku/ niémam y wytchnie: Od iego potwarzy/ y iego tra pienia.

*T V S.*



ku/ niémam y wytchnie: Od iego potwarzy/ y ie go trapie nia.

*N O R.*



ku/ niémam y wytchn: Od iego potwarzy/y iego trapienia.

*S V S.*



ku/ niémam y wytchnienia/ Od iego potwarzy/ y iego trapiénia.

PSALM LVII. *Miserere mei Deus,*

CAN



Smiłuy sye/ pánie/ czásu mego niepokoiá/ W tobie vfánié kłádzie

AL-



Smiłuy sye/ pánie/ czasu mego niepokoiá/ W tobie vfánié kłádzie

TE-



Smiłuy sye pánie czásu mego niepokoiá/ W tobie vfánié kłádzie

BAS-



Smiłuy sye pánie czásu mego niepokoiá/ W tobie vfánié kłádzie

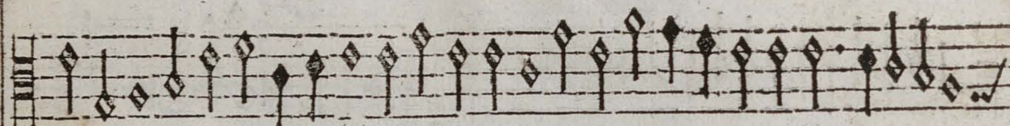
*miſer ere mei ; quoniam in te confidit anima mea:*

*T V S.*



dußá moiá. Niech: vlege w pew : twych ſkrzy: záſło : Aż by : zapálczy-

*T V S.*



dußá mo : Nie : vlege w pewnéy twych ſkrzy : zaſło : Aż by : zápálczy-

*N O R.*



dußá moiá. Nie: vlege w pew: twych ſkrzy: zaſło: Aż bystra zápálczy-

*S V S.*



dußá moiá. Nie: vlege w pe: twych ſkrzy: zaſło: Aż bystra zápálczy-

PSALM LVIII. *Si verè vtiq; iustitiam*

*CANT*

wość/ y niechec opłonie. NAyd: ſye kiedy chwi: ták ſcze: ze

*ALT*

wosc y niechec opłonie. NAy: ſye kie: chwi: ták ſcz: ze

*TE-*

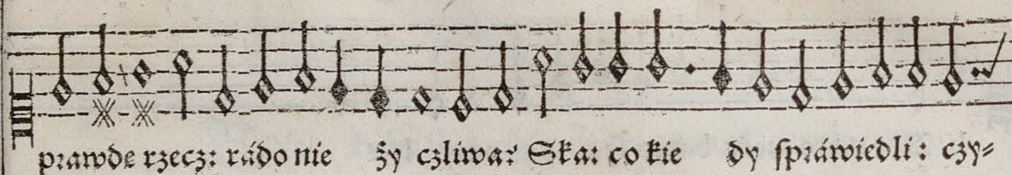
wosc y niechec opłonie. NAydzie ſye kiedy chwi: ták ſcze: Ze

*BAS*

wosc y nie chec opłonie. NAydzie ſye kie: chwi: ták ſcz: Ze

*loquimini: rectè indicate filij hominum.*

*T V S.*




*T V S*




*N O R.*




*S V S.*



*Etenim in corde iniquitates operamini in terra.*

C A N-



li/ Kto ná to czeka/ bárzo ſye omy li :

A L-



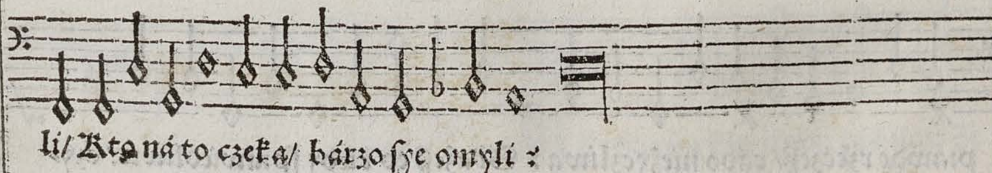
li/ Kto ná to cze ka/ bár zo ſye o my li :

T E-



li/ Kto ná to czeka/ bár zo ſye o my li :

B A S-



li/ Kto ná to czeka/ bárzo ſye omyli :

*PSALMVS LIX. Eripe me de ini-*

*TVS.*



Boże/ który ſług nigdy nieprzepomniß ſwoich/ Wyrwi

*TVS.*



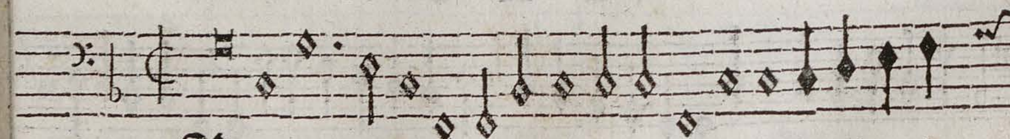
Boże/ który ſług nigdy nieprzepomniß ſwoich/ Wy rwi

*NOR.*



Boże/ który ſług nigdy nieprzepomniß ſwoich/ Wyrwi

*SVS.*



Boże/ który ſług nigdy nieprzepomniß ſwoich/ Wyrwi

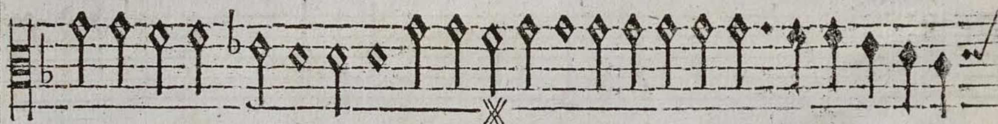
*micis meis Deus meus: & ab inſur-*

*C A N-*



mie zrąk okrut: nie przyia ciół mo: Br: mie prze: zuchwál: y iáwno-

*A L-*



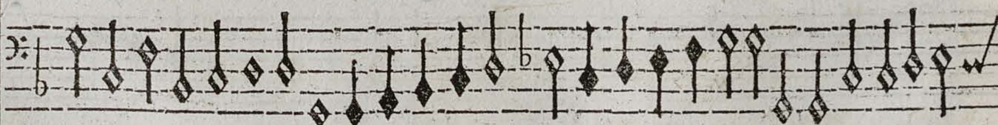
mie z rąk okru: nieprzyiaćiół moich/ Br: m: prze: zuchwál: y iáwno-

*T E-*



mie z rąk okrutnych nieprzyiaćiół moich/Br. m: prze: zuch: y iáwno-

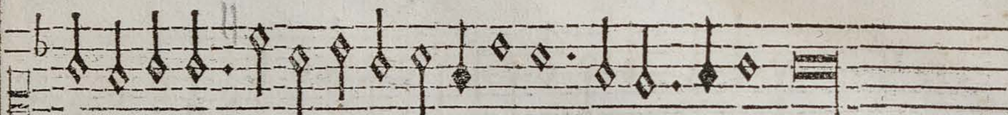
*B A S-*



mie zrąk okr: nieprzyiaćiół moi ch : Broń mie przećiw: zuchwá: y iáwno-

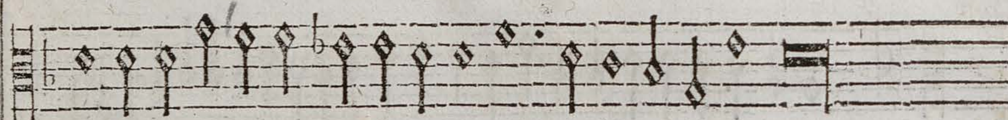
*gentibus in me libera me.*

*T V S.*



grzeßni: Ani mie wmoc podaway bezecnym głównikom.

*T V S.*



grzeßni: Ani mie wm: podaway bezecnym gło wni kom.

*N O R*



grzeß: Ani mie wm: podaway bezecnym gło wni kom.

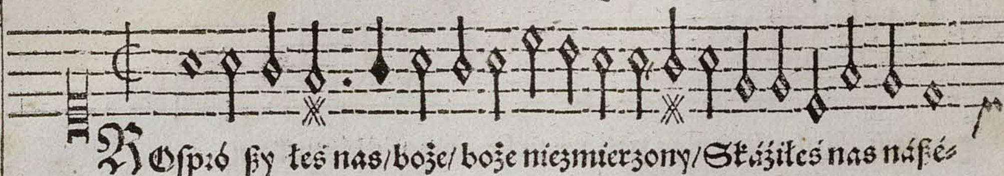
*S V S.*



grzeßni: Ani m: wm: poda: bezecnym gło wni kom.

*PSALM LX. Deus repulisti nos*

C A N-



ROzpró ßy łes nas/ boże/ boże niezmierzony/ Skáźiłes nas náßé-

A L-



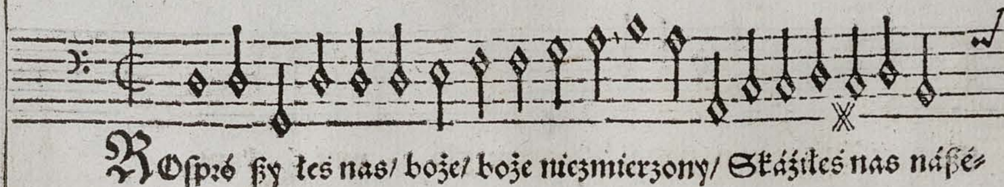
R Ozpróßyłes nas/ Boże/ boże niezmierzony/ Skáźiłes nas náße-

T E-



ROzpró ßy łes nas/ boże/ boże niezmierzo: Skáźiłes nas náßé-

B A S-



ROzpró ßy łes nas/ boże/ boże niezmierzony/ Skáźiłes nas náßé-

*& destruxisti nos: iratus es,*

*T V S.*



mi grzéchy obrázony/ Smiłuy ſye kiedy/ á gniéw porzućiwſzy/ Náwróć

*T V S.*



mi grzéchy obrázony/ Smiłuy ſye kiedy/ á gniéw porzućiwſzy/ Náwróć

*N O R.*



mi grzéchy o bráżo ny/ Smiłuy ſye kiedy/ á gniéw porzući: Náwróć

*S V S.*



mi grzéchy obrázony/ Smiłuy ſye kiedy/ á gniéw porzućiwſzy Náwróć

*& misertus es nobis.*

*C A N-*



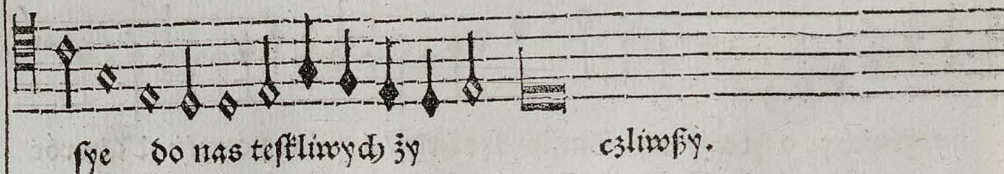
ſye do nas te ſkliwych życzliwßy.

*A L*



ſye do nas teſkliwych życzliwßy/

*T E-*



ſye do nas teſkliwych ży czliwßy.

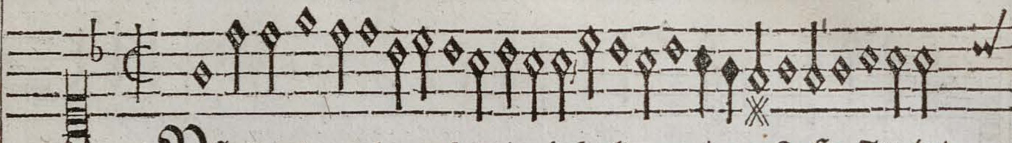
*B A S-*



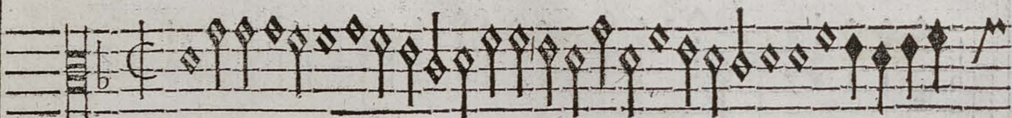
ſye do nas te ſkliwych życzliwßy.

*PSALM LXI. Exaudi Deus depreca-*

*TVS:*



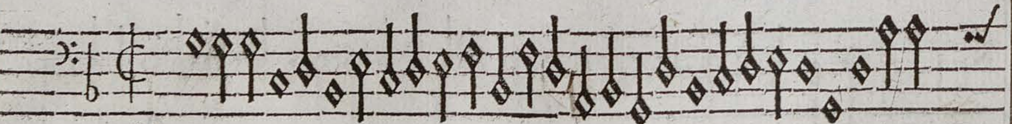

*TVS.*




*NOR.*




*SVS.*



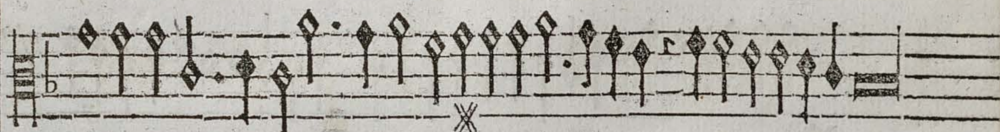
*nem meam: intende orationi meæ.*

C A N-



prawie świátá oſtáteczney Do ćiebie wzdycha ſmutné ſerce moie.

A L-



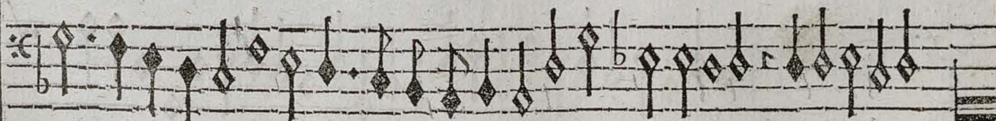
práwie świátá o ſtá te czney Do ćiebie wzdycha ſmu: ſerce moie.

T E-



prá: świátá o ſtá te czney Do ćiebie wzdycha ſmutné ſerce moie.

B A S-



práwie świátá o ſtá te czney Do ćiebie wzdycha ſmutné ſerce moie.

Psalm LXII. Nonne Deo subiecta erit

T V S.



Bogu duszá v fa moiá/ Wnádzieie ie-
To móy zamek/ to ma zbroiá:

T V S.



Bogu duszá v fa mo iá/ Wnádzieie ie-
To móy zamek/ to ma zbroiá:

N O R.



Bogu duszá v fa moiá/ W nádzieie ie-
To móy zamek/ to ma zbroiá:

S V S.



Bogu duszá v fa moiá/ Wnádzieie ie-
To móy zamek/ to ma zbroiá:

*anima mea: ab ipſo enim ſalutare meum.*

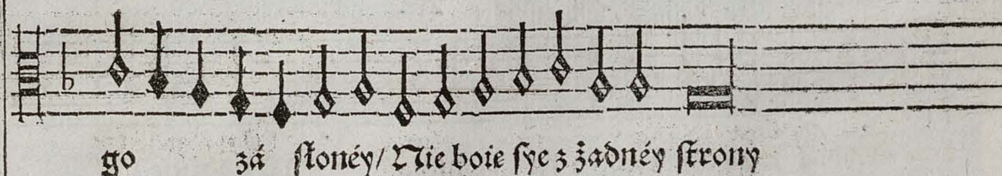
CAN




AL-




TE-

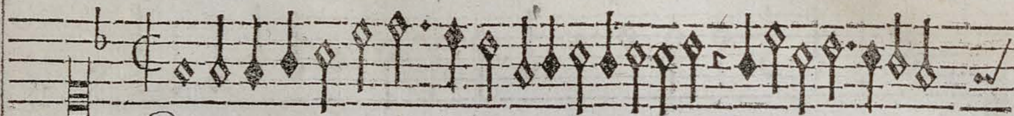



BAS-



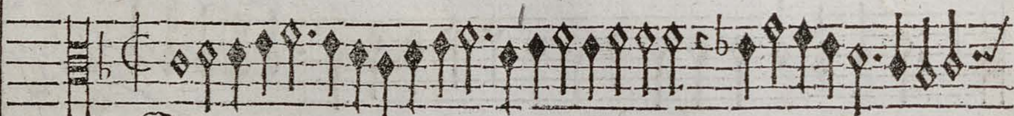
PSALM LXIII. Deus deus meus, ad te

TVS.



Ku służbie twoiéy boże móy obrońcá/ Wstáie ráné: nie czeká-

TVS.



Ku służbie twoiéy boże móy obrońcá/ Wstáie ránego nie czeká-

NOR.



Kv służ: two: boże móy obrońcá/ Wstáie rá nego niecze-

SVS.



Ku służbie two: boże móy obrońcá. Wstáie ránego nie czeká-

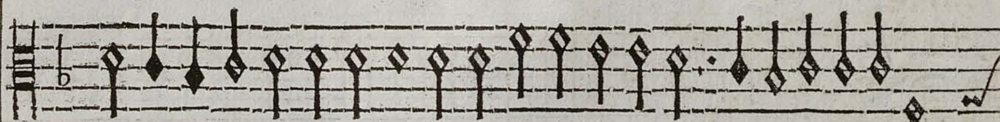
*de luce vigilo. Sitiuit in te anima mea:*

*C A N-*



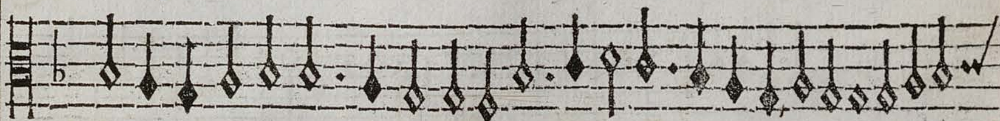
isc słońcá : Prágnie ćie duszá/ prágnie ćiáło moie/ Jáko dżdżá zie-

*A L-*



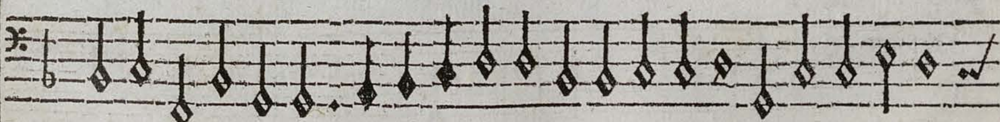
isc słońcá : Prágnie ćie duszá/ prágnie ćiáło moie/ Jáko dżdżá zie-

*T E-*



isc słońcá : Prágnie ćie duszá/ prágnie ćiálo moie/ Jáko dżdżá zie-

*B A S-*



isc słońcá : Prágnie ćie duszá/ prágnie ćiáło moie/ Jáko dżdżá zie-

*quàm multipliciter tibi caro mea? Ps. LXIIII.*

*T V S.*

miá w sro gié le tné znoie. Boże litości: W mój

*T V S.*

miá w srogié letné znoie. Boże litości: W mój

*N O R*

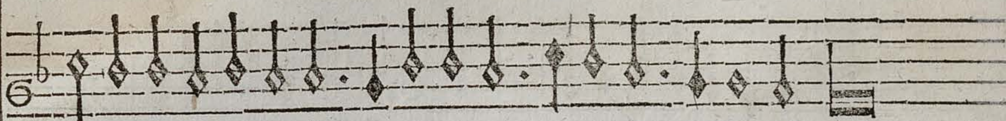
miá w srogié le tné znoie. Boże li to ści: W mój

*S V S.*

miá w srogié letné znoie. Boże li to ściwy W mój

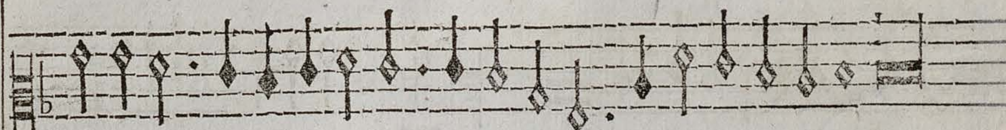
*Exaudi Deus orationem meam cum deprecor.*

*C A N-*



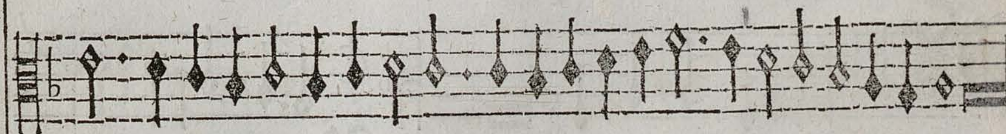
czás nieſzczeſliwy Rácz modli: moie Przyiąć w vſzy ſwoie.

*A L-*



czás nieſzczeſliwy Rácz modlitwy moie Przyiąć w vſzy ſwoie

*T E-*



czás nieſzczeſliwy Rácz modlitwy moie Przyiąć w vſzy ſwoie.

*B A S*



czás nieſzczeſliwy Rácz modlitwy moie Przyiąć w vſzy ſwoie.

*Psalm LXV. Te decet hymnus Deus in*

*TVS.*



KRólu ná ziemi/ y ná wiel: niebie/ Chwałá: w Sionie wdzię: cze-

*TVS*



KRólu ná ziemi/ y na wielkim niebie/ Chwa: w Sio: wdzię: cze-

*NOR.*



Królu ná ziemi/ y ná wiel: niebie/ Chwałá w Sionie wdzię: cze-

*SVS.*

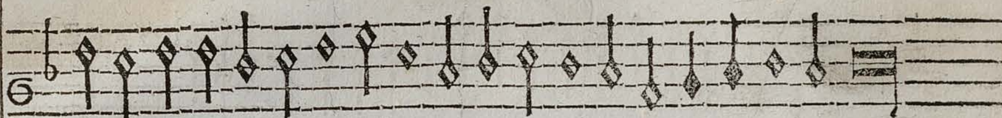


Królu ná ziemi/ y ná wiel: niebie/ Chwałá w Sio: wdzię: cze-

 ka ćiebié:

*Syon: & tibi reddetur votum in Hieruſalem.*

CAN-



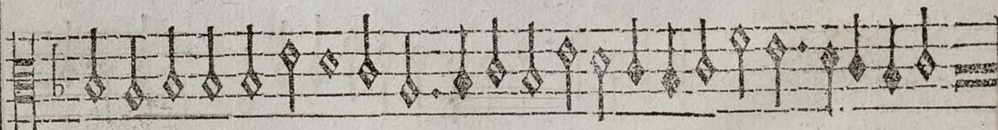
ka ciebie: Tám obietnice tobie poßlubioné Be dą i ßczoné.

AL-



ka ciebie: Tám obietnice twoie poßlubioné Be dą ißczoné.

TE-



ka ciebie: Tám obietnice twoie poßlubioné Be dą i ßczo né

BAS-



ka ciebie: Tám obietnice tobie poßlubioné Bedą ißczo né.

*Psalm. LXVI. Iubilate Deo omnis terra:*

TVS.



Wszytká ziemiá/ wszytki kráie/ A gdzie iasné słońce wstáie/ A

TVS.



Wszytká ziemiá/ wszytki kráie/ A gdzie iásné słońce wstáie/ A

NOR.



Wszytká ziemiá/ wszytki kráie/ A gdzie iásné słońce wstáie/ A

SVS.



Wszytká ziemiá/ wszytki kráie/ A gdzie iásné słońce wstáie/ A

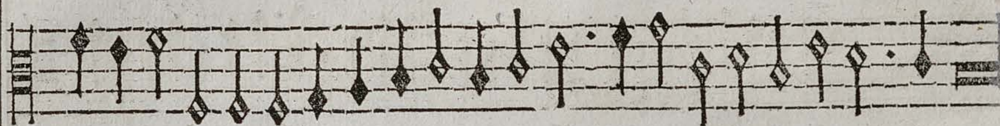
*Psalmum dicite nomini eius,*

*CAN-*



gdzie w by stré ßu mné morze Západáią po zné zorze.

*AL-*



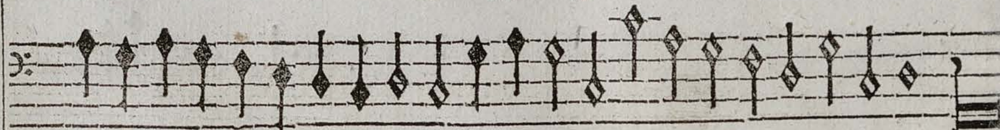
gdzie wbystré ßu mné morze Zápa dá ią poznézo rze.

*TE-*



gdzie w bystré ßu mné morze Zá pa dá ią po zné zo rze.

*BAS-*



gdzie wby stré ßu mné morze Západáią pozné zo rze.

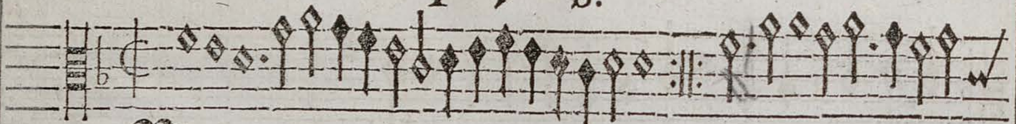
## PSALM LXVII. Deus misereatur

### TVS.



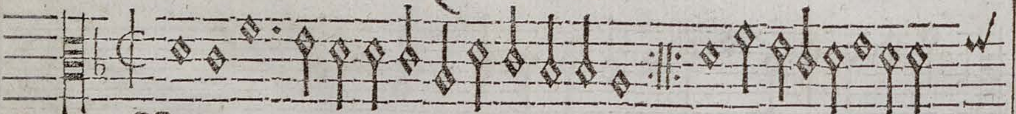
Pokryy ſwym miło: pá: náße złośći/ Roświeć nas świá: ſw: á=
A rácz nam bło: z oycow: miłośći :

### TVS.



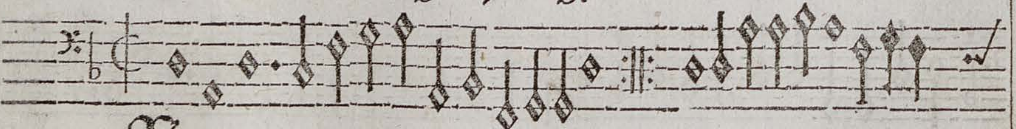
Pokryy ſwym miłośier: pá: ná: złośći/ Roś: nas świá: ſw: á=
A rácz nam błogo: z oyco: miłośći :

### NOR.



Pokryy ſwym miło: pa: náßé złośći Roś: nas świá: ſwo: á=
A rácz nam błogo: z oyco: miło:

### SVS.

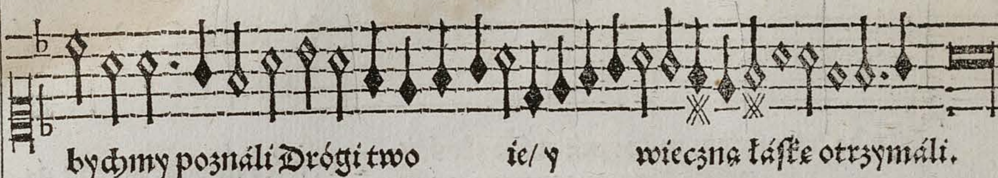


Pokryy ſwym miło: pá: ná: złośći: Roś: nas świá: ſwo: á=
A rácz nam bło: z oyco: miłośći :

bychmy

*nostri, & benedicat nobis.*

C A N-



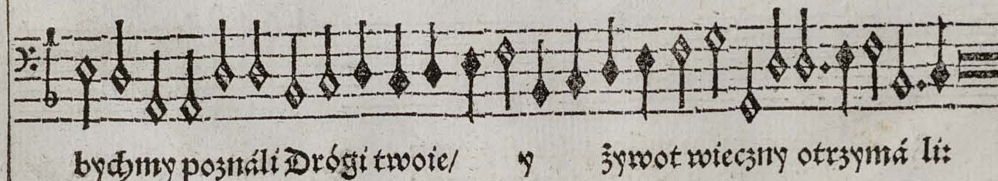

A L-




T E-




B A S-



*PSALM LXVIII. Exurgat Deus*

*TVS:*



O który swiátem władasz/ y królujesz wiecznie/ Po: pá-

*TVS.*



O który świátem władasz/ y królujesz wiecznie/ Po: pá-

*NOR.*



O który swiá tem władasz/ y królujesz wiecznie/ Po: pá-

*SVS.*



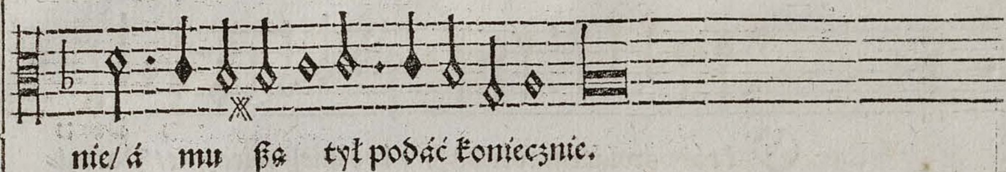
O który świátem władasz/ y królujesz wiecznie/ Po: pá-

*& dißipentur inimici eius :*

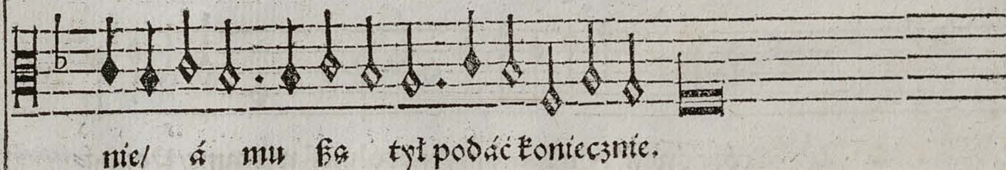
CAN-




AL




TE-




BAS-



## PSALM LXIX. *Saluum me fac deus.*

### TVS.



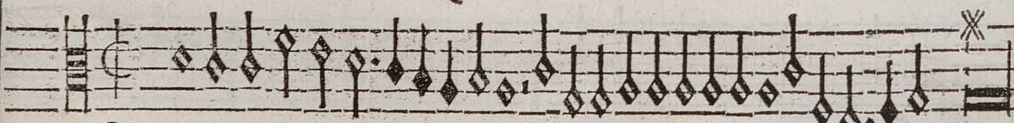
RAtuy mie pá: bo zł: przy: nawál: Siegáią we m: ostátnich kości.

### TVS.



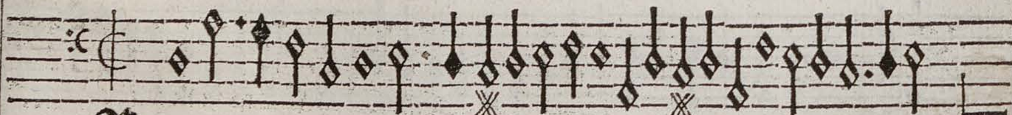
RAtuy mie pá: bo złych przy: nawál: Siegáią we mnie ostá: kości.

### NOR.



RAtuy mie pá: bo złych przy: nawáł: Siegá: we mnie ostá: kości.

### SVS.



RAtuy mie pá: bo złych przy: nawáł: Siegá: we mnie ostá: kości.

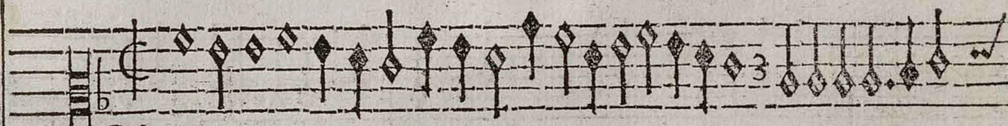
*PSALM LXX. Deus in adiutorium meum*

*CAN*



Boże wiecz: mocy/ Twéy żądam pomocy : Chćiéy sye pospießyć

*AL-*



Boże wiecznéy mocy/ Twéy żądam pomocy : Chćiéy sye pospießyć

*TE-*



Boże wiecznéy mocy/ Twéy żądam pomocy : Chćiéy sye pospießyć

*BAS-*



Boże wiecznéy mocy/ Twéy żądam pomocy : Chćiéy sye pospießyć

*intende: Domine ad adiuuandum me festina.*

*T V S.*

ku rátunku memu/ Nie dáy mie wre: człowiekowi złemu.

Psalm 71. In te domine spe: iáko Psalm 31.

*T V S.*

ku rá tun ku memu/ Nie dáy mie wre ce człowiekowi złemu.

*N O R.*

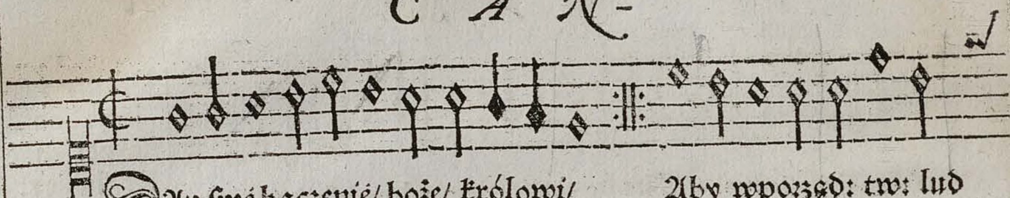
ku ratunku me mu/ Nie dáy mie w re ce człowiekowi złemu.

*S V S.*

ku rátunku me mu/ Nie dáy mie wre: człowiekowi złemu.

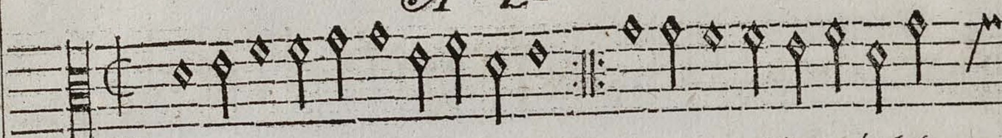
## PSALM LXXII. *Deus iudicium tuum*

CAN-



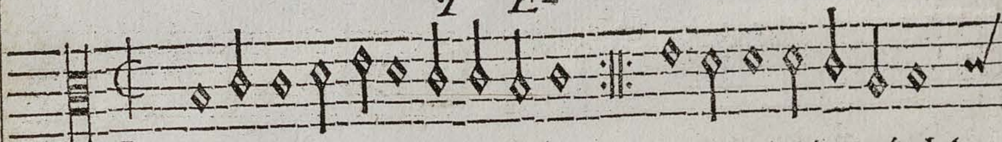
Day ſwé baczenié/ boże/ królowi/ Aby wporząd: tw: lud
Day ſpráwiedli: królewicowi:

*AL-*



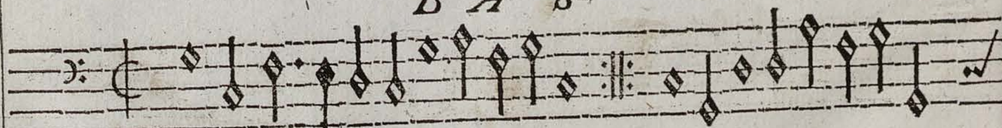
Day ſwé baczenié/ boże/królowi/ Aby wporządku twóy lud
Dáy ſpráwiedli: królewicowi.

*TE-*



Day ſwé baczenié/boże/ królowi/ Aby w porządku twóy lud
Day ſpráwiedli: królewicowi:

*BAS-*



Day ſwé ba cze nié/boże/królowi/ Aby wporządku tw: lud
Day ſpráwie dli: królewicowi:

ſpráwował/

*Regi da: & iusticiam tuam filio regis.*

*T V S.*



sprawowáł/ Jednáko z pány chudé ßácowáł.

*T V S.*



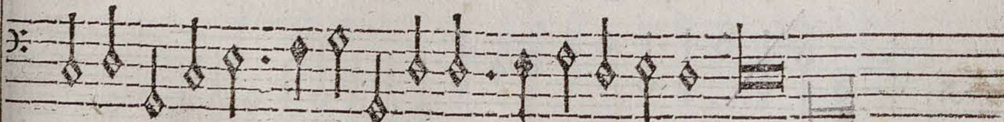
sprawowáł/ Jednáko z pány chudé ßácowáł.

*N O R.*



sprawowáł/ Jednáko z pány chu dé ßá co wáł.

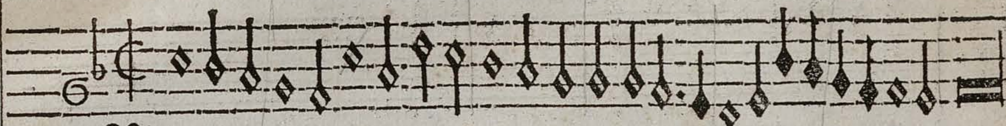
*S V S.*



sprawowáł/ Je dná ko z pá ny chudé ßácowáł.

## Psalm LXXIII. *Quàm bonus Iſrahel deus:*

### CAN-



Niech co ch: be: żyw p: lu: ſwe/ R znà/k: ß: ſerc: ſłu ży iemu.

### AL-



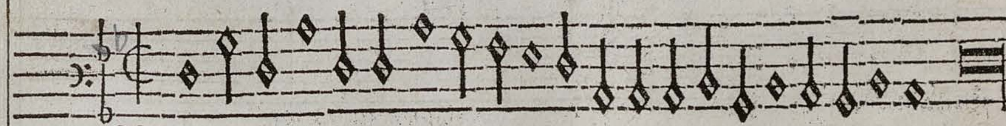
Niech co chce be: żyw pan ludu ſwe: R zna kto ßczé: ſerc ſłuży iemu.

### TE-



Niech co chce be: żyw pan ludu ſwe: R zna/ kto ßczé: ſer: ſłu: iemu.

### BAS-



Niech co chce be: żyw pan ludu ſwe: R zna/ kto ßczé: ſer: ſłu. iemu.

Pſalm 74.

PSALM LXXIIII Vt quid Deus repu-

TVS.



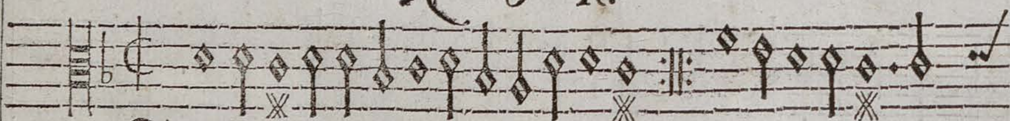
Tákże nas iuż ná wie: boże náß/opuśćiß: Wspo: ná św: dźiedźic-
Y srogim wil: dzápáć stádo swé dopu:

TVS



Tákże nas iuż ná wieki/ boże náß opuśćiß: Wś: ná św: dźiedźic-
Y sro: wilkom dzá: stádo swé dopuśćiß:

NOR.



Tákże nas iuż ná wie: bo: náß opus: Wsp. ná św: dźiedźic-
Y sro: wil: dzápáć swé stá: dopuśćiß:

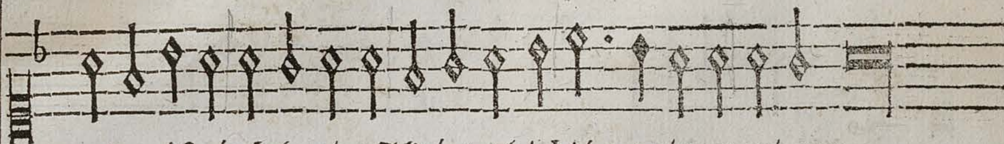
SVS.



Táákże nas iuż ná wie: boże náß opu: Wsp: ná swé dźiedźic-
Y sro: wil: dzápáć swé stádo dopu:

*listi in finem: iratus est furor eius,*

*C A N-*



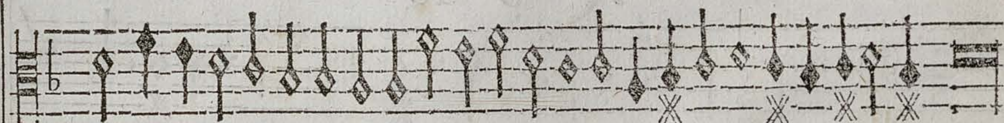
two/ y ná swóy lud wier: Z któ: ty zdiął iárz: w ie: cz: mizerny.

*A L-*



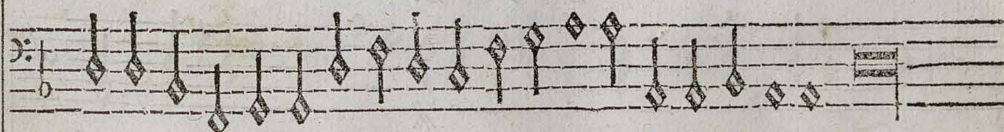
two/ y ná swóy lud wier: Z które: ty zdiął iárz: w iego czás mizerny.

*T E-*



two/ y ná swóy lud wier: Z które: ty zdiął iárzmo w iego czás mizerny.

*B A S*



twoy/ y ná swóy lud wier: Z któ: ty zdiął iárz: w ie: cz: mizerny.

Psalm 75.

## PSALM LXXV. *Confitebimur tibi Deus,*

*TVS.*



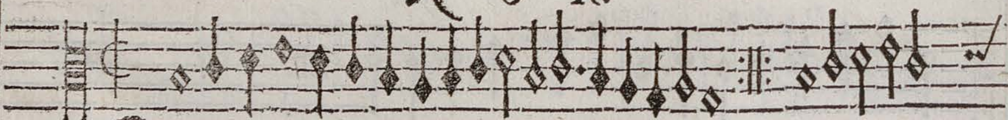
CJebie my wiecznie wyznáwáć bedźiemy/ A ty nám ßcze=
A twoie cu dá swiátu opowiemy:

*TVS.*



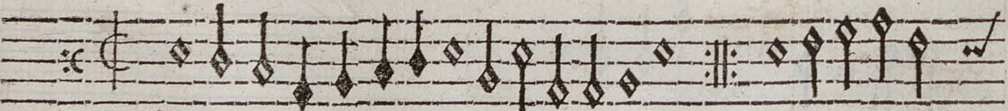
CJebie my wiecznie wyznáwáć bedźiemy: A ty nam ßcze=
A two ie cudá swiá tu opowiemy:

*NOR.*



CJebie my wiecznie wyznáwáć bedźiemy/ A ty nam ßcze=
A two ie cu dá swiátu opowiemy:

*SVS.*



CJebie my wiecznie wyznáwáć bedźiemy/ A ty nam ßcze=
A cudá two ie swiá tu opowiemy:

*confitebimur : & inuocabimus nomen tuum.*

*C A N-*



ścić bedźieß náßé spráwy/ Boże łáskáwy.

*A L-*



ścić bedźieß náßé spráwy/ Boże łáskáwy.

*T E-*



ścić bedźieß náßé spráwy/ Bo że łá ská wy.

*B A S-*



ścić bedźieß náßé sprá: Boże łáskáwy.

*PSALM LXXVI. Notus in Iudæa Deus:*

*T V S.*



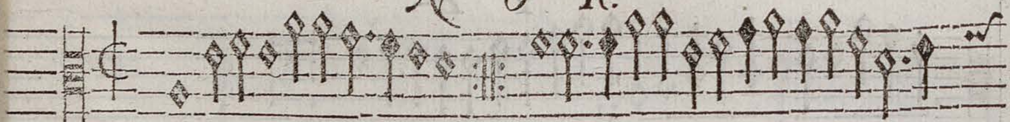
Znáczny iest bóg w Zy: krái: Namiot ie: w Sa: iest ro: Ná Sio=
W Izrá: iego imie słynie.

*T V S.*



Znáczny iest bóg w Zy: kráinie/ Namiot ie: Sa: iest ro: Ná Si=
W Izráhelu iego imie słynie.

*N O R.*



Znáczny iest bóg w Zy: krái: Namiot ie: w Sa: iest ro: Ná Sio=
W Izrá: iego imie słynie.

*S V S.*



Znáczny iest bóg w Zy: krá: Namiot ie: w Sa: iest ro: ná Sio=
W Izrá:iego imie słynie.

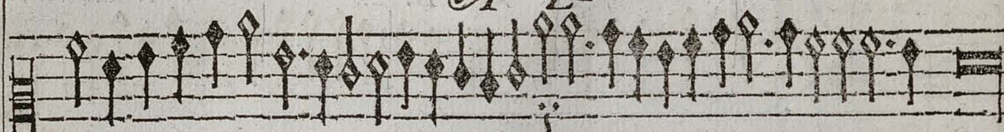
in Jſrael magnum nomen eius.

C A N-



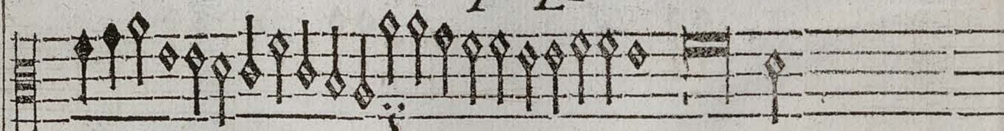
nie pá łac zná komity /Tám pokru: tarcze/ miecze/ zbro ie/
A zá morze krwáwé ćiſnął bo ie.

A L-



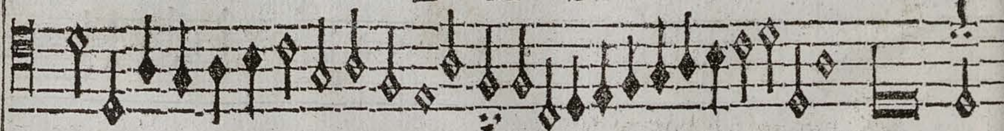
nie pá łac zná ko mi ty: Tám pokru: tarcze/ miecze/ zbroie/
A zá morze krwá wé ćiſnął bo ie.

T E-



nie páłac znákomity: Tã pokr: tar: miecze/zbroie.
A zá mo: krwáwé ćiſnął boie.

B A S-



nie pá łac znákomity: Tám po: tarcze/mie: zbroie.
A zá morze krwáwé ćiſnął boie.

*PSALM LXXVII. Voce mea ad dominum*

*TVS.*



PAná ia wzywáć bede/ dokadem żywy: Do tegom sye ia
A on wuszy swé przyy: móy gł: płáczliwy.

*TVS.*



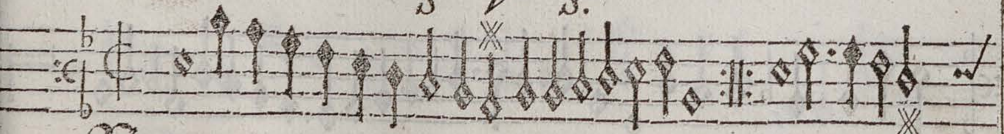
PAná ia wzy wáć bede/ dokadem ży wy: Do tegom sye ia
A on wuszy swé przyymie móy gł: płáczliwy.

*NOR*



PAná ia wzywáć bede/ dokadem żywy: Do tegom sye ia
A on wuszy swé przyy: móy gł: płáczliwy.

*SVS.*



PA ná ia wzywáć bede/ dokadem żywy: Do tegom sye ia
A on wu szy swé przyy: móy gł: płáczli.

*clamaui, voce mea ad deum, & intendit mihi.*

*C A N-*



vćiekł czáſu trudnośći/ Do tegom rece śćiągał w nocné ćiemnośći.

*A L-*



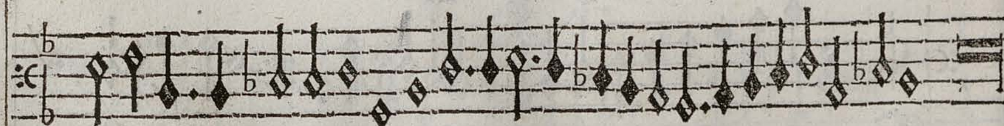
vćiekł czáſu trudnośći/ Do tegom rece śćiągał w nocné ćiemnośći.

*T E-*



vćiekł czáſu trudnośći/ Do tegom rece śćiągał w nocné ćiemnośći.

*B A S-*



vćiekł czáſu trudnóśći/ Do tegom rece śćiągał w nocné ćiemnośći.

*Ps. LXXVIII. Attendite popule meus le-*

TVS.



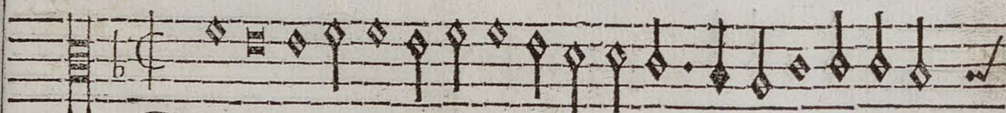
SLucháy wier: móy zbo: otwórz vszy swo: A do sercá

TVS.



SLuchay/ wierny móy zborze: otwórz vszy swo: A do sercá

NOR.



SLuchay/ wierny móy zborze: otwórz vszy swoie/ A do sercá

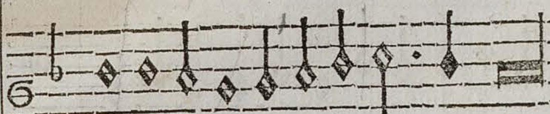
SVS.



SLuchay/ wierny móy zbórze: otwórz vszy swo: A do sercá

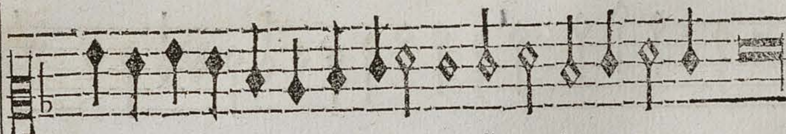
*gem meam: inclinate aurem vestram,*

C *A N-*



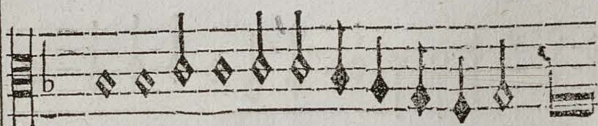
poważné przypusć słowá moie.

*A L-*



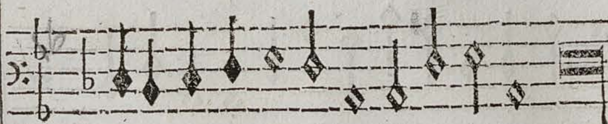
po wa żné przy puść sło wá mo ie.

*T E-*



poważné przypuść sło wá mo ie.

*B A S-*



po wa żné przypuść słowá moie.

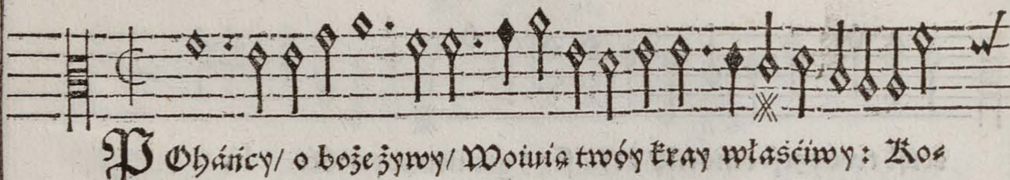
*PSALM LXXIX. Deus venerunt gentes in*

*TVS.*



POhánicy/ o boże żywy/ Woiuią twóy kray włáściwy: Ko:

*TVS.*



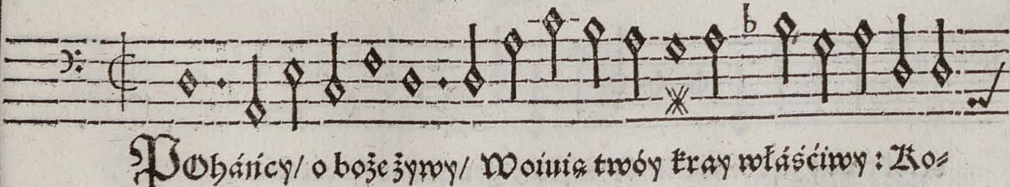
P Ohánicy/ o boże żywy/ Woiuią twóy kray włáściwy: Ko-

*NOR.*



POhánicy/ o boże żywy/ Woiuią twóy kray włáściwy: Ko-

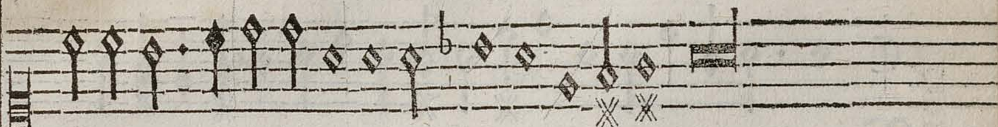
*SVS.*



POhánicy/ o boże żywy/ Woiuią twóy kray włáściwy: Ko-

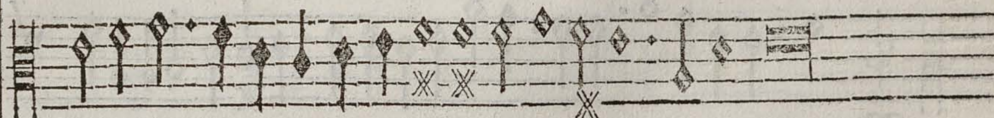
*hæreditatem tuam: poluerunt templum sanctũ tuum,*

*C A N-*



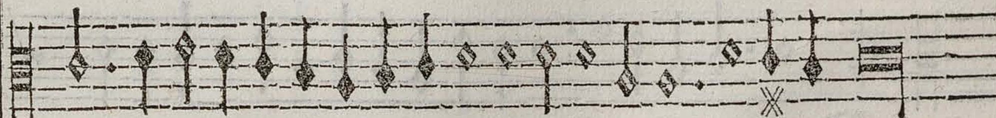
ściół twóy zesromocili/ Miásto z gruntu wywrócili.

*A L*



ściół twóy zesromocili/ Miásto z gruntu wywróci li.

*T E-*



ściół twóy ze sro mo ci li/ Miásto z gruntu wywrócili.

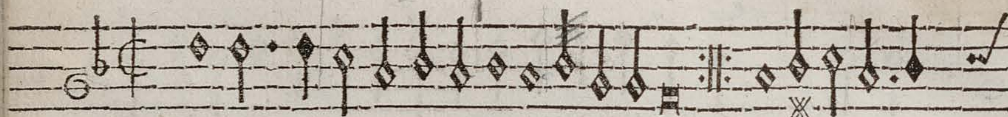
*B A S-*



ściół twóy zesromocili/ Miásto z gruntu wywrócili.

*Psalm LXXX. Qui regis Israhel inten-*

*TVS.*



SLyß pásterzu Jzrá: náß głos żáłośćiwy/ Który/ iáko stádo wo: naród swóy wlá: Okaż sye któ-

*TVS.*



SLyß pásterzu Jzráhelski naß głos żáłośćiwy/ Który/ iáko stádo wodziß naród swóy wła: Okaż sye/ któ-

*NOR.*



SLyß pásterzu Jsráhelski/ náß głos żáłośćiwy Który/ iáko stádo wodziß naród swóy właśći: Okaż sye któ-

*SVS.*



SLyß pásterzu Jzrá: náß głos żáłośćiwy/ Który iáko stádo wo: naród swóy wła: Okaż sie: któ-

*de: qui deducis velut ouem Ioseph.*

*C A N*



ry nád lotnym siedziß Cherubinem/ Przed Efrái: prz: Mánáś=

*A L-*



ry nád lotnym siedziß Cherubi: Przed Efráimem/ przed Mánáś=

*T E-*



ry nád lotnym siedziß Cherubi:nem/ Przed Efráimem/ przed Mánáś=

*B A S-*

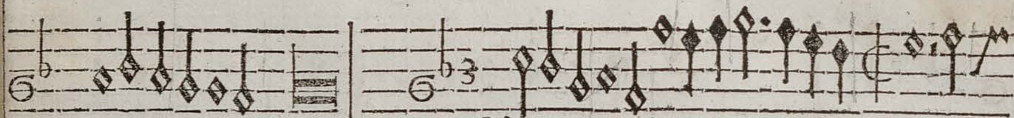


ry nád lotnym siedziß Cherubi: Przed Efráimem/ przed Mánáś=

sem/

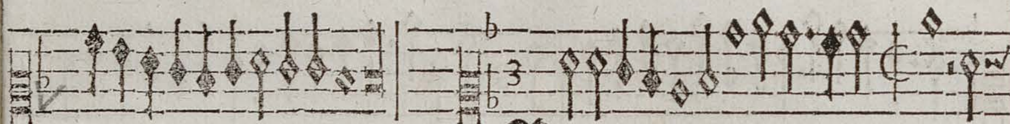
*PSALM LXXXI. Exultate deo adiu-*

*TVS:*



ſem/ przed Beniá. Raduycie ſye bogu nawyżßemu/ Do-

*TVS.*



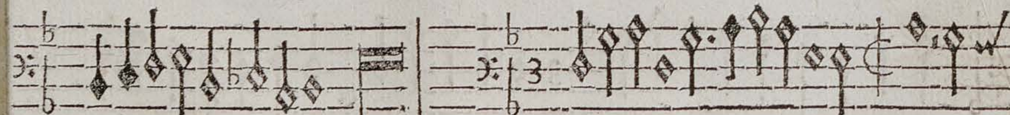
ſem/ przed Beniáminem. Raduycie ſye bogu nawyżßemu/ Do-

*NOR.*



ſem/ przed Be niá mi nem. Raduycie ſye bogu nawyż: Do-

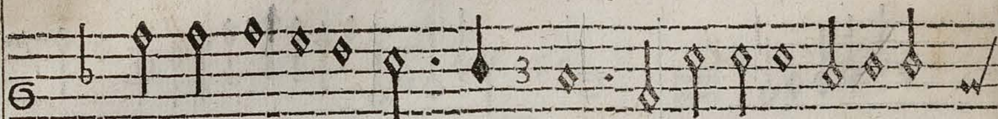
*SVS.*



ſem/ przed Beniáminem. Raduycie ſye bogu nawyżßemu/ Do-

*tori nostro: iubilate deo Iacob.*

*C A N-*



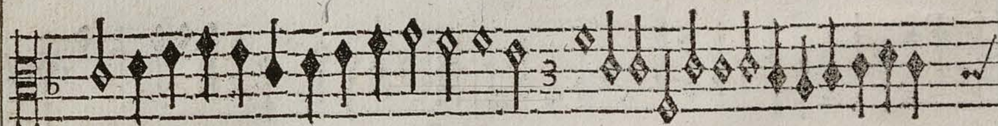
bro dzie io wi ná ße mu: Biyćie w bebny w instrumenty

*A L-*



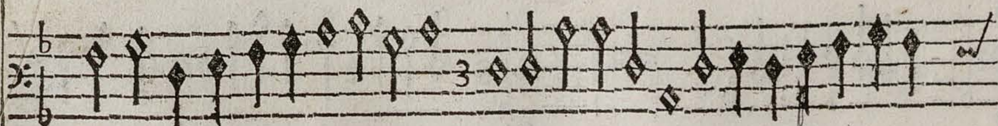
bro dzie io wi ná ße mu: Biy ćie w bebny/ w instrumenty

*T E-*



bro dzie io wi ná ßemu: Biyćie w bebny/ w instrnmenty

*B A S-*



brodzieio wi ná ße mu: Biyćie w bebny/ w instrumenty

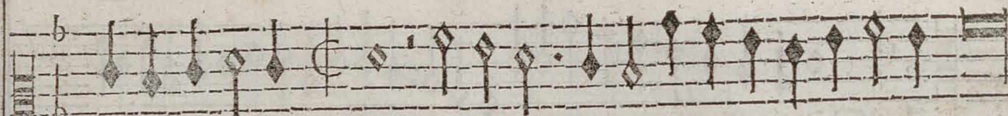
*Sumite Pſalmum, & date tympanum :*

*TVS.*



gray ćie/ A Pſálmów niezániechayćie.

*TVS.*



gray ćie/ A Pſál mów nie zá nie chay ćie.

*NOR.*



gray ćie/ A Pſál mów nie zá nie chay ćie.

*SVS.*



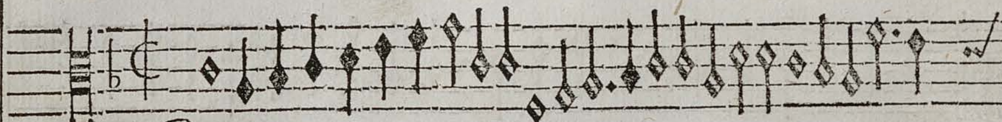
gray ćie/ A Pſálmów niezániechayćie.

*PSALM LXXXII. Deus stetit in synagoga*

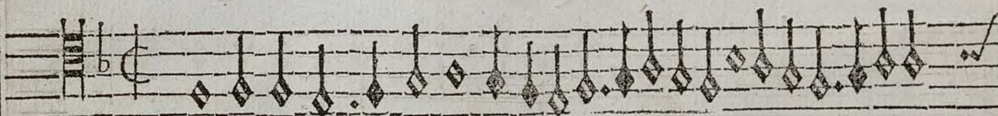
CAN-



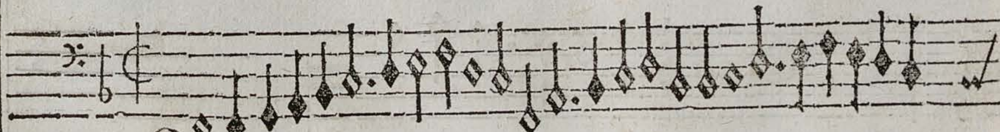

AL-




TE-




BAS-



*Deorum: in medio autem Deus diiudicat.*

*T V S.*



wiekuiſty ſądzi: Który wßytkim świá tem rzą dzi.

*T V S*



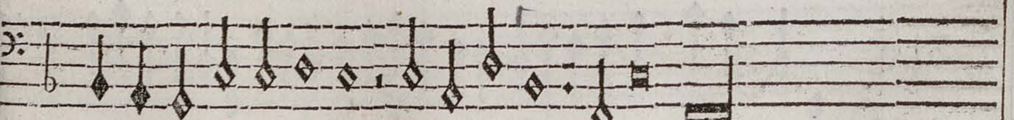
wiekuiſty ſądzi: Który wßyt kim świá tem rzą dzi.

*N O R.*



wiekuiſty ſądzi: Który wßytkim świá tem rzą dzi.

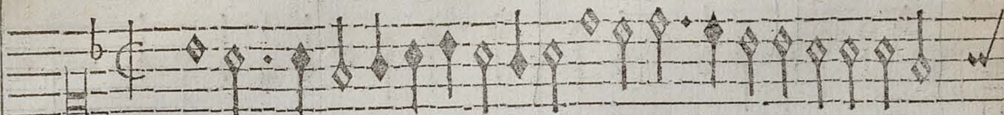
*S V S.*



wiekuiſty ſądzi: Który wßytkim świátem rządzi.

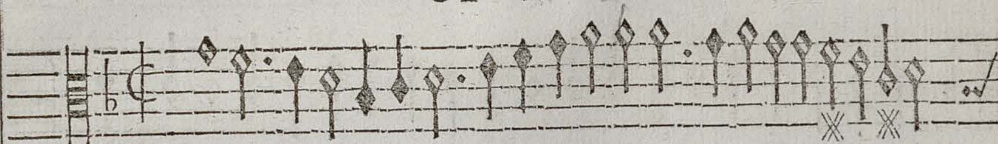
*PSALM LXXXIII. Deus quis similis erit*

CAN-



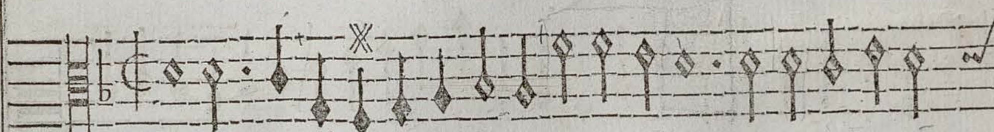
NJe milcz/ áni odkłáday: nie ćierp/ boże wieczny. Oto prze-

AL-



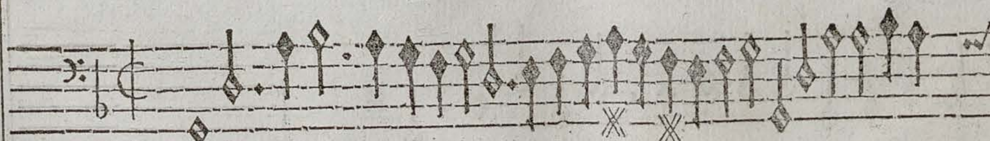
NJe milcz/ áni odkłáday: nie ćierp boże wieczny. Oto prze-

TE-



NJe milcz/ áni odkłáday: nie ćierp/ boże wieczny. Oto prze-

BAS-



NJe milcz/ áni odkłáday: nie ćierp/ boże wieczny. Oto prze-

*tibi? ne taceas, neq́ compeſcaris Deus.*

*T V S.*



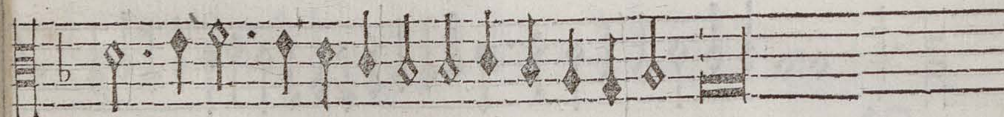
ćiwko tobie powſtał lud wßeteczny.

*T V S.*



ćiwko to bie powſtał lud wßeteczny.

*N O R.*



ćiwko tobie pow ſtał lud wßeteczny.

*S V S.*



ćiwko tobie powſtał lud wßeteczny:

Ps. LXXXIIII. Quàm dilecta taberna-

CAN-



BO że náß/ v ktorégo w rę ku wßytki boie/ Jáko ſą wdzie-

AL-



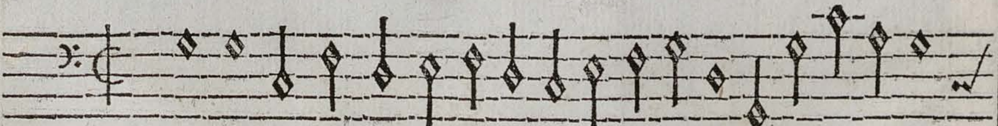
BO że náß/ v ktorégo w ręku wßytki boie/ Jáko ſą wdzie-

TE-



BO że náß/ v ktorégo w ręku wßytki boie: Jáko ſą wdzie-

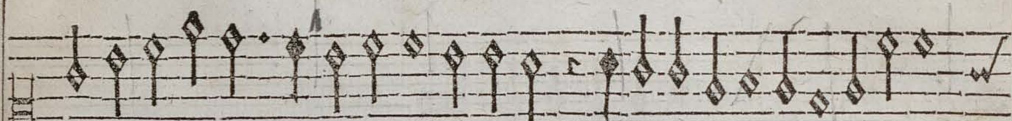
BAS-



BOże náß/ v ktorégo w ręku wßytki boie/ Jáko ſą wdzie-

*cula tua domine virtutum : concupiscit & de-*

*T V S.*



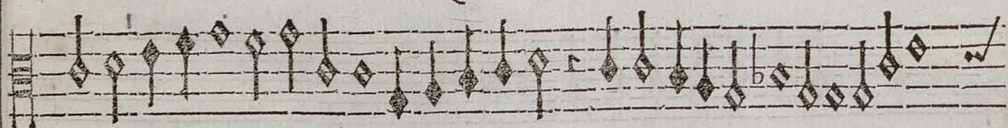
czné pałace twoie: Tych prágnie / do tych wzdycha duszá vtra: Tám ser-

*T V S.*



czné pałace two: Tych prá: do tych wzdycha duszá vtra/ Tám ser-

*N O R*



czné pałace twoie: Tych prá: do tych wzdycha duszá vtra: Tám ser-

*S V S.*



czné pałace twoie: Tych prá: do tych wzdycha duszá vtra: Tám ser-

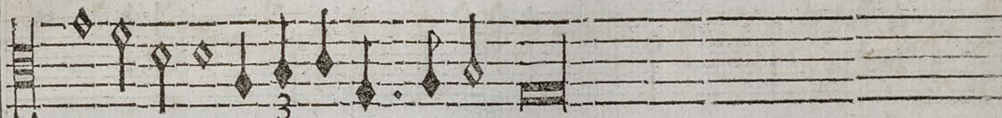
*ficit anima mea in atria domini.*

CAN-



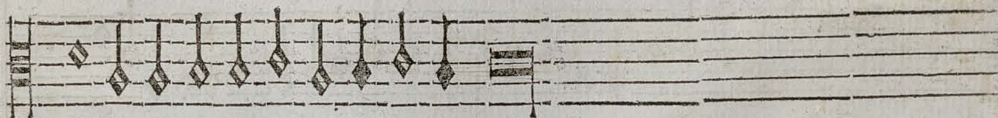
ce/ y myśl wßytká śklo nio na.

AL-



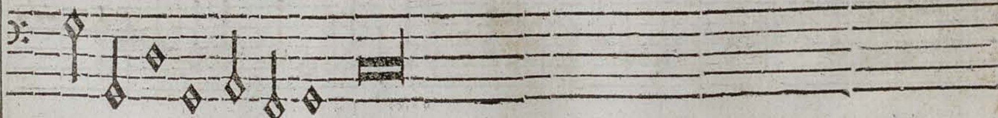
ce y myśl wßytká śklo nio na.

TE-



ce/y myśl wßytká śkloniona.

BAS



ce y myśl wßytká śkloniona.

*PSALM LXXXV. Benedixisti domine ter-*

*TVS.*



Owa czás/ pánie/ przyβedł pożądány/ Pociešyłes kray swóy vpodobány: Pomógłes z okow

*TVS.*



Owa czás/ pánie/ przyβedł pożądány/ Pociešyłes kray swóy vpodobány: Pomógłes z okow

*NOR.*



Owa czás/ pánie/ przyβedł pożądány/ Pociešyłes kray swóy vpodobány: Pomógłes z okow

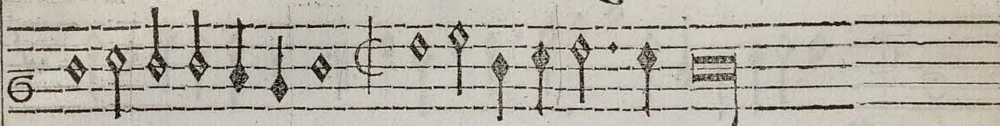
*SVS.*



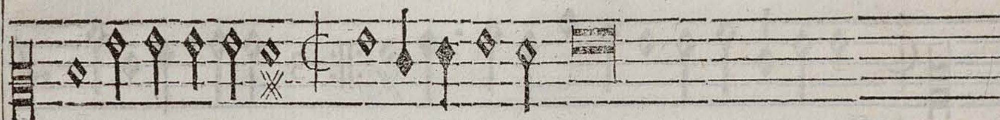
Owa czás /pánie/ przyβedł pożądány/ Pociešyłes kray swóy vpodobány: Pomógłes z okow

*ram tuam: auertisti captiuitatem Iacob.*

C *A N-*



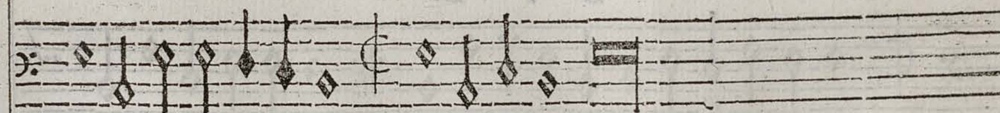

*A L-*




*T E-*




*B A S-*



*PSALM LXXXVI. Inclina Domine au-*

*TVS.*



Nakłoń/ o pánie vßu swoich A nie zárzu: modli: moich : Je=

*TVS.*



Nakłoń/ o pánie/ vßu swoich A nie zárzu: modl: moich : Je=

*NOR.*



Nakłoń/ o pánie/ vßu swoich A nie zárzu: modl: moich : Je=

*SVS.*



Nakłoń/ o pánie/ vßu swoich A nie zárzu: modl: moich : Je=

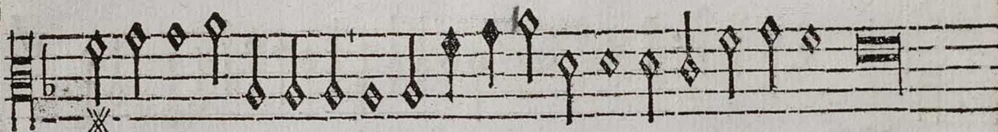
*rem tuam, & exaudi me :*

CAN



ſtem człowiekiem vtrapionym/ Od wßego świátá opußczonym.

AL-



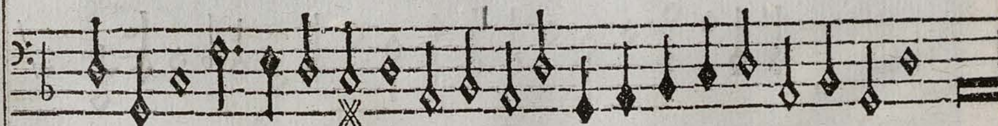
ſtem człowiekiem vtrapionym/ Od wßego świátá opußczonym.

TE-



ſtem człowiekiem vtrapionym/ Od wßego świátá opußczonym.

BAS-



ſtem człowiekiem vtrapionym/ Od wßego świátá opußczonym.

PSALM LXXXVII. Fundamenta eius

TVS.



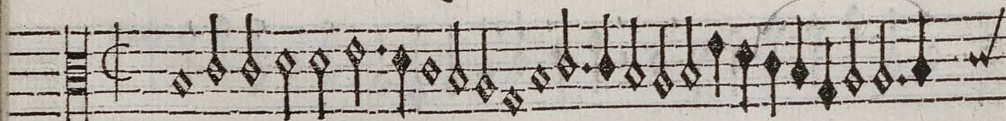
PAn miedzy wßytki: Miásty Zydo: Piekné Sionskié vmiło-

TVS.



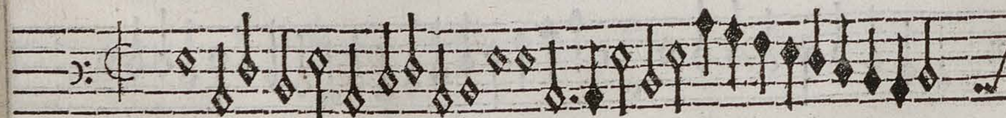
PAn miedzy wßytkimi Miásty Zydo: Piekné Sionskié vmiło-

NOR.



PAn miedzy wßytkimi Miásty Zydo/ Piekné Sionskié vmiło-

SVS.



PAn miedzy wßytkimi Miásty Zydo: Piekné Sionskié vmiło-

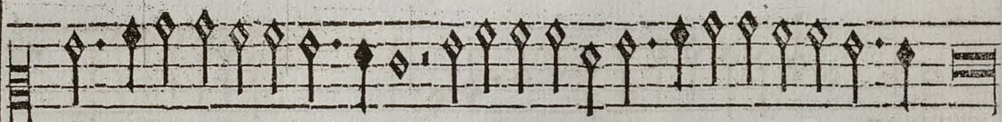
*in montibus sanctis : diligit Dominus portas Syon,*

C A N-



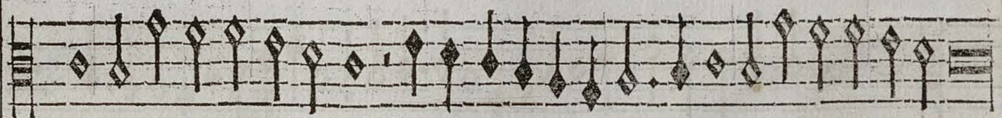
wał bro ny : Ich grunt ná górách świetych záłożony.

A L-



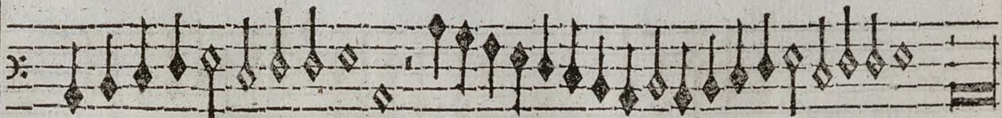
wał bro ny : Ich grunt ná górách świetych záłożony.

T E-



wał bro ny : Ich grunt ná górách świetych záłożony.

B A S-



wał bro ny : Ich grunt ná górách świetych záłożony.

Psalm 88.

*Ps: LXXXVIII. Domine Deus salutis meæ:*

*TVS.*



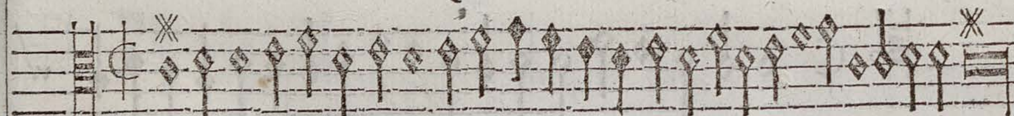
Boże/ moiá nádzie: y moiá po: Do ćiebie wo: we dnie/ y w nocy.

*TVS.*



Boże/ moiá nádzie: y moiá po: Do ćiebie wołam we dnie/ y w nocy.

*NOR.*



Boże/ moiá nádzie: y moiá po: Do ćiebie wołam we dnie/y w nocy.

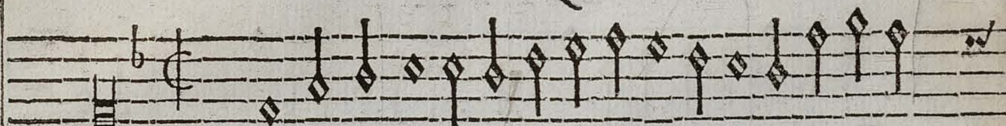
*SVS.*



Boże/ moiá nádzie: y moiá po: Do ćiebie wo: we dnie/ y w nocy.

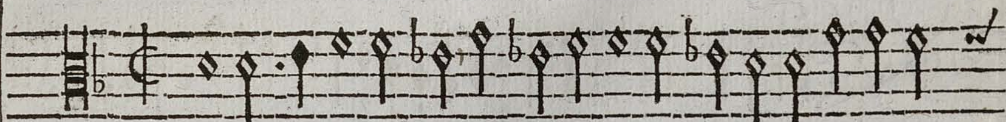
## Ps. LXXXIX. Misericordias Do-

### C A N-



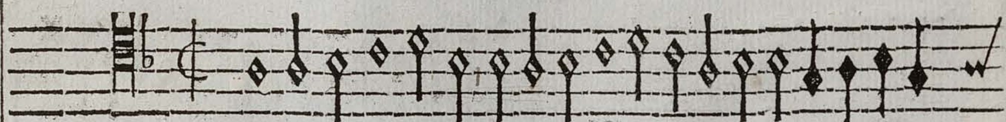
TWé miłosierdźié/ twoie prá.wieczny pánie/ Wyſłáwiáć

### A L



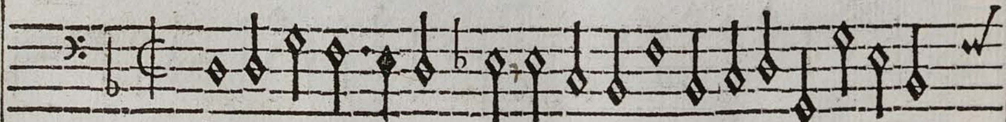
TWé miłosierdźié/ twoie prá: wieczny pánie/ wyſłáwiáć

### T E-



TWé miłosierdźié/ twoie prá: wieczny pánie/ Wyſłáwiáć

### B A S-



TWé miłosierdźié/ twoie prá: wieczny pánie/ Wyſłáwiáć

*mini : in æternum cantabo.*

*TVS.*



móy rym będzie/póki świátá ſtánie.

*TVS:*



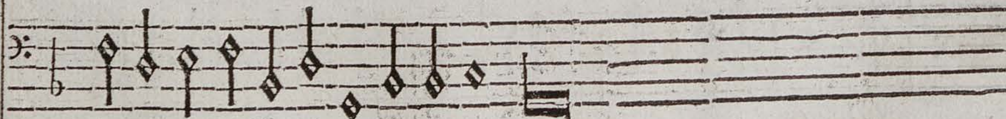
móy rym będzie/ póki świátá ſtánie.

*NOR.*



móy rym będzie/ póki światá ſtánie.

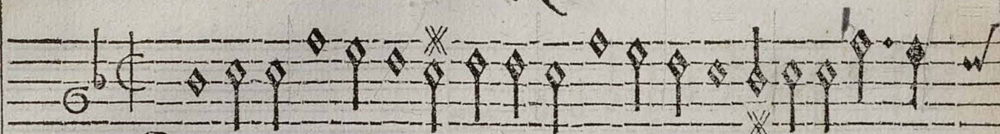
*SVS.*



móy rym będzie/ póki świátá ſtánie.

*PSALM CX. Domine refugium factus es no-*

*CAN-*



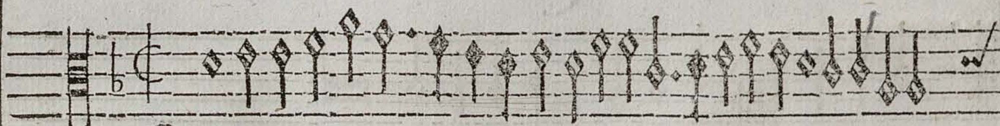
KRólu ná wyso: niebie/ Niema indźiéy okrom ćiebie Człowiek

*AL-*



KRólu ná wyso: niebie/ Niema indźiéy okrom ćiebie Człowiek

*TE-*



KRólu ná wyso: niebie/ Niema indźiéy okrom ćiebie Człowiek

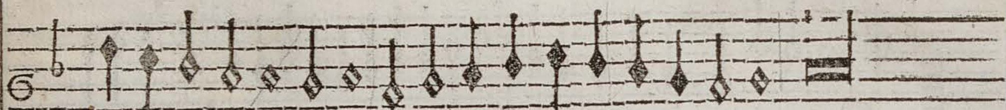
*BAS-*



KRólu ná wyso: niebie/ Niema indźiéy okrom ćiebie Człowiek

bis: à generatione in generationem.

TVS.




TVS.




NOR




SVS.



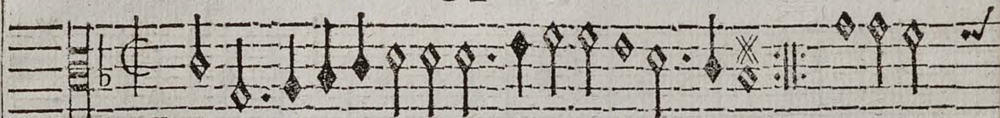
*Psalm XCI. Qui habitat in adiutorio altis-*

*CAN-*



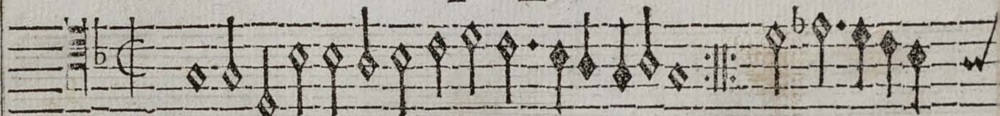
KTo ſye w o pie ke po da pá nu ſwemu/ Smiele
A cá łym prá wie ſercem vfa ie mu/

*AL-*



KTo ſye w o pieke poda pánu ſwemu/ Smiele
A cá łym práwie ſercem vfa iemu/

*TE-*



KTo ſye w opieke poda pánu ſwemu/ Smie le
A cáłym práwie ſercem vfa iemu/

*BAS-*



KTo ſye w opieke poda pánu ſwemu/ Smie le
A cáłym práwie ſercem vfa iemu:

*ſimi: in protectione Dei cœli commorabitur.*

*T V S.*



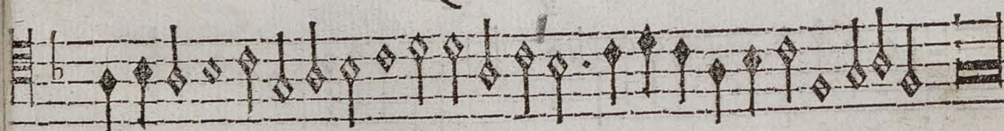
rzéc może/mam obrońce bogá/Nie będźie v mnie ſtráßna żadna trwogá.

*T V S.*



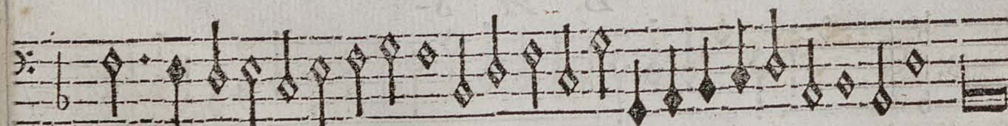
rzéc może/mam obrońce bogá/Nie będźie v mnie ſtráßna żadna trwogá.

*N O R.*



rzéc może/mam obrońce bogá/Nie będźie v mnie ſtráßna żadna trwogá.

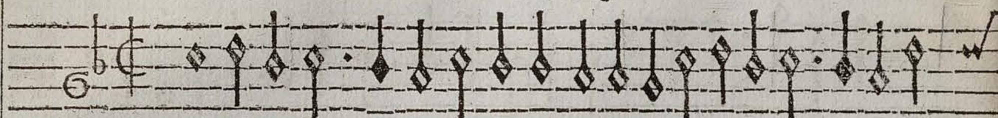
*S V S.*



rzéc może/mam obrońce bogá/Nie będźie v mnie ſtráßna żadna trwogá.

*Psalm XCII. Bonum est confiteri Do-*

*CAN-*



Słuszna rzecz/ pánie/ tobie chwałe dáwáć/ A twoie ś. imie wy-
Dźienli po niebie swiátło swé rozleie/ Nocli świát pła: czar: o-

*AL-*



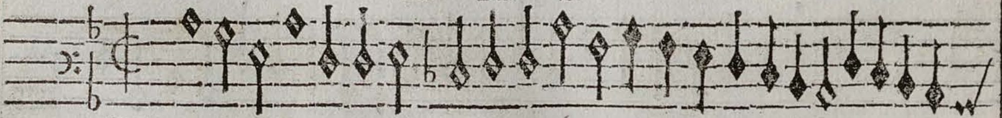
Słuszna rzecz/ pá: tobie chwałe dáwáć/ A twoie ś. imie wy-
Dźienli po nie: swiá:swé rozleie/ Nocli świát płaß: czar: o-

*TE-*



Słuszna rzecz/ pá: tobie chwałe dáwáć/ A twoie S. imie wy-
Dźienli po niebie swiá: swé rozleie/ Nocli świát pła: czar o-

*BAS-*

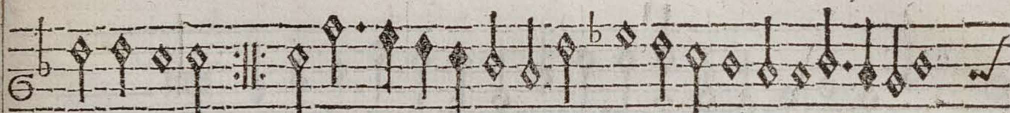


Słuszna rzecz/ pá: tobie chwałe dáwáć/ A twoie S. imie wy-
Dźienli po nie: swiá: swé rozleie/ Nocli świát pła: czar: o-

zuáwáć

*mino : & psallere nomini tuo altißime.*

T V S.



znáwáć. Dźień mie vsłyßy litość wyznawáiąc/Noc prawdę two-
dźie ie:

T V S.



zná wáć. Dźień mie vsłyßy/litość wyzna: Noc prawdę two-
dźie ie:

N O R.



zná wáć. Dźień mie vsłyßy litość wyzna: Noc prawdę two-
dźie ie:

S V S.

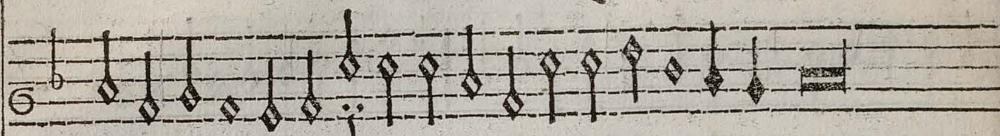


znáwáć. Dźień mie vsłyßy litość wyznawáiąc/Noc prawdę two-
dźie ie:

ię opowiá-

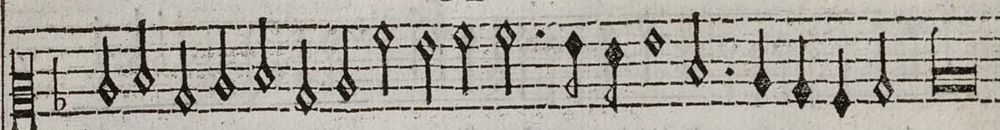
*Ad anunciandam manè miſericordiam tuam:*

C A N-



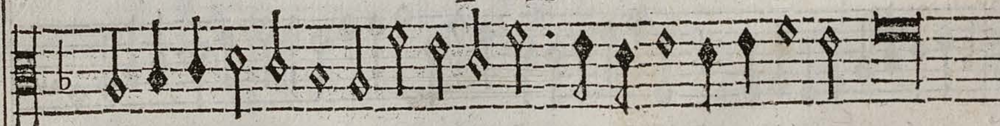
ie opowiádáiąc: Nietylko ſłowy/ ále y geslámi/
Ale y lutnią/ y ſkrzy pi cá mi.

A L-



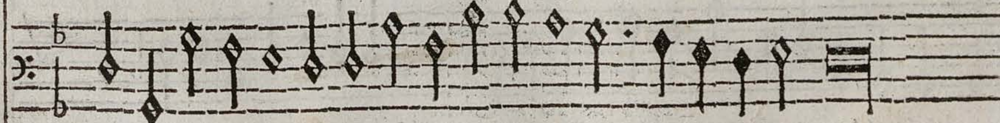
ie opowiádáiąc: Nietylko ſłowy/ ále y ge slá mi/
A le y lutnią/ y ſkrzypicámi.

T E-



ie opowiádáiąc: Nietylko ſłowy/ ále y ge ślámi/
Ale y lutnią/ y ſkrzy picámi.

B A S



ie opowiádáiąc: Nietylko ſłowy/ ále y ge slá mi/
Ale y lutnią/ y ſkrzypi cá mi.

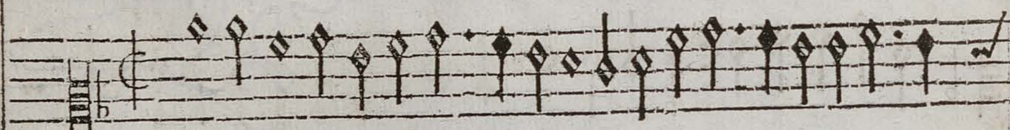
*Ps. XCIII. Dominus regnauit, decorem*

*T V S.*



PAn chce królowáć : odział ſye zacnośćią/ Okrył ſye męſtwem

*T V S.*



PAn chce królowáć : odział ſye zacnośćią/ Okrył ſye męſtwem

*N O R.*



Pán chce królowáć : odział ſye zacnośćią/ Okrył ſye męſtwem

*S V S.*



PAn chce królowáć : odział ſye zacnośćią/ Okrył ſye męſtwem

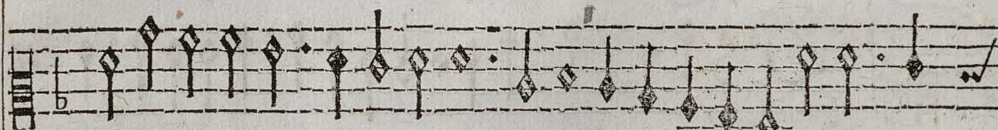
*indutus est : indutus est Dominus fortitudi-*

C A N-



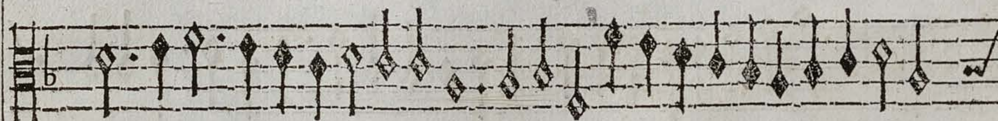
wßytek/ y dźiélnośćią : Pan przez którego krąg nie po ru-

*A L-*



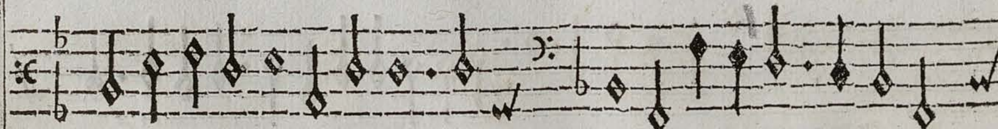
wßytek/ y dźiélnośćią : Pan przez którego krąg nie po ru-

*T E-*



wßytek/ y dźiélnośćią : Pan przez którego krąg nie poru-

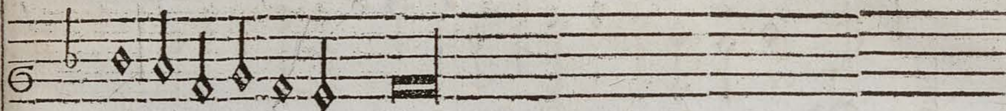
*B A S-*



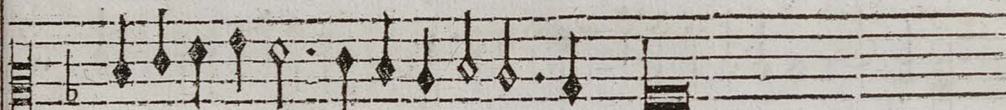
wßytek/ y dźiélnośćią : Pan przez którego krąg nie po ru-

*nem, & præcinxit se.*

*T V S.*



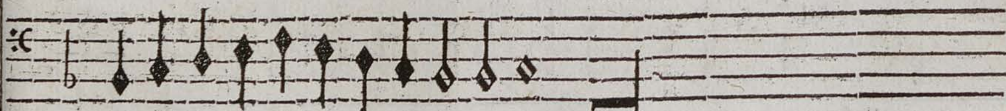

*T V S.*




*N O R.*

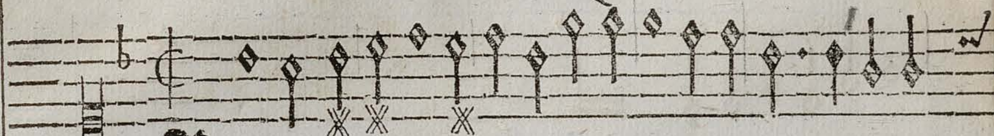



*S V S.*



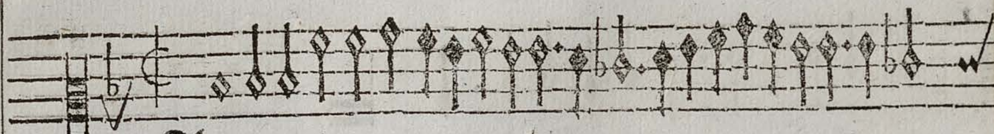
*Ps. XCIIII. Deus vltionum Dominus:*

CAN-



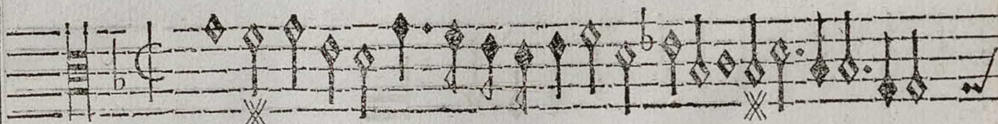
Boże/ któremu pomstá należy spráwnie/ Okaż wßytkiemu

AL-



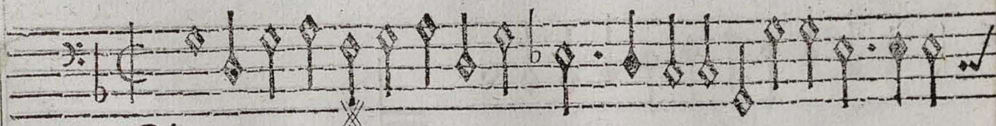
Boże/ któremu pomstá należy spráwnie/ Okaż wßytkiemu

TE-



Boże/ któremu pomstá należy spráwnie/ Okaż wßytkiemu

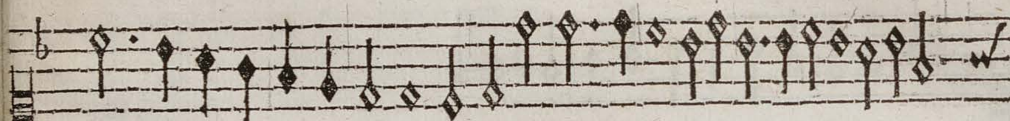
BAS-



Boże/ któremu pomstá należy spráwnie/ Okaż wßytkiemu

*Deus liberè egit. Exaltare qui iudicas ter-*

*T V S.*



świátu władzą swą iáwnie. Ockni się/ Sędźia wieczný spráwiedliwo-

*T V S.*



świátu władzą swą iáwnie. Ockni się/ Sędźia wieczný spráwiedliwo-

*N O R.*



świátu władzą swą iáwnie. Ockni się/ Sędźia wieczný spráwiedliwo-

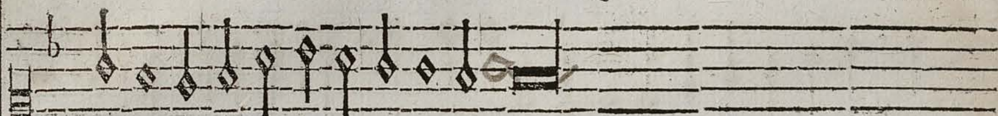
*S V S.*



świátu władzą swą iáwnie. Ockni się/ Sędźia wieczný spráwiedliwo-

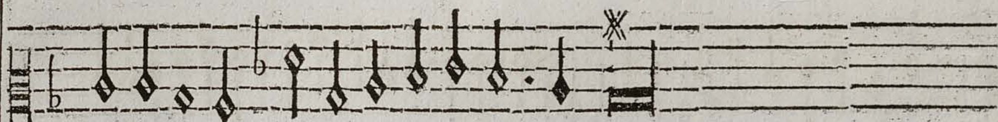
*râm: redde retributionem ſuperbis.*

C A N



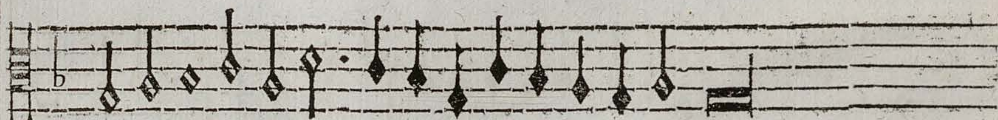
ści/ A ludziom hárdym zápłáć ich wßeteczności.

A L-



ści/ A ludziom hárdym zápłáć ich wßeteczności

T E-



ści/ A ludziom hárdym záp łác ich wßeteczności.

B A S-



ści/ A ludziom hárdym zápłáć ich wßeteczności.

*PSALM XCV. Venite exultemus Domino:*

TENOR.



POdźmy z ochotą/ pánu chwałe daymy/ Niego łáſke wie-

ALTUS.



POdźmy z ochotą/ pánu chwałe daymy/ Niego łáſke wie-

TENOR.



POdźmy z ochotą/ pánu chwałe daymy/ Niego łáſke wie-

BASSUS.



POdźmy z ochotą/ pánu chwałe daymy/ Niego łáſke wie-

*iubilemus Deo salutari nostro. Præoccupemus*

*CAN-*



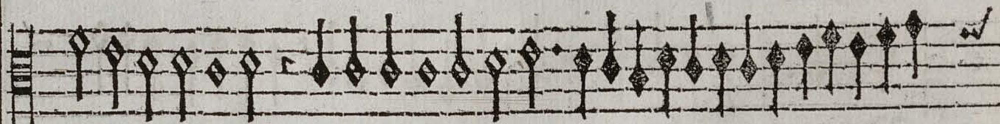
cżną wyzna: Stawmy sye przed nim : zbawcą wszech tru: Száfárzem

*AL-*



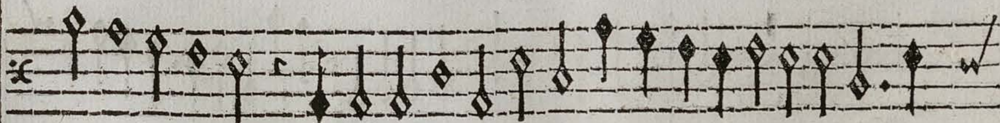
cżną wyzna: Stawmy sye przed nim : zbawcą wszech tru: Száfárzem

*TE-*



cżną wyzna: Stawmy sye przed nim : zbawcą wszech tru: Száfarzem

*BAS*



cżną wyzna: Stawmy sye przed nim : zbawcą wszech tru: Száfarzem

zdrowia

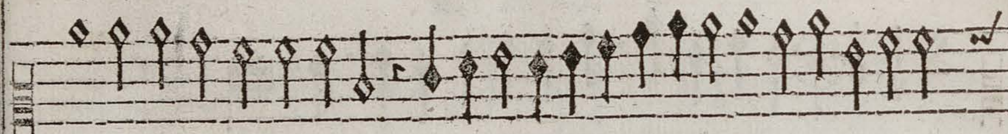
*faciem eius in confeßione :*

*T V S.*



zdrowia/ y trwá: rádo: Spieß:ſye k nie:ſpieß: ſye z dzie: R z wdzięcznym

*T V S.*



zdrowia/ y trwá: rádo: Spieß: ſye knie: ſpieß: ſye zdzie:R z wdzięcznym

*N O R*



zdrowia/ y trwá: rádo: Spieß: ſye knie: ſpieß: ſye zdzie: R z wdzięcznym

*S V S.*



zdrowia/ y trwá: rádo: Spieß: ſye k nie: ſpieß: ſye z dzie:R z wdzięcznym

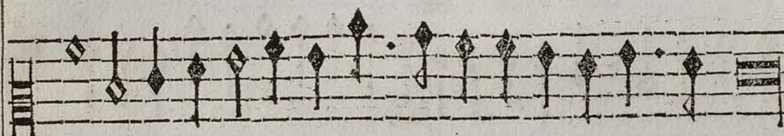
*Et in psalmis iubilemus ei.*

C A N-



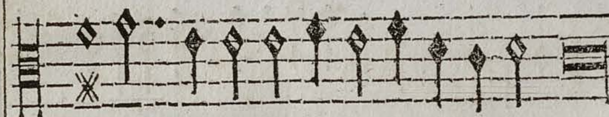
lu ten dźwiekiem/ y z pie śniá mi.

A L-



luten dźwie kiem/ y z pie śniámi.

T E-



lu ten dźwiekiem/ y z pieśniámi.

B A S-



lu ten dźwie kiem/ y z pie śniámi.

*Psalm XCVI. Cantate Domino canticum*

TVS.



ZAcznicie no wą możnému Pieśń Monárſze niebie: Spiéway

TVS.



ZAcznicie no wą możnému Pieśń Monárſze niebie: Spiéway

NOR.



ZAcznicie nową możnému Pieśń Monárſze niebieſkiemu/Spiéway

SVS.



ZAcznicie nową możnému Pieśń Monárſze niebieſkie[u]/ Spiéway

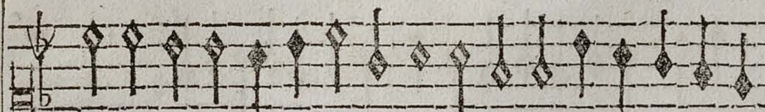
*nouum: cantate Domino omnis terra.*

C A N-



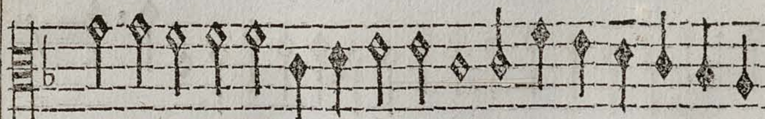
mu z mieszkáńcy swémi/ Wielka/ niezmierzona ziemi.

A L-



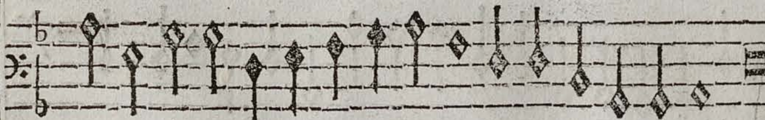
mu z mieszkáńcy swémi/ Wielka/ niezmierzona ziemi.

T E-



mu z mieszkáńcy swémi/ Wielka/ niezmierzona ziemi.

B A S-



mu z mieszkáńcy swémi/ Wielka/ niezmierzona ziemi.

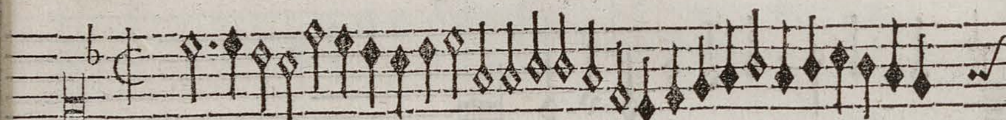
*PSALM XCVII. Dominus regnauit exultet*

*TVS.*



PAn náß/ bóg náß panuie: Niech ſye ziemiá ráduie/ A wyſpy nie=

*TVS.*



PAn náß bóg náß pánuie : Niech ſye ziemiá ráduie/ A wyſpy nie=

*NOR.*



PAn náß/ bóg náß pánuie : Niech ſye ziemiá ráduie/ A wyſpy nie=

*SVS.*



PAn náß/ bóg náß pánuie : Niech ſye ziemiá ráduie/ A wyſpy nie=

*terra : lætentur insulæ multæ.*

*CANT-*



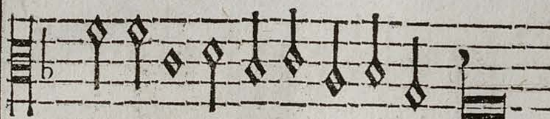
zliczoné/ Z wód morskich wynurzoné.

*AL-*



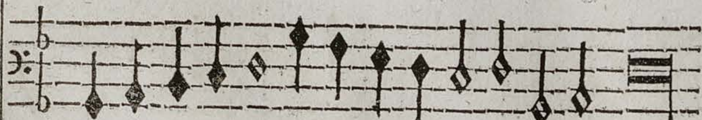
zliczoné/ Z wód morskich wynurzoné.

*TE-*



zliczone/ Z wód morskich wynurzoné.

*BAS-*



zliczoné/ Z wód morskich wynurzoné.

PSALM CXVIII. *Cantate Domino canticum*

*TVS.*



NOwy Monárſze możné: Rym zácżni: niebie: On ſam/ iáko bóg

*TVS:*



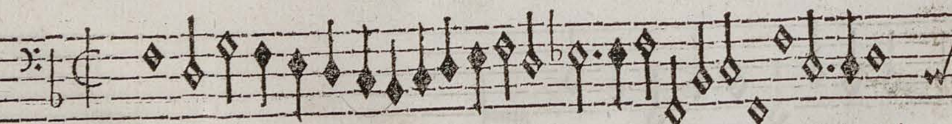
NOwy Monárſze możné: Rym zácżni: niebie: On ſam/ iáko bóg

*NOR.*



NOwy Monárſze możné: Rym zácżni: niebie: On ſam/ iáko bóg

*SVS.*



NOwy Monárſze możné: Rym zácżni: niebie: On ſam/ iáko bóg

prawdziwy/

*nouum: quia mirabilia fecit.*

*C A N-*



prawdźiwy/ Niepodobné czyni dźiwy.

*A L-*



prawdźiwy/ Niepodobné czyni dźiwy.

*T E-*



prawdźiwy/ Niepodobné czyni dźiwy.

*B A S-*



prawdźiwy/ Niepodobné czyni dźiwy.

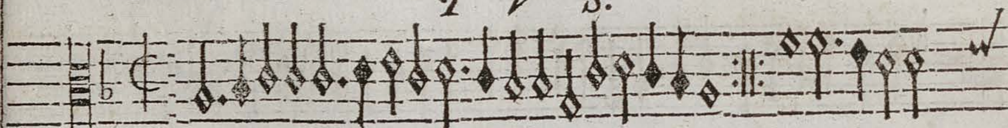
*Ps. XCIX. Dominus regnauit, iraſcantur po-*

*TVS*



PAn króluie/ który włada Anyoły lotnémi: Wielki to pan ná
Lekaycie ſye/ pán: wiel: bóy ſye wßyt: ziemi.

*TVS.*



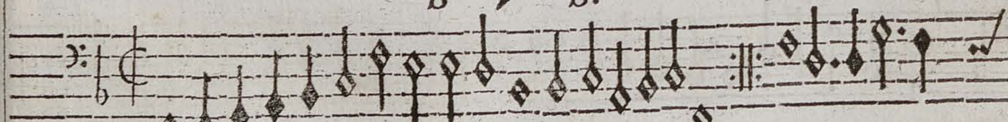
PAn króluie/ który wła da Anyoły lotnémi: Wielki to pan ná
Lekaycie ſye/pán:wiel: bóy ſye wßytká ziemi.

*NOR.*



PAn króluie/ który włada Anyoły lotnémi: Wielki to pan ná
Lekaycie ſye/ pán: wiel: bóy ſye wßyt: ziemi.

*SVS.*



PAn króluie/ który włada Anyoły lotnémi Wielki to pan ná
Lekaycie ſye/ pán: wiel: bóy ſye wßyt: ziemi.

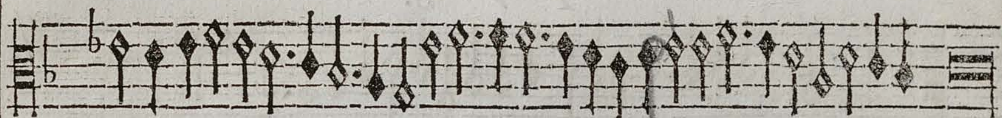
*puli: qui ſedet ſuper Cherubin, moueatur terra.*

C A N-



Sionie/ pan niezwycie: Nád królestwá świátá tego wßytki wyniesiony.

A L-



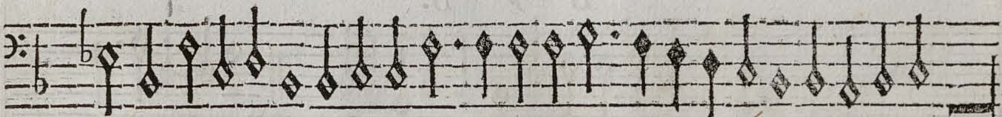
Sionie/ pan niezwyciezo: Nád króle: świátá tego wßytki wyniesiony.

T E-



Sionie/ pan niezwyciezo: Nád królestwá świátá tego wßytki wyniesiony.

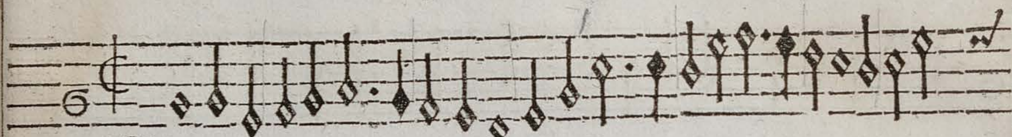
B A S-



Sionie/ pan niezwyciezo: Nád królestwá świá: tego wßytki wyniesiony.

PSALM C. *Jubilate Deo omnis terra:*

*TVS.*



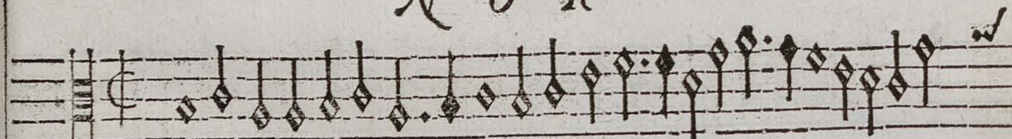
WSzyscy/ którzy po ziemi chodzi: Ku czći pánu wesoło krzyknićie/

*TVS.*



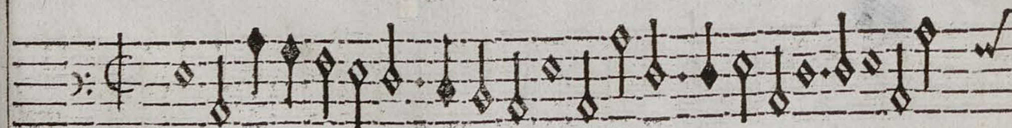
WSzyscy którzy po ziemi chodźićie/ Ku czći pánu wesoło krzyknićie/

*NOR.*



WSzyscy/którzy po ziemi chodzi: Ku czći pánu wesoło krzyknićie/

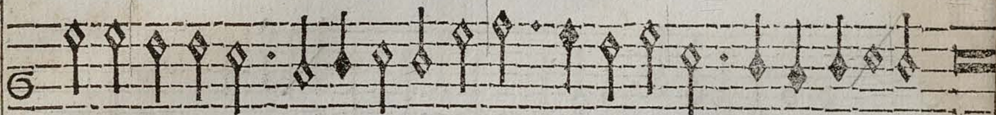
*SVS.*



WSzyscy/ którzy po ziemi chodzi: Ku czći pánu wesoło krzyknićie/

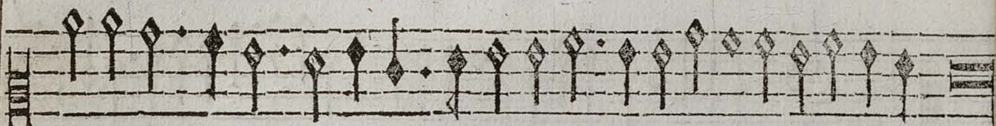
*Seruite DOmino in lætitia.*

*CAN-*



W rádości mu służćie/ y z ochotą/ A náwiedźćie iego cérkiew złotą.

*AL-*



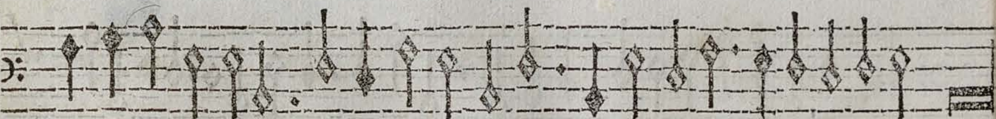
W rádości mu służćie/ y z ochotą/ A náwiedźćie iego cérkiew złotą.

*TE-*



W rádości mu służćie/ y z ochotą/ A náwiedźćie iego cérkiew złotą.

*BAS-*



W rádości mu służćie/ y z ochotą/ A náwiedźćie iego cérkiew złotą.

PSALM CI. *Misericordiam et iudicium*

*TVS.*



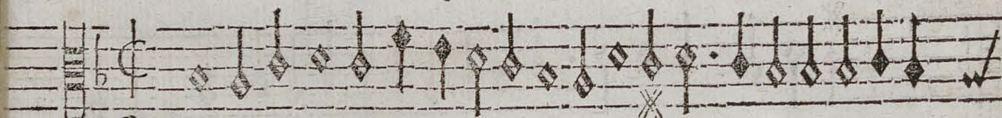
Ciebie o boże niezmierzony/ Brzmieć będą moie wdźięczne stro-

*TVS.*



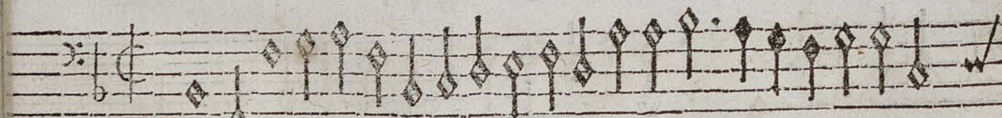
Ciebie o boże niezmierzony/ Brzmieć będą moie wdźięczné stro-

*NOR.*



Ciebie o boże niezmierzony/ Brzmieć będą moie wdźięczné stro-

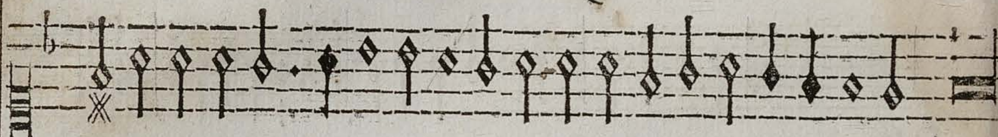
*SVS.*



Ciebie o boże niezmierzony/ Brzmieć będą moie wdźięczné stro-

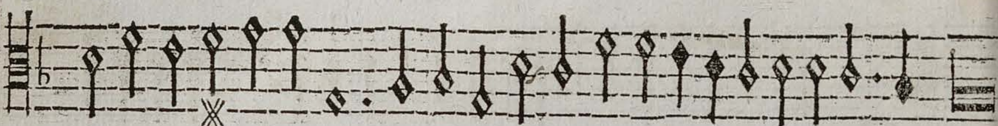
*cantabo tibi DOmine.*

*C A N-*



ny. Ciebie dobré go nád dobrémi/ A surowego nad gréßnémi.

*A L-*



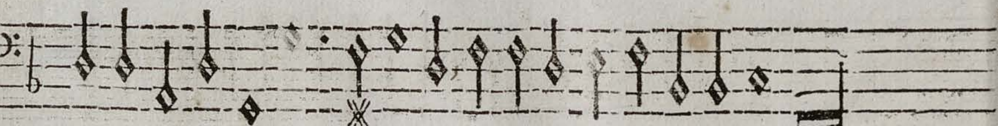
ny. Ciebie dobrégo nád do brémi/ A surowego nad grzéßnémi.

*T E-*



ny. Ciebie dobrégo nád dobrémi/ A surowego nad grzé ßné mi.

*B A S*



ny. Ciebie dobrégo nád dobrémi/ A surowego nad grzéßnémi.

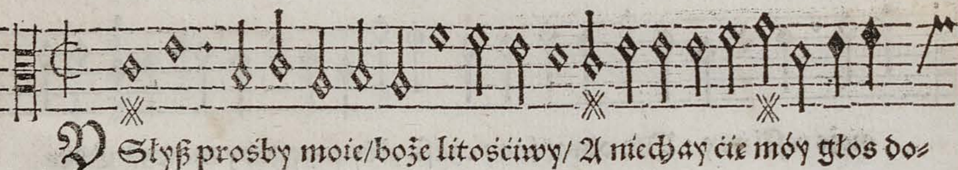
*Psalm CII. Domine exaudi ora-*

*TVS.*



Vsłyß prosby moie/ boże litośćiwy/ A niechay ćie móy głos do-

*TVS.*



Vsłyß prosby moie/boże litośćiwy/ A niechay ćie móy głos do-

*NOR.*



Vsłyß prosby moie/ boże litośćiwy/ A niechay ćie móy głos do-

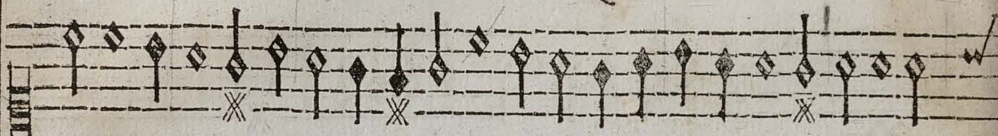
*SVS.*



Vsłyß prosby moie/ boże litośćiwy/ A niechay ćie móy głos do-

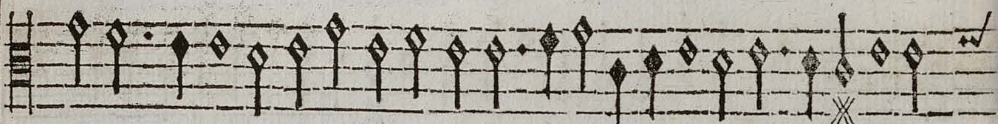
*tionem meam : & clamor meus ad te veniat.*

*CAN-*



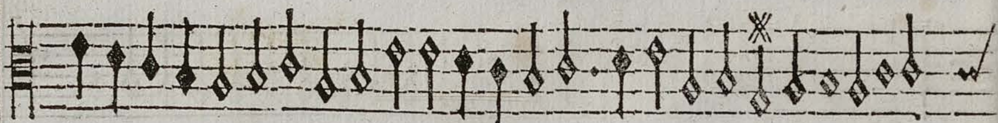
sieže teskliwy : Nie odwrácay czásu złéy przygody moiéy/ Ode-

*AL-*



sieže teskliwy : Nie odwrácay czásu złéy przygody moiéy/ Ode-

*TE-*



sieže teskliwy : Nie odwrácay czásu złéy przygody moiéy/ Ode-

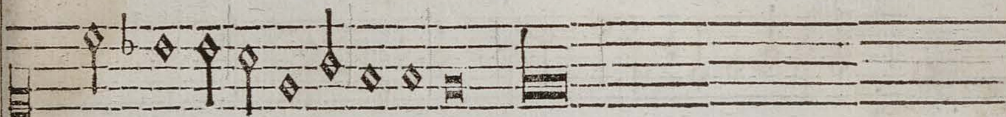
*BAS-*



sieže teskliwy : Nie odwrácay czásu złéy przygody moiéy/ Ode-

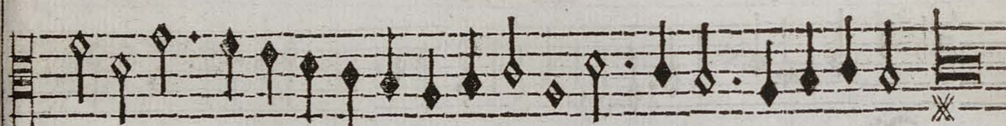
*Non auertas faciem tuam à me:*

*T V S.*



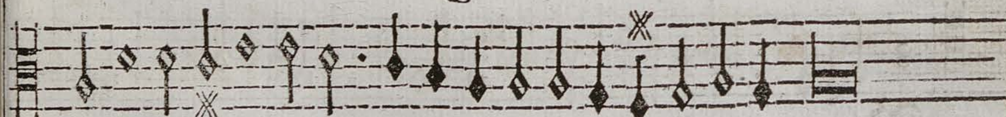
mnie ſmutnégo świetéy twarzy ſwoiéy.

*T V S:*



mnie ſmutné go świe téy twa rzy ſwo iéy.

*N O R.*



mnie ſmutnégo świetéy twarzy ſwo iéy.

*S V S.*



mnie ſmutnégo świetéy twarzy ſwoiéy.

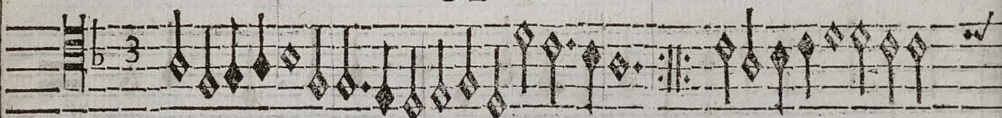
*PSALM CIII. Benedic anima mea Domino:*

CANTUS



Błogosław duszo moiá/panu swoiemu/ Błogosław imieniowi iego swiętemu/ Błogosław duszo pá-

ALTUS



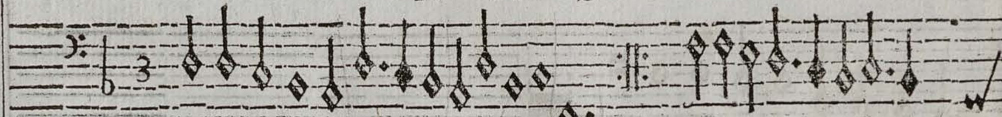
BLogosław duszo moiá/ panu swoiemu/ Błogosław imieniowi iego swiętemu. Błogosław duszo pá-

TENOR



BLogosław duszo moiá/ panu swoiemu/ Błogosław imieniowi iego swiętemu. Błogosław duszo pá-

BASSUS



BLogosław duszo moiá/ panu swoiemu/ Błogosław imieniowi iego swiętemu. Błogosław duszo pá-

*Et omnia quæ intra me sunt nomini sancto eius.*

*TVS.*



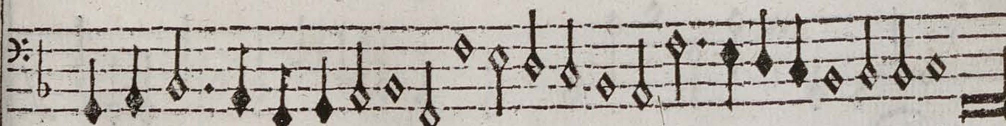

*TVS.*




*NOR.*




*SVS.*



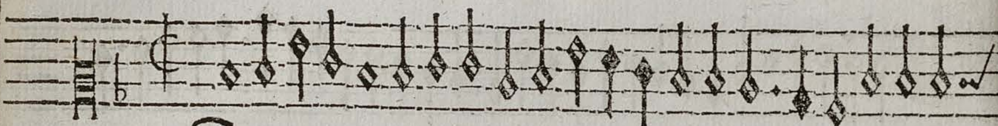
*PSALM CIIII. Benedic anima mea Domino :*

*CAN-*



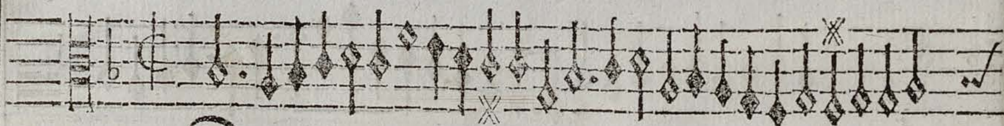
Duszo śpiéway pánu pieśń : o nieogárniony Niebá/ y

*AL-*



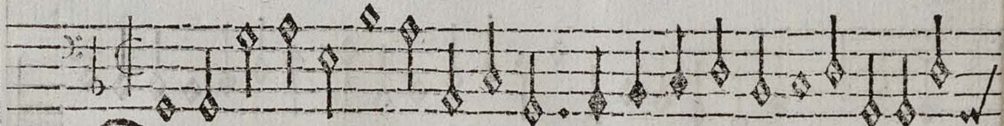
Duszo śpiéway pánu pieśń o nieogárniony Niebá/ y

*TE-*



Duszo śpiéway pánu pieśń : o nieogárniony Niebá/ y

*BAS-*



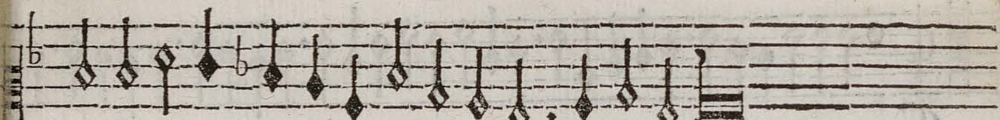
Duszo śpié way pánu pieśń : o nie ogárniony Niebá/ y

*Domine Deus meus magnificatus es vehementer.*

*T V S.*




*T V S.*




*N O R.*

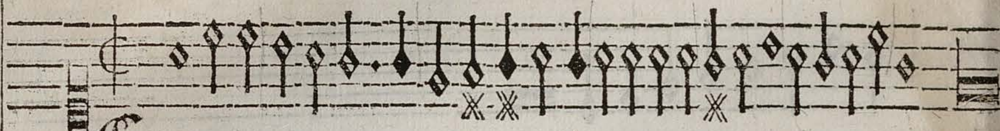



*S V S.*



## PSALM CV. Confitemini Domino.

CAN-



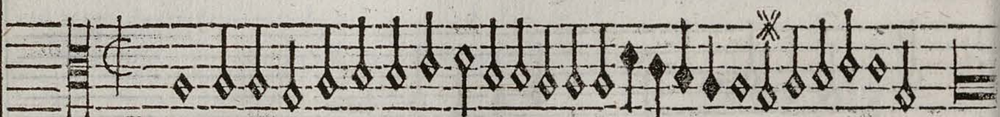
Chwálcie páná/ imie: ie° wzywa: A ſpra: iego świá: opowiádaycie.

AL-



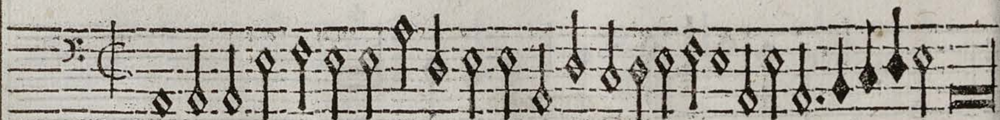
Chwálcie páná/imie: iego wzy: A ſprawy iego świátu opowiádaycie.

TE-



Chwálcie páná/imie: iego wzy: A ſprawy iego świá: opowiádaycie.

BAS-



Chwálcie páná/imie: iego wzy: A ſprawy iego swiá:opowiádaycie.

*Ps. CVI. Confitemini Domino: quoniam bonus:*

*T V S.*



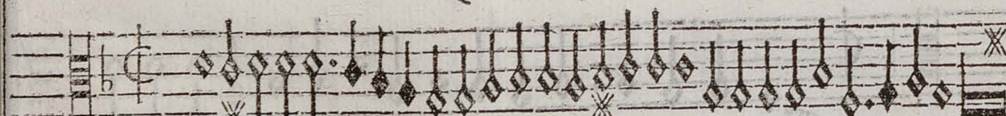
Chwal: pá: prze do: ie. nieprze: Chwal: prze li: wie: zá: nie poddáne.

*F V S.*



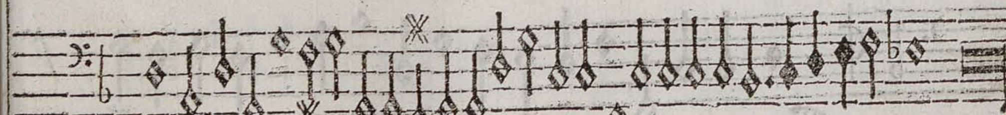
Chwal: pá: prze do: ie. nieprze: Chwal: prze li: wie: zá: niepoddáne.

*N O R*



Chwal: pá: prze do: ie. nieprze: Chwal: prze li: wie: zá: nie poddáne

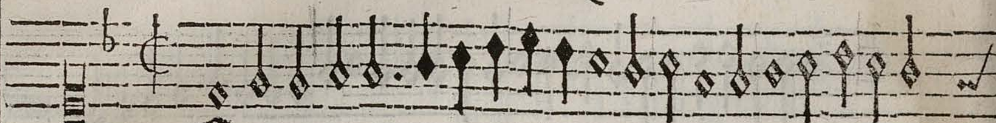
*S V S.*



Chwal: pá: prze do: ie. nieprze: Chwal: prze li: wie: zá: nie poddáne.

## PSALM CVII Confitemini DOmino

### CAN-



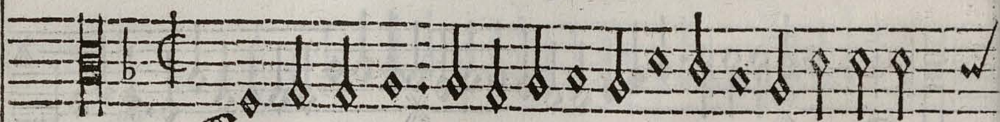
Chwalćie páná prze dobroć iego niewymowną/ Chwalćie

### AL-



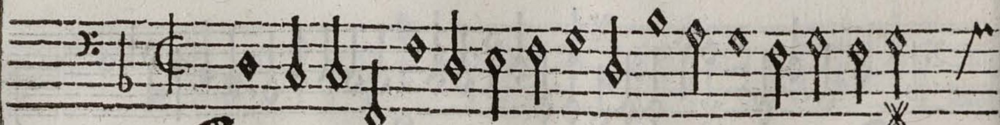
Chwalćie páná prze dobroć iego niewymowną/ Chwalćie

### TE-



Chwalćie páná prze dobroć iego niewymowną/ Chwalćie

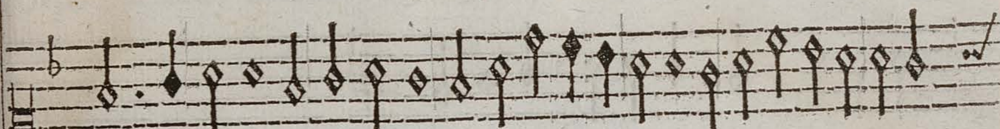
### BAS-



Chwalćie páná prze dobroć iego niewymowną/ Chwalćie

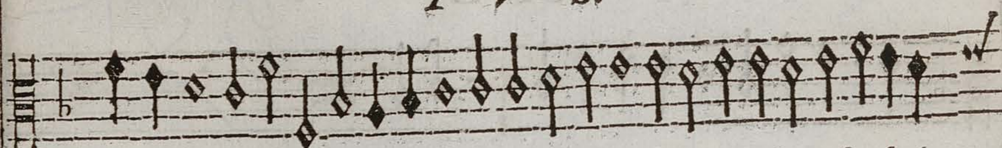
*quoniam bonus :quoniam in se-*

*T V S.*



przez litość wie: rowns. A wy wiec naprzód/ coście z rąk wyswobodze-

*T V S.*



przez litość wie: rowns. A wy wiec naprzód /coście z rąk wyswobodze-

*N O R.*



przez litość wie: rowns. A wy wiec naprzód / coście z rąk wyswobodze-

*S V S.*



przez litość wie: rowns. A wy wiec naprzód/coście z rąk wyswobodze-

*culum misericordia eius.*

*C A N-*



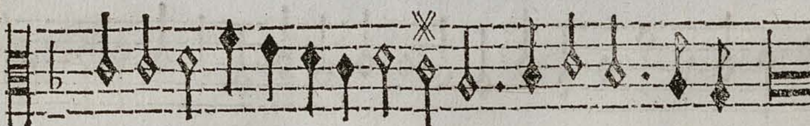
ni Nieprzyiaćielskich/ y zgromá dze ni.

*A L-*



ni Nieprzyiaćielskich/ y zgromádze ni.

*T E-*



ni Nie przy ia ćiel skich y zgromá dze ni.

*B A S*



ni Nieprzyiaćielskich/ y zgromádzeni.

## PSALM CVIII. PAratum cor meum Deus,

TVS.




TVS.




NOR.

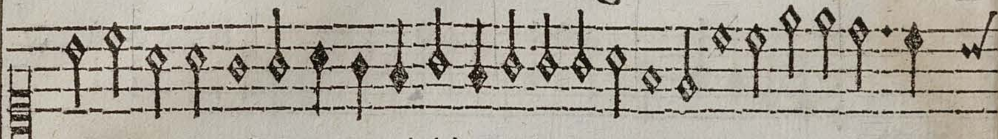



SVS.



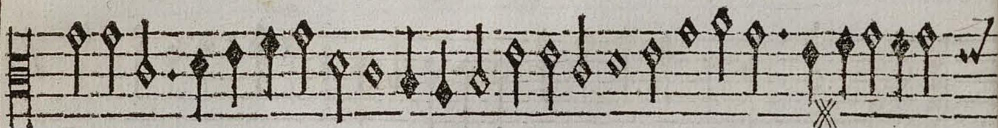
*paratum cor meum : cantabo*

*CAN-*



Psalm pánu swe: nową piesń gotuie. Powstań vćiecho/ po: lutni mo-

*AL-*



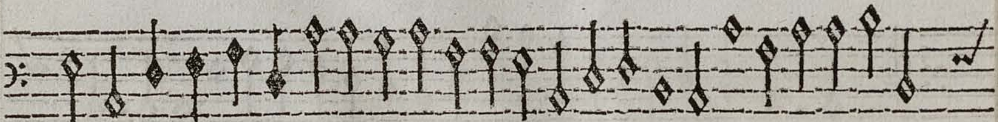
Psalm pánu swe: nową piesń gotuie. Powstań vćiecho/ po: lutni mo-

*TE-*



Psalm pánu swe: nową piesń gotuie: Powstań vćiecho/ po: lutni mo-

*BAS-*



Psalm pánu swe: nową piesń gotuie. Powstań vćiecho/ po :lutni mo-

*& pſallam in gloria mea.*

*T V S.*



iá/ Ruß wá ró żá néy zarze z iéy pokoiá.

*T V S.*



iá/ Ruß wá różánéy zarze z iéy pokoiá.

*N O R.*



iá/ Ruß wá ró żá néy zá rze z iéy po ko iá.

*S V S.*



iá/ Ruß wá ró żá néy za rze ziéy poko iá.

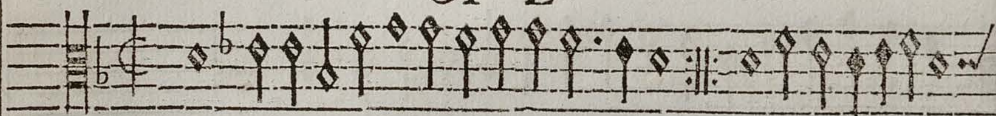
*Psalm CIX. Deus laudem meam ne tacueris:*

C A N-



Boże/ któ: chwa: w mych vśćiech wieczna/ Gebá ná mie ſye tár-
Niechćiey krzy: mey mil: oto wßeteczna

A L-



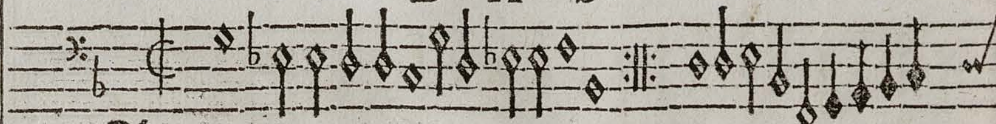
Boże/ któ: chwa w mych vśćiech wieczna/ Gebá ná m. ſye tár-
Niechćiey krzy: mey mil: oto wßeteczna

T E-



Boże/ któ: chwa: w mych vśćiech wie: Gebá ná mie ſye tár-
Niechćiey krzy: mey mil: oto wßete:

B A S-



Boże/ któ: chwá: w mych vśćiech wie: Gebá ná mie ſye tár-
Niechćiey krzy: mey mil: oto wßete:

ga: iezyk

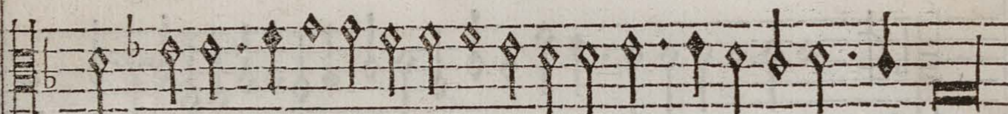
*quia os peccatoris, & os dolosi super me apertum est.*

*T V S*



ga: iezyk fałßywy Ludziom żywot móy hydźi/ da bóg/ vczćiwy.

*T V S.*



ga: iezyk fałßywy Ludziom żywot móy hydźi/ da bóg/ vczćiwy.

*N O R.*



ga: iezyk fałßywy Ludziom żywot móy hydźi/ da bóg/ vczćiwy.

*S V S.*



ga: iezyk fáłßywy Ludziom żywot móy hydźi/ da bóg/ vczćiwy.

Psalm 110.

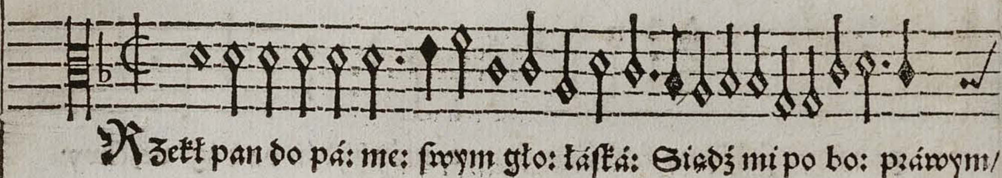
*Psalm CX. Dixit Dominus Domino meo:*

CAN-



Rzekł Pan do pá:me: swym gło: łáská: Siędź mi po boku práwym/

AL-



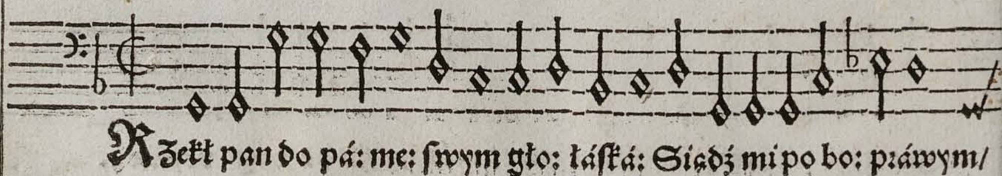
Rzekł pan do pá: me: swym gło: łáská: Siędź mi po bo: práwym/

TE-



Rzekł pan do pá: me: swym gło: łáská: Siędź mi po bo: práwym/

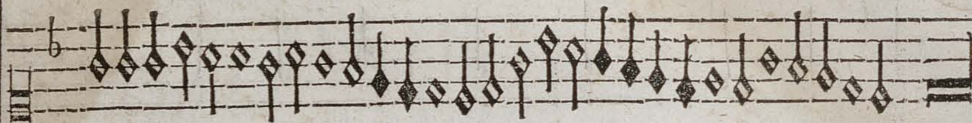
BAS-



Rzekł pan do pá: me: swym gło: łáská: Siędź mi po bo: práwym/

*ſede à dextris meis.*

*T V S.*



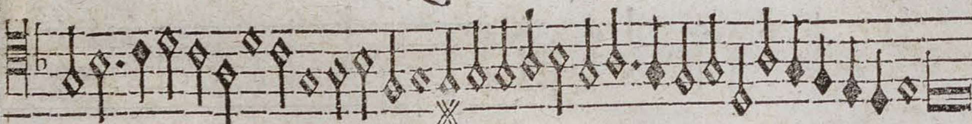
Aż twé nieprzy: złup: ze zbro: Jáko inszy podno: dam pod nogi twoie.

*T V S.*



Aż twé nieprzy: złup: ze zbro : Jáko inszy podno: dam pod nogi twoie.

*N O R.*



Aż twé nieprzy: złup: ze zbro : Jáko inszy podno:dam pod nogi twoie.

*S V S.*



Aż twé nieprzy: złup: ze zbro : Jáko inszy podno: dam pod nogi twoie.

*PSALM CXI. Confitebor tibi domine*

CAN-



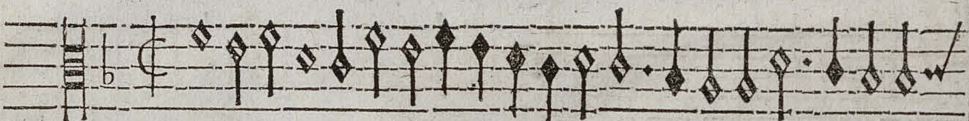
PAná ia záwzdy miedzy cnotliwemi/ Chetnie wspominác

AL-



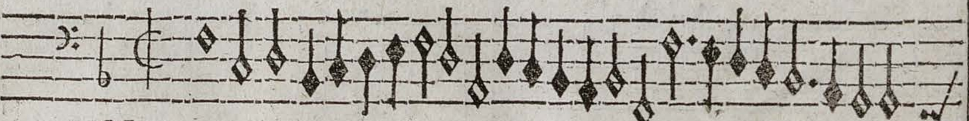
PAná ia záwzdy miedzy cnotliwemi/ Chetnie wspominác

TE-



PAná ia záwzdy miedzy cnotliwemi/ Chetnie wspominác

BAS-



PAná ia záwzdy miedzy cnotliwemi/ Chetnie wspominác

*in toto corde meo : in consilio iustorum*

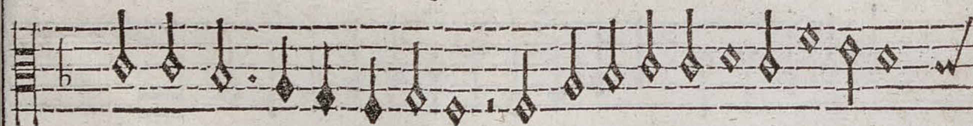
TVS.




TVS.




NOR.




SVS.



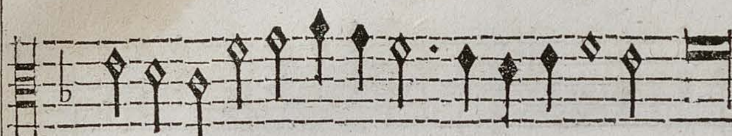
*& congregatione.*

*C A N-*



ie Ro skoß / kto ſye im pilnie przy pá tru ie.

*A L-*



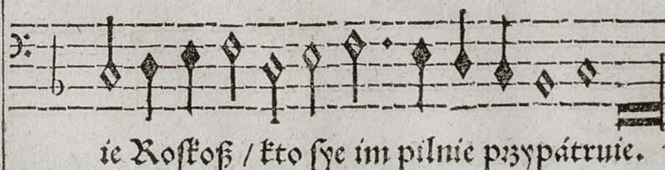
ie Roskoß / kto ſye im pilnie przypátruie.

*T E-*



ie Roskoß / kto ſye im pilnie przypá tru ie.

*B A S-*



ie Roskoß / kto ſye im pilnie przypátruie.

Psal: CXII. *Beatus vir qui timet dominum:*

*TVS.*



Szcześliwy człowiek prawdźi: Kto w boiáźni páńſk: żywie: A

*TVS.*



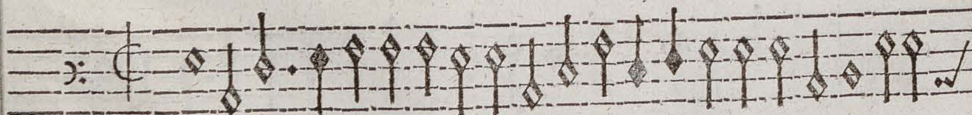
Szcześliwy człowiek prawdźi: Kto w boiáźni páńſk: żywie: A

*NOR.*



Szcześliwy człowiek prawdźi: Kto w boiáźni páńſk: żywie: A

*SVS.*



Szcześliwy człowiek prawdźi: Kto w boiáźni páńſk: żywie: A

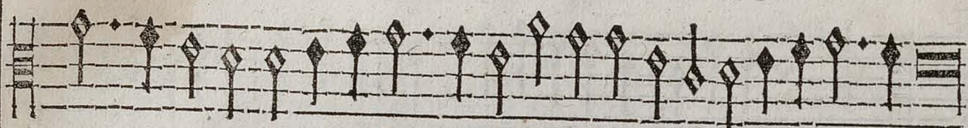
*in mandatis eius volet nimis*

C A N-



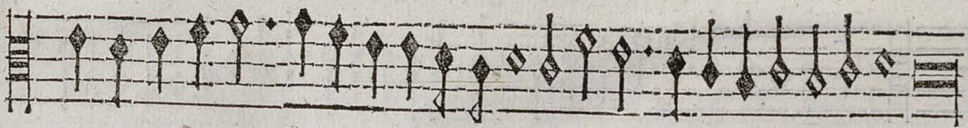
iego ma ro-ſka-zánie Zá oſo bliwé ko chá nie.

A L-



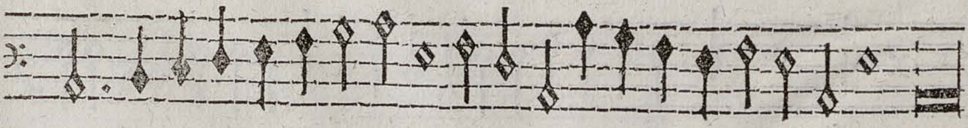
iego ma ro ſkazánie Zá o ſo bli wé kochánie.

T E-



iego ma ro ſka zá nie Zá o ſo bli wé kochánie.

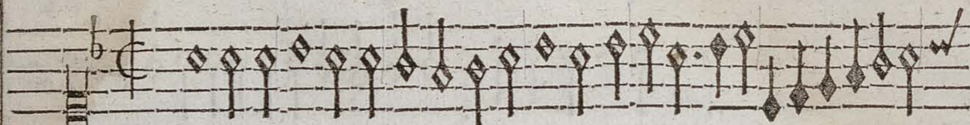
B A S-



iego ma ro ſkazánie Zá o ſo bli wékochánie.

*Psalm CXIII. Laudate pueri dominum.*

*TVS.*



Dziatki niewinné/ pánienki vczćiwé : Spiéwaycie imię páńſkié

*TVS.*



Dziatki niewinné/ pánienki vczćiwé/ Spiéwaycie imię páńſkié

*NOR.*



Dziatki niewinné/ pánienki vczćiwé/ Spiéwaycie imię páńſkié

*SVS.*



Dziatki niewinné/ pánienki vczćiwé/ Spiéwáycie imię páńſkié

świętobliwie.

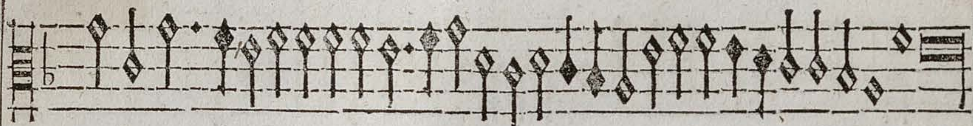
*laudate nomen domini*

*CAN.*



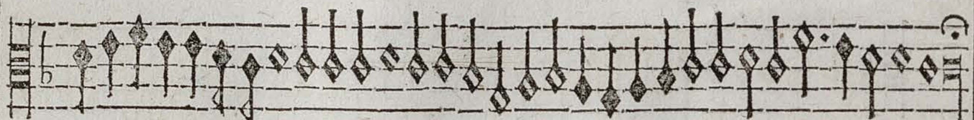
świe. To niech: záw: w vść: ludz: ſłyn: Póki pámie: wiek ſwym to: płynie.

*AL.*



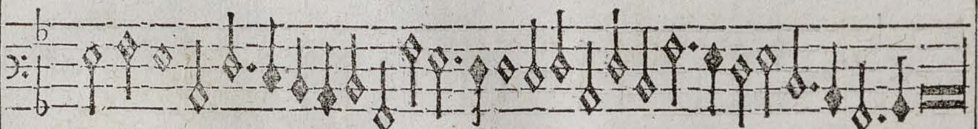
świe. To niech: záw: w vść: ludz: ſłyn: Póki pámie: wiek ſwym to: płynie.

*TE.*



świe. To niech: záw: w vść: ludz: ſłyn: Póki pámie: wiek ſwym to: płynie.

*BAS.*



świe. To niech: záw: w vść: ludz: ſłyn: Póki pámie: wiek ſwym to: płynie.

PSAL: CXIIII. *In exitu Iſrahel de Ægypto.*

*T V S.*



NA ten czás/ gdy żydowie doſtawßy ſwobody/ Byſtré Nilo-

*T V S.*



NA ten czás/ gdy żydowie doſtawßy ſwobody/ Byſtré Nilo-

*N O R.*



NA ten czás/ gdy żydowie doſtawßy ſwobody / Byſtré Nilo-

*S V S.*



NA ten czás/ gdy żydowie doſtawßy ſwobody/ Byſtré Nilo-

*domus iacob de populo barbaro.*

CAN-



wé zegnáli wody: Wielka tám ná nich łáská páńska sye znáczy-

AL-



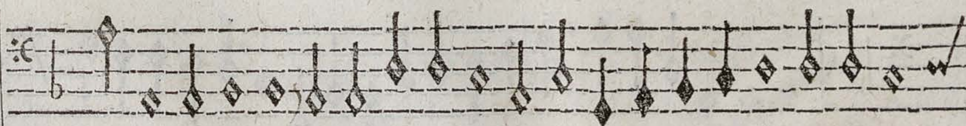
wé zegnáli wody: Wielka tám ná nich łáská pańska sye znáczy-

TE-



wé zegnáli wody: Wielka tám ná nich łaská páńska sye znáczy-

BAS-



wé zegnáli wody: Wielka tám ná nich łáská páńska sye znáczy-

łá/ Rnie-

*Facta est iudea sanctificatio eius :*

*T V S.*



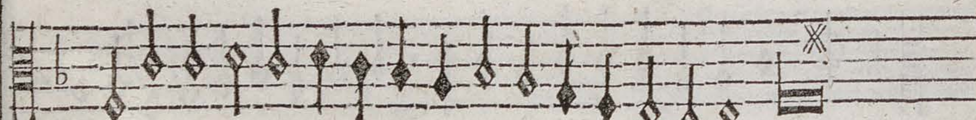
łá/ A niepodobna ku wie rze śi łá.

*T V S.*



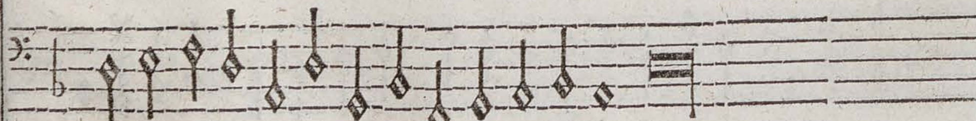
łá/ A niepodobna ku wierze śi łá.

*N O R.*



łá/ A niepodobna ku wie rze śi łá.

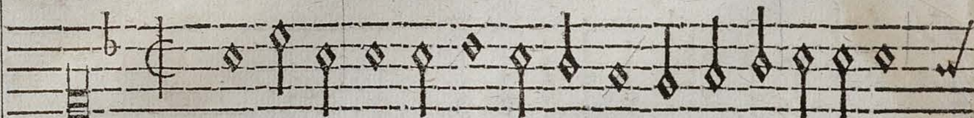
*S V S.*



łá/ A nie po do bna ku wierze śi łá.

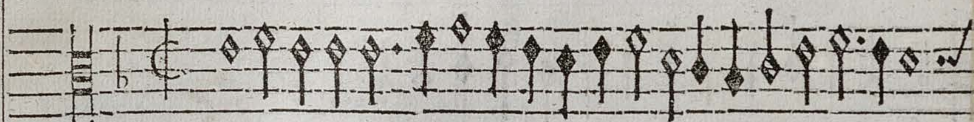
*Psal: CXV. Non nobis domine non nobis,*

*CAN-*



NJe nam/ náß pánie/ ſtworzeniu podłemu/ Ale czyń ſta-

*AL-*



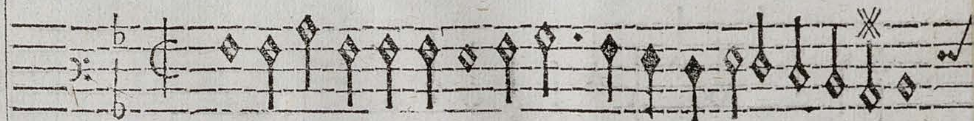
NJe nam/ náß pánie/ ſtworzeniu podłemu/ Ale czin ſta-

*TE-*



NJe nam/ náß pánie/ ſtworzeniu podłemu/ Ale czin ſta-

*BAS-*



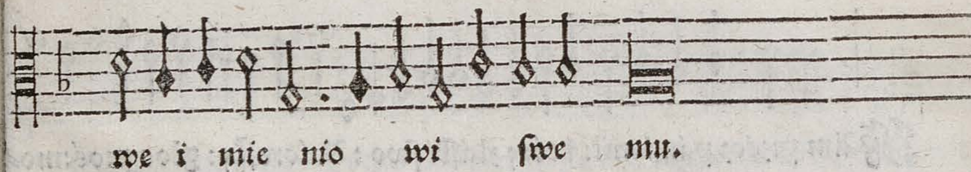
NJe nam/ náß pánie/ ſtworzeniu podłemu/ Ale czin ſta-

*ſed nomini tuo da gloriam.*

T V S.




T V S.




N O R




S V S.



PSALM CXVI. *Dilexi quoniam exaudiet Dominus:*

CAN-



MAm przécz páná mił: który złáſki ſwo : Rac: vſły:głos proś: mo-

AL-



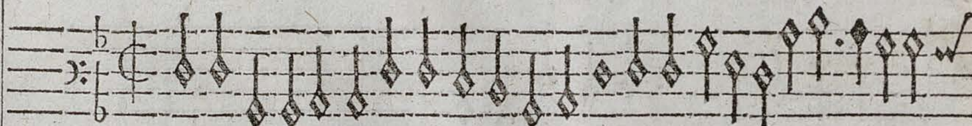
MAm przécz páná mił: który złáſki ſwo : Rác:vſły: głos proś:mo-

TE-



MAm przécz páná mił:ktory złáſki ſwo : Rác: vſł: głos proś: mo-

BAS-



MAm przécz páná mił:który złáſki ſwo : Rác: vſły: głos proś: mo-

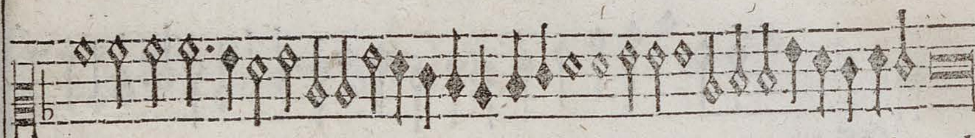
*vocem orationis mee.*

*T V S.*



iéy. Dał mi vcho łá: tego bede wzy: Póki duch wem: bed:przebywał.

*T V S.*



iéy. Dał mi vcho łá: tego bed e wzy: Póki duch wem: bed:przebywał.

*N O R.*



iéy. Dał mi vcho łá: tego bede wzy : Póki duch wem:bed: przebywał.

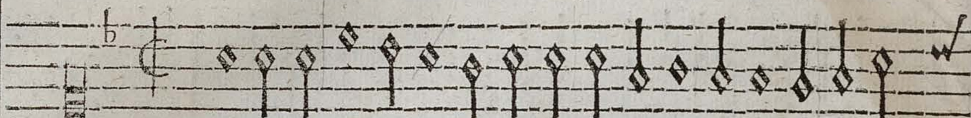
*S V S.*



iéy. Dał mi vcho łá: tego bede wzy : Póki duch wem:bed: przebywał.

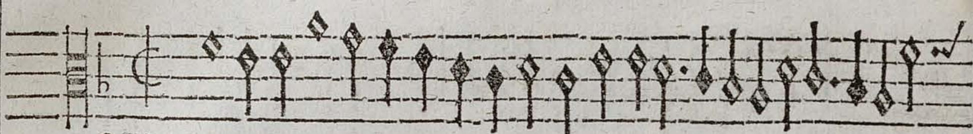
*PSAL: CXVII. Laudate dominum omnes gentes.*

*CAN-*



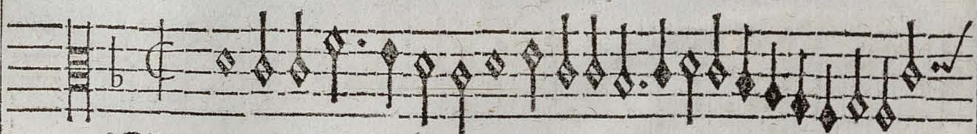
Wszelki naród/ wszel: plemie/ Coście wkrąg obsie: ziemie/ Pá-

*AL-*



Wszelki naród/ wszel: plemie/ Coście wkrąg obsie: ziemie/ Pá-

*TE-*



Wszelki naród/ wszel: plemie/ Coście wkrąg obsie: ziemie/ Pá-

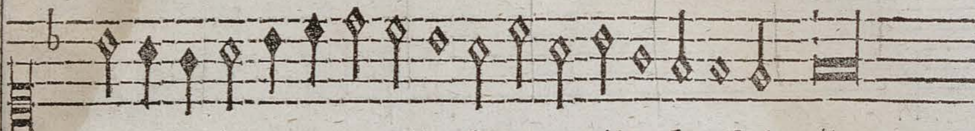
*BAS-*



Wszelki naród/ wszel: plemie/ Coście wkrąg obsie: ziemie/ Pá-

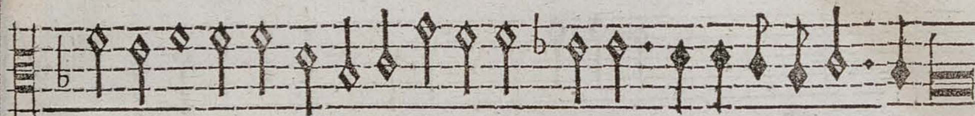
*laudate eum omnes populi.*

*T V S.*



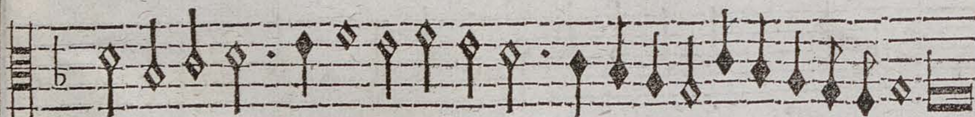
ná z chęćią wyznawaycie / Jemu cześć/ y chwałę daycie.

*T V S.*



ná z chęćią wyznawaycie / Jemu cześć y chwałę day ćie.

*N O R.*



ná z chęćią wyznawaycie / Jemu cześć y chwałę day ćie.

*S V S.*



ná z chęćią wyznawaycie/ Jemu cześć/ y chwałę daycie.

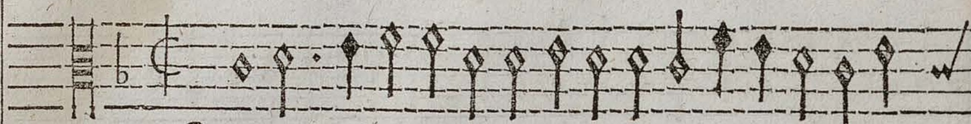
PSAL: CXVIII. *Confitemini domino*

CAN-



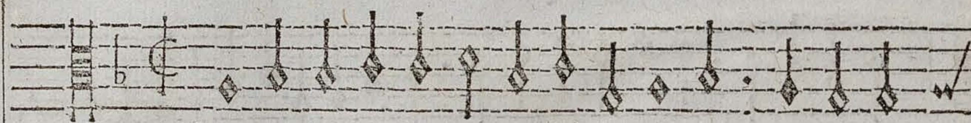
Chwalcie páná prze dobroć iego niewymowną / R

AL-



Chwalcie páná prze dobroć iego niewymowną / R

TE-



Chwalcie páná prze dobroć iego niewymowną / R

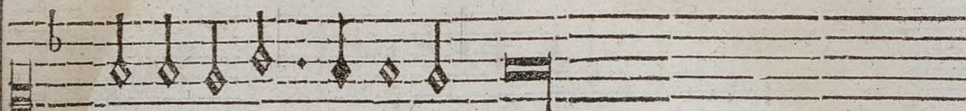
BAS-



Chwalcie páná prze dobroć iego niewymowną / R

*quoniam bonus.*

TVS.




TVS.




NOR.

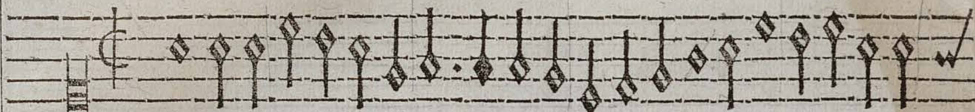



SVS.



*PSAL: CXIX: Beati immaculati in via:*

*CAN.*



Szcześliwi/ktorzy sye pánsk: záko: sprá: Ktorzy páná y wyro=
Niemáß grzechu/ kedy pán: prá: vważo: Wola two: pánie á=

*AL.*



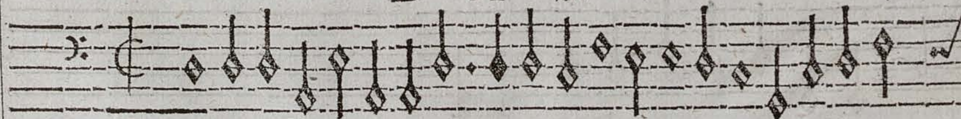
Szcześliwi/ktorzy sye pánsk: zako: sprá: Ktorzy páná y wyro=
Niemáß grzechu/ kedy pán: prá: vważo: Wola two: pánie á=

*TE.*



Szcześliwi/ktorzy sye pánsk: zako: sprá: Ktorzy páná y wyro=
Niemáß grzechu/ kedy pán: prá: vważo: Wola two: pánie á=

*BAS.*



Szcześliwi/ktorzy sye pánsk: zako: sprá: Ktorzy páná y wyro=
Niemáß grzechu/kedy pán: prá: vważo: Wola two: pánie á=

*qui ambulant in lege domini.*

*T V S.*



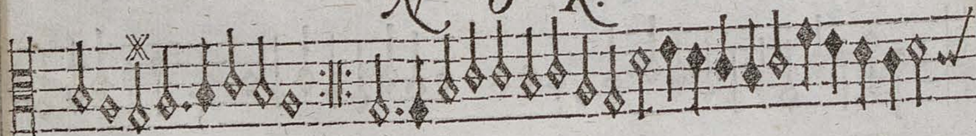
ków iego náſláduią. Day boże/ ábych vmiał ſtrzedz twé: roſkazá-
by pil: ich ſtrzeżono.

*T V S.*



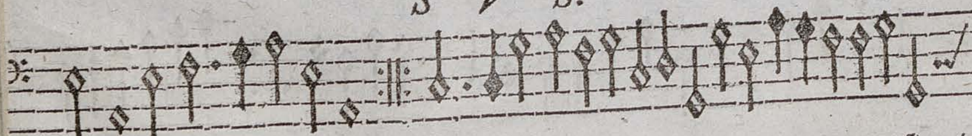
ków iego náſláduią. Day boże/ ábych vmiał ſtrzédz twé: roſkazá-
by pilnie ich ſtrzeżono.

*N O R.*



ków iego náſláduią. Day boże ábych vmiał ſtrzédz twé: roſkazá-
by pil : ich ſtrzeżono.

*S V S.*



ków iego náſláduią. Day boże ábych vmial ſtrzédz twé: roſkazá-
by pil: ich ſtrzeżono.

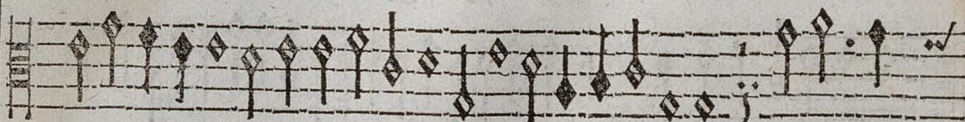
*Beati qui ſcrutantur teſtimonia eius :*

*C A N-*



niá/ Dobra moiá/ bedeli żył wedle twégo zdánia. Náucz mie Wedla tych

*A L-*



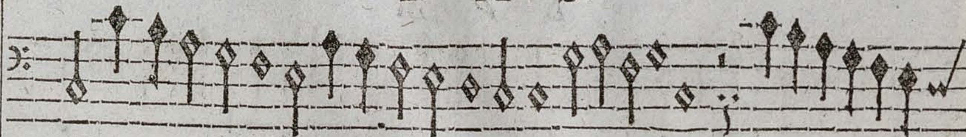
nia/ Dobra moiá/ bedeli żył wedle twégo zdánia. Náucz mie Wedla tych

*T E-*



nia/ Dobra moiá/ bedeli żył wedle twégo zdánia. Náucz mie Wedla tych

*B A S-*



nia/ Dobra moiá/ bedeli żył wedle twégo zdánia Náucz mie Wedla tych

praw ſwo-

*in toto corde exquirunt eum.*

*T V S.*



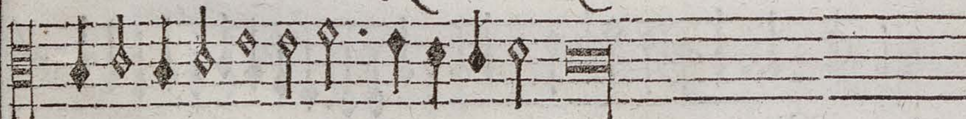
práw ſwoich/ á ia niech tobie dźiekuie/
ia żyć chce/ tylko niech pomoc twą czuie.

*T V S.*



práw ſwoich/ á ia niech tobie dźiekuie/
ia żyć chce/ tylko niech pomoc twą czuie.

*N O R.*



práw ſwoich/ á ia niech tobie dźiekuie/
ia żyć chce/ tylko niech pomoc twą czuie.

*S V S.*



práw ſwoich/ á ia niech tobie dźiekuie/
ia żyć chce/tylko niech pomoc twą czuie.

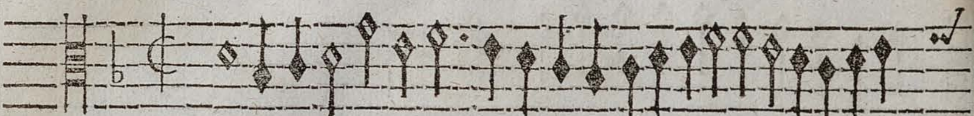
*Psal: CXX Ad dominum cum tribu-*

*CAN-*



W Káždym vći ſku ſwoim wołałem do pá-

*AL-*



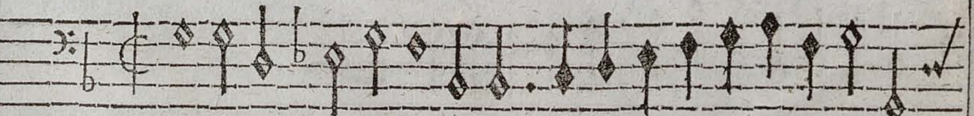
W Káždym vći ſku ſwo im wołalem do pá-

*TE-*



W Káždym vći ſku ſwoim wołałem do pá-

*BAS-*



W Káždym vćiſku ſwoim wo ła łem do pá-

*larer clamaui: & exaudiuit me.*

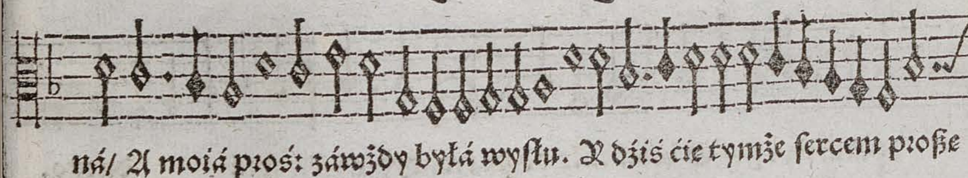
TVS.




TVS.




NOR.

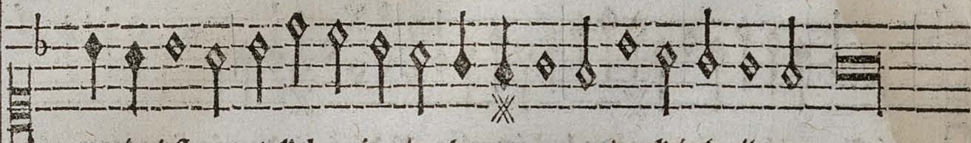



SVS.



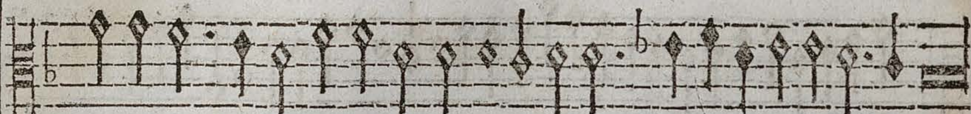
*Domine libera animam meam.*

*C A N-*



páná swego/ O broń mie od potwarzy iezyká zdrádnego.

*A L-*



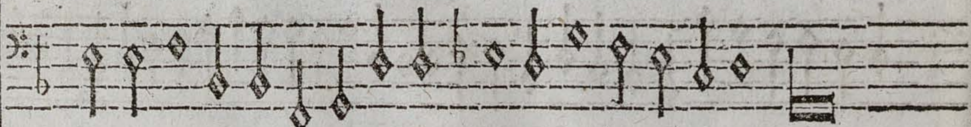
páná swego/ O broń mie od potwarzy iezyká zdrádnego.

*T E-*



páná swego/ O broń mie od potwarzy iezyká zdrá dnego.

*B A S-*



páná swego/ O broń mie od potwarzy iezyká zdrádnego.

Psalm CXXI *Leuaui oculos meos in montes:*

T V S.



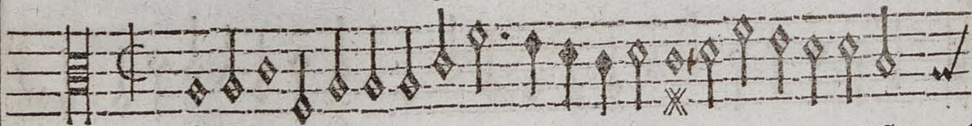
Człowiek ia nießczesliwy człowiek ſtrapiony/ Oczy ſmutné

T V S.



Człowiek ia nießczesliwy człowiek ſtrapiony / O czy ſmutné

N O R.



Człowiek ia nießczesliwy człowiek ſtrapiony/ O czy ſmutné

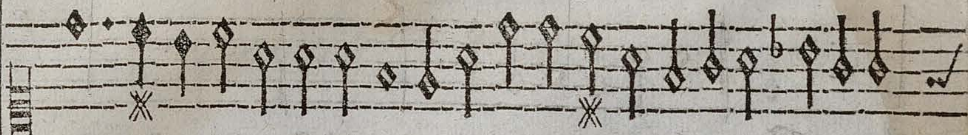
S V S.



Człowiek ia nießczesliwy człowiek ſtrápiony/ O czy ſmutné

*vnde ueniet auxilium mihi.*

*C A N-*



podnoße ná wßystki strony : Vpátruisc/ ktoli sye mnie vzáluie/

*A L-*



podnoße ná wßystki strony : Vpátruisc/ ktoli sye mnie vzáluie/

*T E-*



podnoße ná wßystki strony : Vpátruisc/ ktoli sye mnie vzáluie/

*B A S-*



podnoße ná wßystki strony : Vpátruisc/ ktoli sye mnie vzáluie/

Ktoli mie

*Auxilium meum à domino :*

*T V S.*



Ktoli mie w złéy przygodźié moiéy rátuie.

*T V S.*



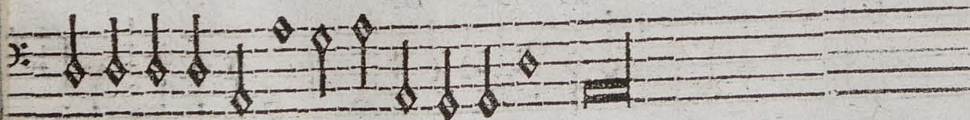
Ktoli mie w złéy przygodźie moiéy rátuie.

*N O R*



Ktoli mie w złéy przygodźié moiéy rátuie.

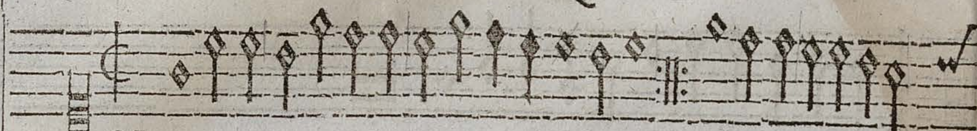
*S V S.*



Ktoli mie w złéy przygodźie moiéy rátuie.

*Psal: CXXII. Lætatus ſum in his, quæ di-*

*CAN-*



Rad to ſłyß: że dom páń: náwie: mamy/ Hieru: wzór miaſt zá-
A vyźrzém o Hieru: twe pie: bramy.

*A L-*



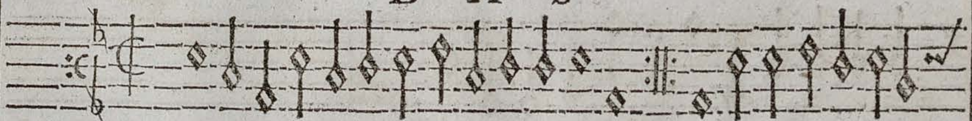
Rad to ſłyß: że dom páń: náwie mamy/ Hieru: wzór miaſt zá-
A vyźrzém o Hieru: twe pie: bramy.

*TE-*



Rad to ſłyß: że dom páń: náwie: mamy/ Hieru: wzór miaſt zá-
A vyźrzém o Hieru: twe pie: bramy.

*BAS-*



Rad to ſliß: że dom páń: náwie: mamy/ Hieru: wzór miaſt zá-
A vyźrzém o Hieru: twe pie: bramy.

cnych / ozdobá

*ɛta sunt mihi, in domum domini ibimus.*

*T V S.*



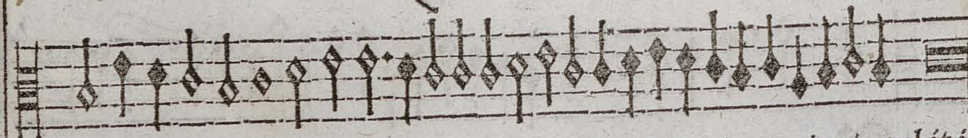
cnych/ ozdobá świá: Zgodá mieszczan swych spoiona ná wiecz: látá.

*T V S.*



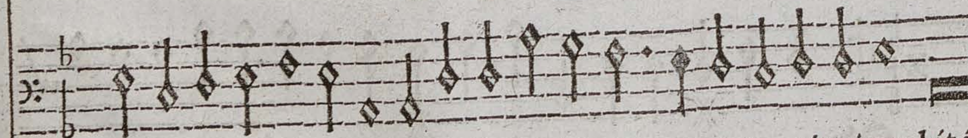
cnych/ ozdobá świá: Zgodá mieszczan swych spoiona ná wiecz: látá.

*N O R.*



cnych/ ozd obá świá: Zgodá mieszczan swych spoiona ná wiecz: látá.

*S V S.*



cnych/ ozdobá świá: Zgodá mieszczan swych spoiona ná wiecz: látá.

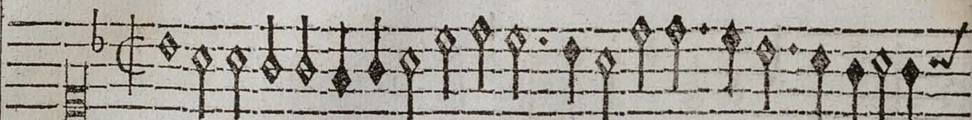
*PSALM CXXIII. Ad te leuaui oculos meos,*

*CAN-*



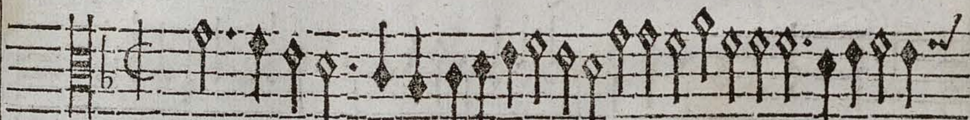
BOże który mieſzkaß nád wßytkiémi nieby/ Prózen y troſk ludz-

*AL-*



BOże który mieſzkaß nád wßytkiémi nieby/ Prózen y troſk ludz-

*TE-*



BOże/ który mieſzkaß nád wßytkiémi nieby/ Prózen y troſk ludz-

*BAS-*



BOże / który mieſzkaß nád wßytkiémi nieby/ Prózen y troſk ludz-

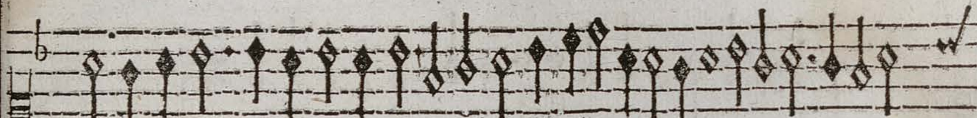
*qui habitas in cœlis.*

*T V S.*



kich/ y wßelkiéy potrzeby: Do ćiebie ia wznoßę ſmętné oczy ſwoie/

*T V S.*



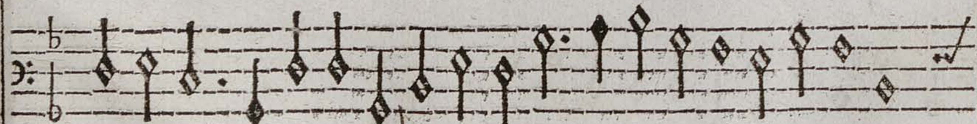
kich/ y wßelkiéy potrzeby: Do ćiebie ia wznoßę ſmętné oczy ſwoie/

*N O R.*



kich/ y wßelkiéy potrzeby: Do ćiebie ia wznoßę ſmętné oczy ſwoie/

*S V S.*



kich/ y wßelkiéy potrzeby: Do ćiebie ia wznoßę ſmętné oczy ſwoie

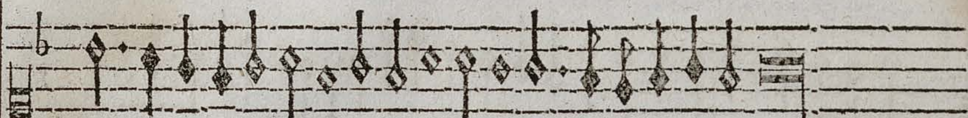
*Ecce ſicut oculi ſeruorum.*

C A N-



O pánie/ nádzie io/ y zbawienié mo ie.

A L-



O pá nie/ nádzieio / y zbá wie nié mo ie.

T E-



O pá nie/ nádzieio/ y zbáwie nié mo ie.

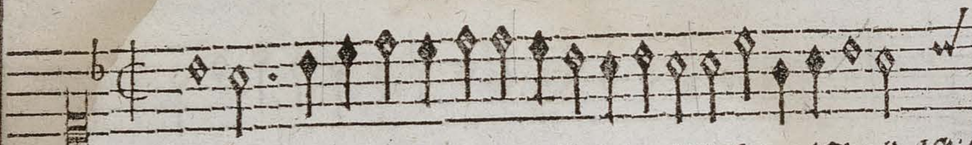
B A S-



O pánie/ nádzieio/ y zbawienié moie.

*PSALM CXXIIII. Niſi quia dominus erat*

*T V S.*



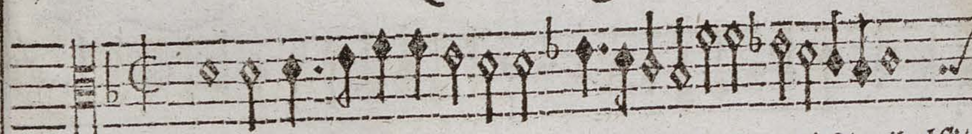
By był pan nie ták łáſkaw ná náßé zdr: Niech: cné Izráhelſkié

*T V S.*



By był pan nie ták łáſkaw ná náßé zdro: Niech: cné Izráhelſkié

*N O R.*



By był pan nie ták łáſkaw ná naßé zdro: Niech: cné Izráhelſkié

*S V S.*



By był pan nie ták łáſkaw ná naßé zdro: Niech: cné Izráhelſkié

*in nobis : dicat nunc Jsrael : quia dominus*

*C A N-*



potomstwo powié : By byłá nie tá ku nam życzliwość pańska/

*A L-*



potomstwo powié : By byłá nie tá ku nam życzliwość páńska/

*T E-*



potomstwo powié : By byłá nie tá ku nam życzliwość páńska/

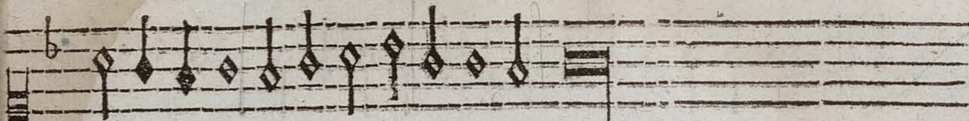
*B A S-*



potomstwo powié : By byłá nie tá ku nam życzliwość páńska/

*erat in nobis. Cum exurgerent homines in nos:*

*TVS.*



Gdy ná nas wßytká śiłá przyßłá pogáńska:

*TVS.*



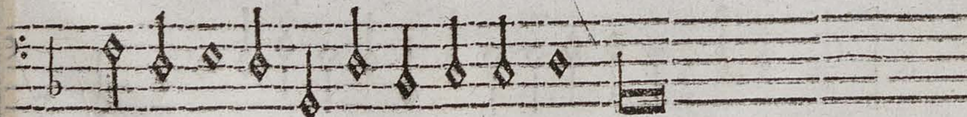
Gdy ná nas wßytká śiłá przyßłá po gáńska.

*NOR.*



Gdy ná nas wßytká śiłá przyßłá pogáńska.

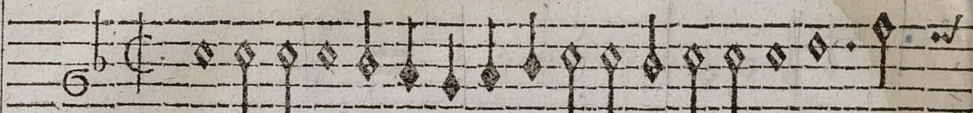
*SVS.*



Gdy ná nas wßytká śiłá przyßłá pogáńska.

*Psal: CXXV. Qui confidunt in domino,*

*CAN-*



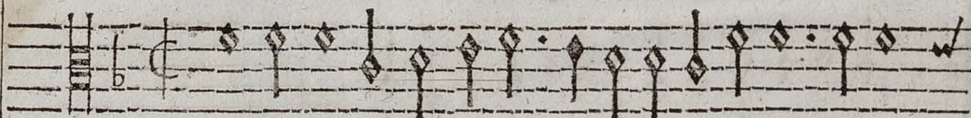
R Tokolwiek mocnie vfa pánu ſwemu / Niepowßo-

*AL-*



K Tokolwiek mocnie vfa panu ſwemu / Niepowßo-

*TE-*



K Tokolwiek mocnie vfa pánu ſwemu / Niepowßo-

*BAS-*



K Tokolwiek mocnie vfa pánu ſwemu / Niepowßo-

ny ſtoi :

*ſicut mons Sion: non commouebitur in æternum*

T V S.



ny ſtoi: Sioniſkiemu Wirzchowi rowien / którégo niemogą

T V S.



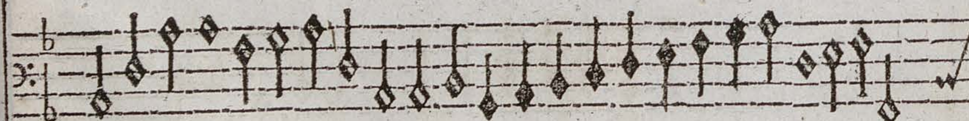
ny ſtoi: Sioniſkiemu Wirzchowi rowien / którégo niemogą

N O R.



ny ſtoi: Sioniſkiemu Wirzchowi rowien / którégo niemogą

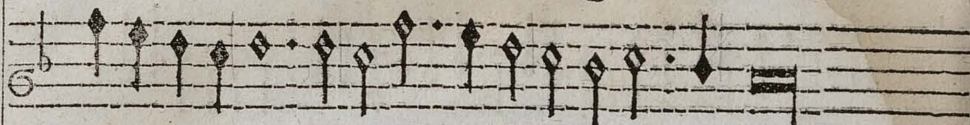
S V S.



ny ſtoi: Sioniſkiemu Wirzchowi rowien / którégo niemogą

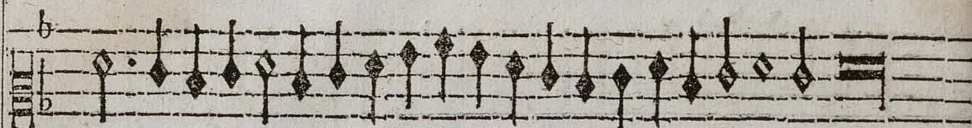
*qui habitat in Hierusalem.*

*C A N-*



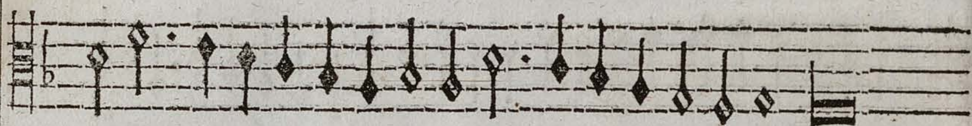
Gwał towné wiátry pożyć żadna trwoga.

*A L-*



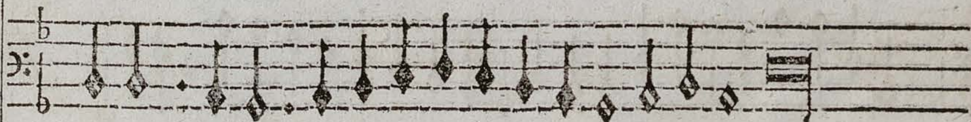
Gwał towné wiátry po żyć ża dna trwoga.

*T E-*



Gwałtowné wiá try pożyć ża dna trwoga.

*B A S-*



Gwałtowné wiá try po żyć żadna trwoga.

PSALM CXXVI In conuertendo dominus

TVS.



GDy z okrutnéy Bábilony Páńſki lud był wyzwolo-

TVS.



GDy z okrutnéy Bábilony Páńſki lud był wyzwolo-

NOR



GDy z okrutnéy Bábilony Páńſki lud był wyzwolo-

SVS.



GDy z okrutnéy Bábilony Páńſki lud był wyzwolo-

*captiuitatem syon: facti sumus sicut consolati.*

C A N-



ny/ Człowiekowy ták sye zdáło Jákoby mu śnić sye miáło.

A L-



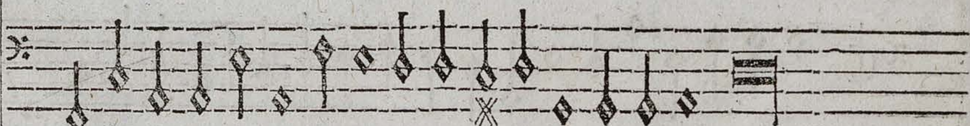
ny/ Człowiekowi ták sye zdáło/ Jákoby mu śnić sye miáło.

T E-



ny/ Człowiekowi ták sye zdáło/ Jákoby mu śnić sye miáło.

B A S-



ny/ Człowiekowi ták sye zdáło/ Jákoby mu śnić sye miáło.

*Psal: CXXVII. Nisi dominus ædificauerit domũ:*

*TVS.*



JEsli domu sam pan nie zbuduie/
Próżno człowiek o nim sye frásuie:

Jesli miástá sam pan

*TVS.*



JEsli domu sam pan nie zbuduie/
Próżno człowiek o nim sye frásuie:

Jesli miastá sam pan

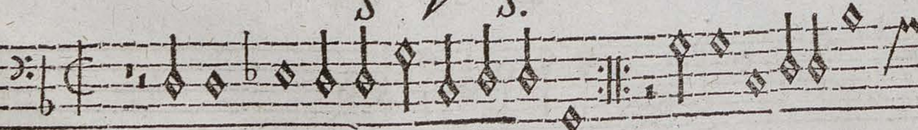
*NOR.*



JEsli domu sam pan nie zbuduie/
Próżno człowiek o nim sye frásuie:

Jesli miástá sam pan

*SVS.*

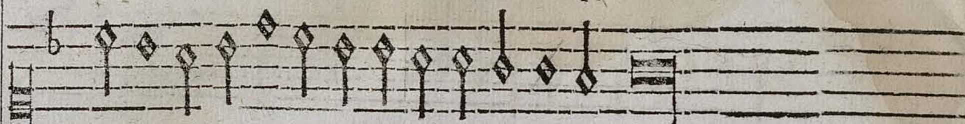


JEsli domu sam pan nie zbuduie
Próżno człowiek o nim sye frásuie:

Jesli miástá sam pan

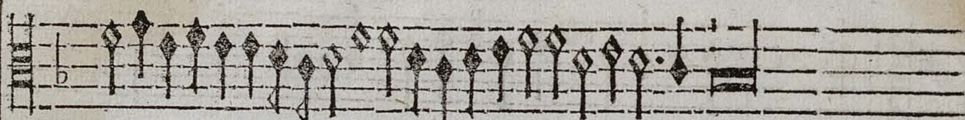
*in vanum laborauerunt qui ædificant eam.*

*CAN-*



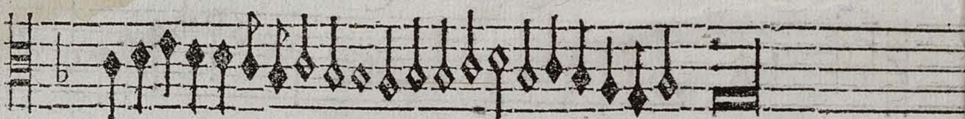
ſtrzédz nie będ: Pró: czuie ſtraż po blán: wßedzie.

*AL-*



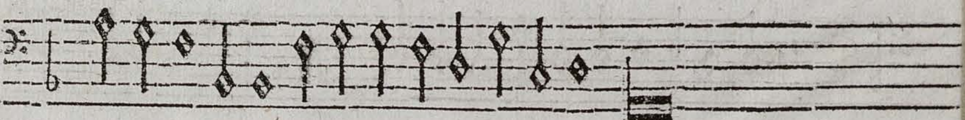
ſtrzédz nie będzie/ Prózno czuie ſtraż po blán wßedzie.

*TE-*



ſtrzédz nie będzie/ Prózno czuie ſtraż po blán: wßedzie.

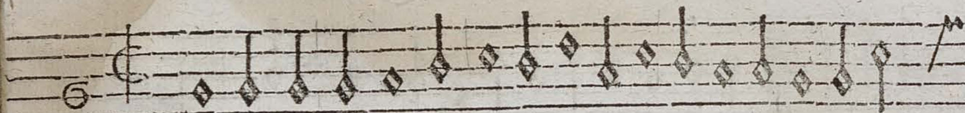
*BAS-*



ſtrzédz nie będ: Prózno czuie ſtraż po blán: wßedzie.

*PSAL: CXXVIII. Beati omnes qui timent dominũ:*

*TVS.*



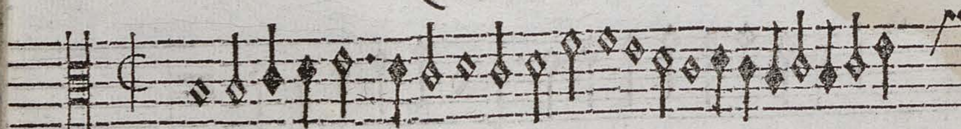
SZcześli: :człowiek práw: Kto w boiáźni páńſki: żywie : Go-

*TVS.*



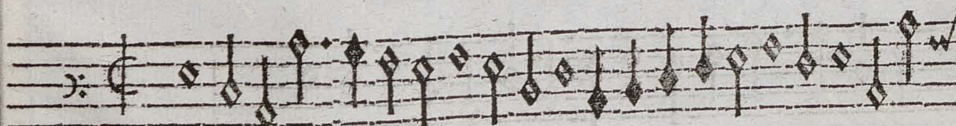
SZcześli: człowiek práw: Kto w boiáźni páńſki: żywie : Go

*NOR.*



SZcześli: człowiek práw: Kto w boiáźni páńſk : żywie : Go-

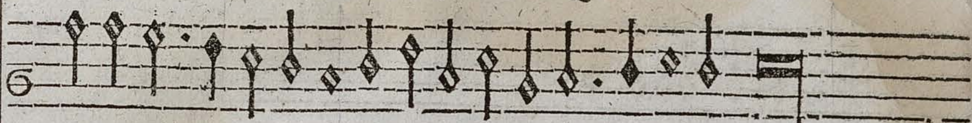
*SVS.*



SZcześli: człowiek práw: Kto w boiáźni páńſk: żywie : Go-

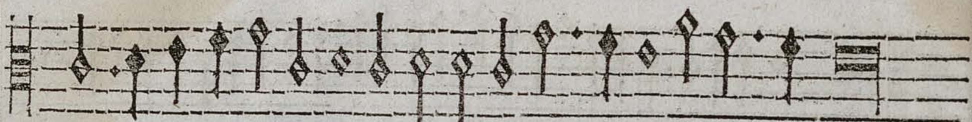
*qui ambulant in vijs eius.*

*CAN-*



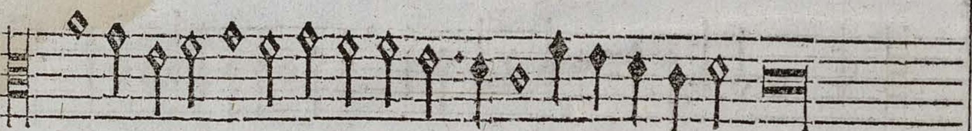
tów pełnić/ co on swémi Wyrzékł vsty naświetßémi.

*AL-*



tów pełnić/ co on swémi Wyrzékł vsty naświetßémi.

*TE-*



tów pełnić/ co on swémi Wyrzékł vsty naświetßémi.

*BAS-*



tów pełnić/ co on swémi Wyrzékł vsty naświetßémi.

*PSAL: CXXIX. Sæpe expugnauerũt me à iu-*

*T V S.*



M Ogá rzéc pánſcy wybráni / Z młodośći nas trapili/

*T V S.*



M Ogá rzéc pánſcy wybráni / Z młodośći nas trapili/

*N O R.*



M Ogá rzéc pánſcy wybráni / Z młodośći nas trapili/

*S V S.*



M Ogá rzéc pánſci wybrani / Z młodośći nas trapili/

*uentute mea: dicat nunc Jsrael.*

*C A N-*



Trapili srodzy pogáni/Przedsie nas nie pożyli.

*A L-*



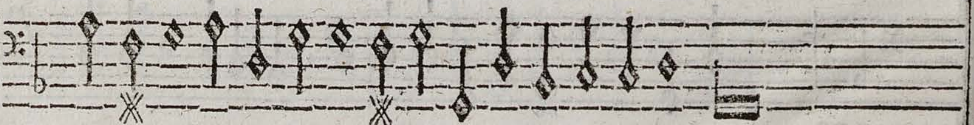
Tra pili srodzy pogáni/ Przedsie nas nie pożу li.

*T E-*



Tra pili srodzy pogáni/ Przedsie nas nie po żу li.

*B A S-*



Trapili srodzy pogáni/ Przedsie nas nie pożyli.

Psalm 130.

*PSAL: CXXX. De profundis clamaui ad te domine,*

*TVS.*



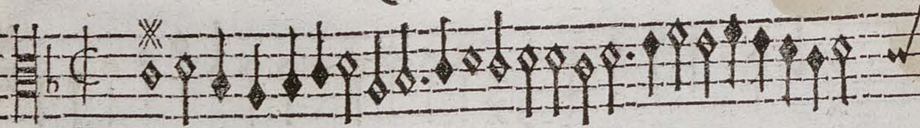
W Troskách głebokich ponurzony/ Do ćiebie/ boże niezmierzo-

*TVS.*



W Troskách głebokich ponurzony / Do ćiebie/ boże niezmierzo-

*NOR.*



W Troskách głebokich ponurzony/ Do ćiebie/ boże niezmierzo-

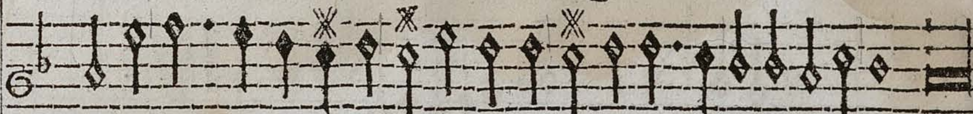
*SVS.*



W Troskách głebokich ponurzony/ Do ćiebie/ boże niezmierzo-

*domine exaudi vocem meam.*

CANT-



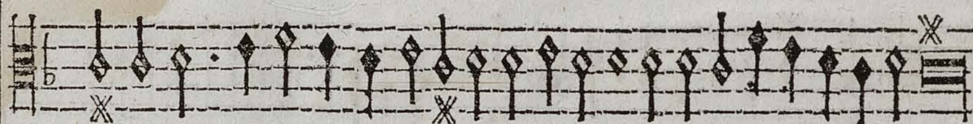
ny/Wołam : rácz smutné prosby moie Przyiąć włáskáwé vszy swoie.

ALT-



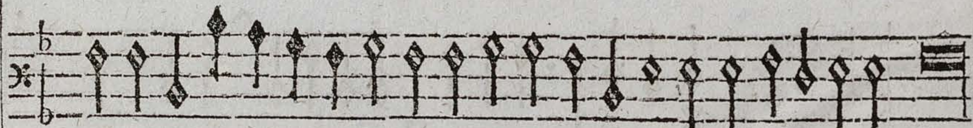
ny/ Wołam : rácz smutné prosby moie Przyiąć włáskáwé vszy swoie.

TE-



ny/ Wołam: rácz smutné prosby moie Przyiąć włáskáwé vszy swoie.

BAS-



ny/ Wołam: rácz smutné prosby moie Przyiąć włáskáwé vszy swoie.

*Psal: CXXXI. Domine non est exaltus.*

TENOR.

Wieczny boże/ nie naydźieß pychy w sercu moim/ Anim ia zwykł

TENOR.

Wieczny boże/ nie naydźieß pychy w sercu moim/ Anim ia zwykł

NOR.

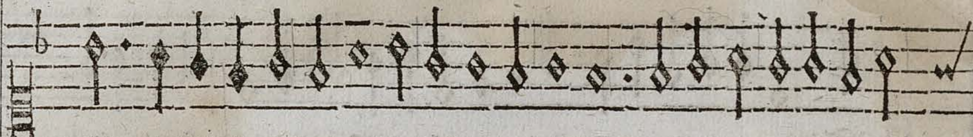
Wieczny boże nie naydźieß pychy w sercu moim/ Anim ia zwykł

SVS.

Wieczny boże nie naydźieß pychy w sercu moim / Anim ia zwykł

*tatum cor meum: neque elati sunt oculi mei.*

C A N-



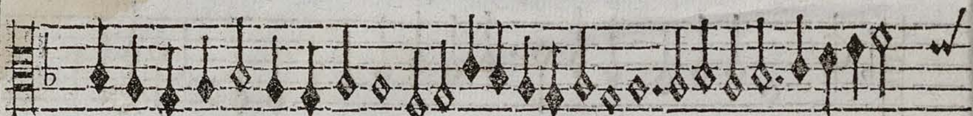
przenosić chudszych okiem swoim: Ani sye ia ná wielkié ná-

A L-



przenosić chudszych okiem swoim: Ani sye ia ná wielkié ná-

T E-



przenosić chudszych okiem swoim: Ani sye ia ná wielkié ná-

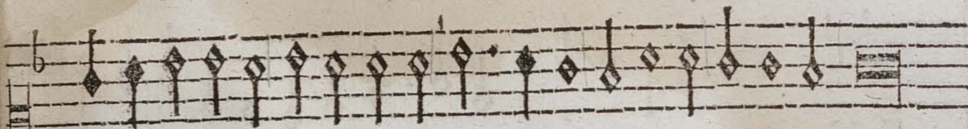
B A S-



przenosić chudszych okiem swoim: Ani sye ia ná wielkié ná-

*Nequè ambulaui in magnis:*

*T V S.*



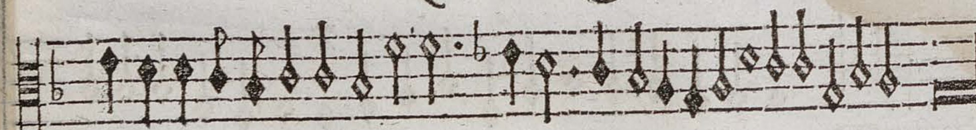
zbyt káſże rzeczy/ Ani ſye ia nad rozum wyſadzam człowieczy.

*T V S.*



zbyt káſże rzeczy/ Ani ſye ia nad rozum wyſadzam człowieczy.

*N O R.*



zbyt káſże rzeczy/ Ani ſye ia nad rozum wyſadzam człowieczy.

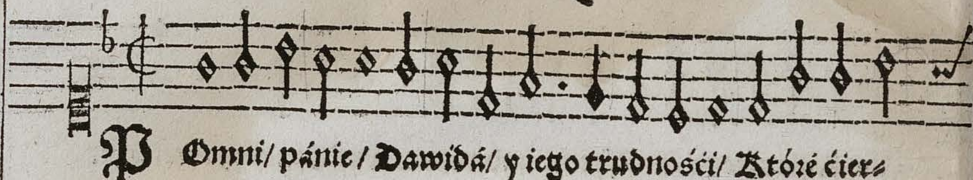
*S V S.*



zbyt káſże rzeczy/ Ani ſye ia nad rozum wyſadzam człowieczy.

*Psal: CXXXII. Memento domine Dauid:*

*CAN-*



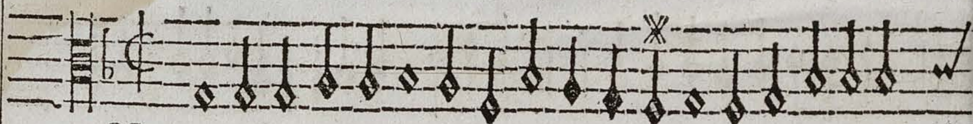
POmni/ pánie/ Dawidá/ y iego trudności/ Które cier=

*AL-*



POmni/ pánie/ Dawidá/ y iego trudności/ Które cier=

*TE-*



POmni/ pánie/ Dawidá/ y iego trudności/ Które cier=

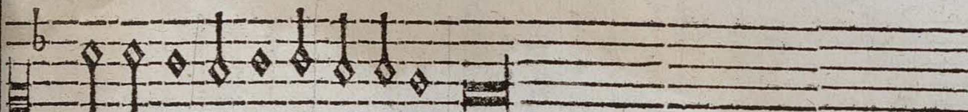
*BAS-*



POmni/ pánie/ Dawidá/ y iego trudności/ Które cier=

*& omnis manſuetudinis eius.*

*T V S.*



piał w nádzieie twoiéy życzliwości.

*T V S.*



piał w nádzieie twoiéy życzliwości.

*N O R.*



piał w nádzieie twoiéy życzliwości.

*S V S.*



piał w nádzieie twoiéy życzliwości.

*PSAL: CXXXIII. Ecce quàm bonum &*

C A N-



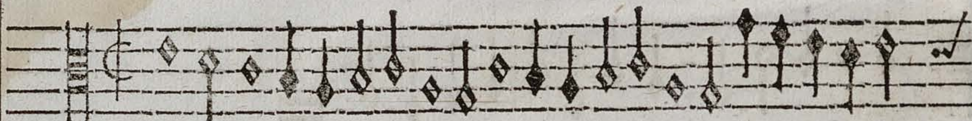
IAko rzecz piekna/ iáko rzecz przyiemna Pátrzác gdźie mi-

A L-



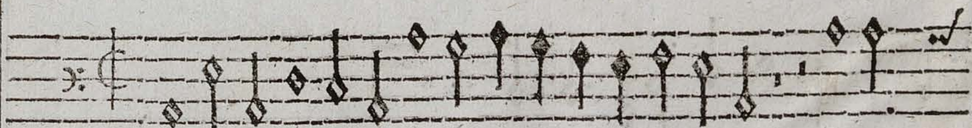
IAko rzecz piekna/ iáko rzecz przyiemna Pátrzác/ gdźie mi-

T E-



IAko rzecz piekna/ iáko rzecz przyiemna Pátrzác/ gdźie mi-

B A S-



IAko rzecz piekna/ iáko rzecz przyiemna Pátrzác/ gdźie mi-

*quàm iucundum habitare fratres in vnum.*

*T V S.*



łość pánu: wzaie: A bráćia sforni w ſzczé: vprzéy : Strze: iednośći.

*T V S.*



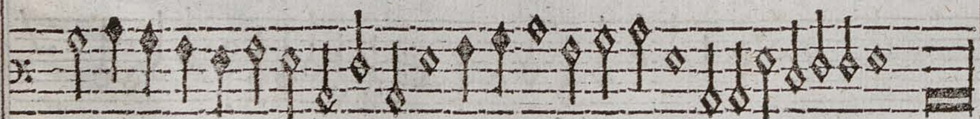
łość pánu: wzaie: A bráćia sforni w ſzczé:vprzéy : Strze: iednośći.

*N O R.*



łość pánuie wzaie: A bráćia sforni w ſzczé: vprzéy: Strze: iednośći.

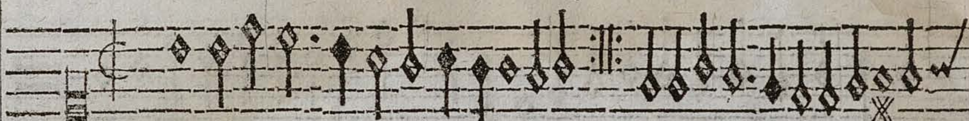
*S V S.*



łość pánu: wzaie: A bráćia sforni w ſzczé: vprzéy: Strze: iednośći.

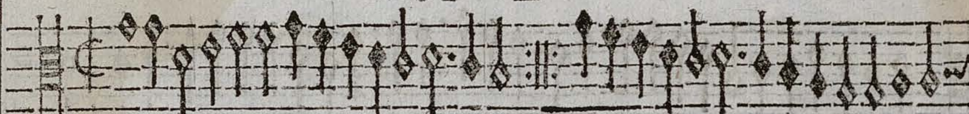
PSALM CXXXIIII. *Ecce nunc benedi-*

*CAN-*



TEraz/ o wierni páńſci ſłużebnicy Te: iáko to noc m: wieczne-
Którzy trzy: ſtraż w iego bóżn.

*AL-*



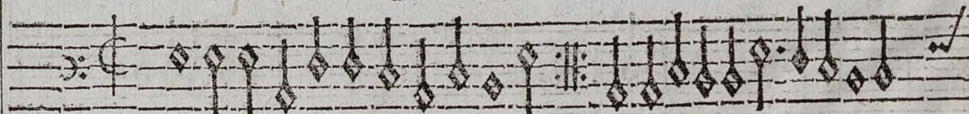
TEraz/ o wierni páńſcy ſłużebnicy/ Te: iáko to noc m: wieczne-
Którzy trzy: ſtraż w iego bóżn.

*TE-*



TEraz/ o wierni páńſcy ſłużebnicy/ Te: iáko to noc m: wieczne-
Którzy trzy: ſtraż w iego bóżn.

*BAS-*



TEraz/o wierni páńſcy ſłużebnicy/ Te: iáko to noc m: wieczne-
Którzy trzy: ſtraż w iego bóżn.

mu Chwá-

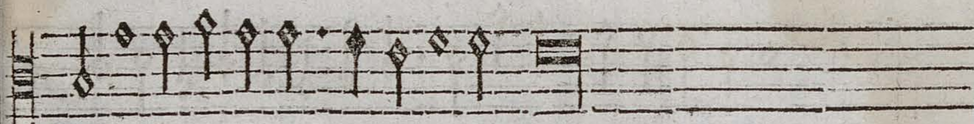
*cite domino : omnes ſerui domini.*

*T V S.*



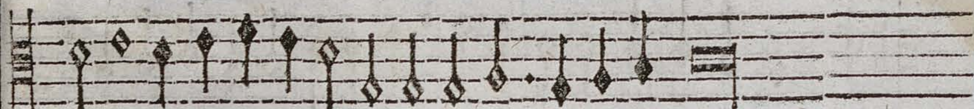
mu Chwałę oddaycie winną bogu ſwemu.

*T V S.*



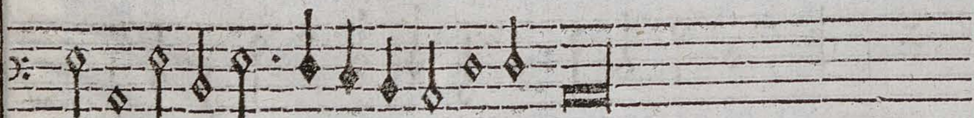
mu Chwałę oddaycie winną bogu ſwemu.

*N O R*



mu Chwałę oddaycie winną bogu ſwemu.

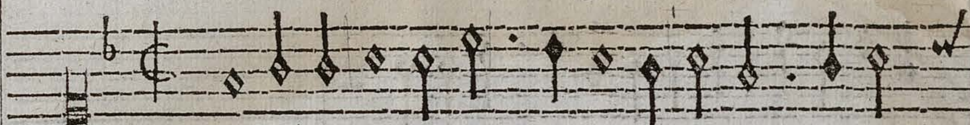
*S V S.*



mu Chwałę oddaycie winną bogu ſwemu.

PSALM CXXXV. Laudate nomen domini:

CAN-



Sludzy pánscy/ ze wßech naswietßemu Cześć imie-

AL-



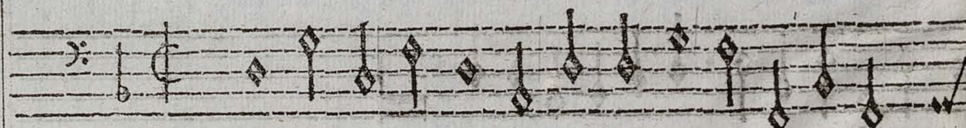
Sludzy pánscy / ze wßech naswietßemu Cześć imie-

TE-



Sludzy pánscy / ze wßech naswietßemu Cześć imie-

BAS-



Sludzy pánscy / ze wßech naswietßemu Cześć imie-

*laudate serui dominum.*

*T V S.*



niowi vczyńcie páńskiemu.

*T V S.*



nio wi vczyń cie páńskiemu.

*N O R.*



niowi. vczyńcie páń skiemu.

*S V S.*



nio wi vczyńcie páńskiemu.

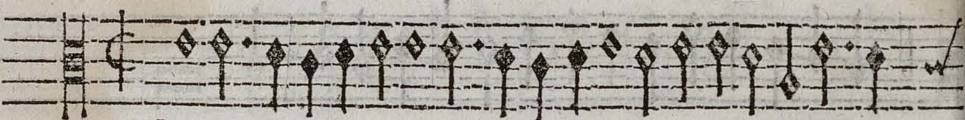
*PSALM CXXXVI. Confitemini domino quoni-*

*CAN-*



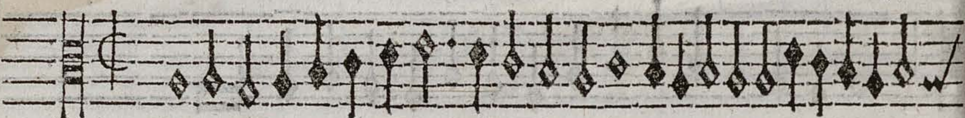
Chwalćie páná z dobroći iego nie przebránéy Chwalćie z lito-

*AL-*



Chwalćie páná z dobroći iego nie przebránéy/ Chwalćie z lito-

*TE-*



Chwalćie páná z dobroći iego nie przebránéy/ Chwalćie z lito-

*BAS-*



Chwalćie páná z dobroći iego nie przebránéy/ Chwalćie z lito-

*am bonus: quoniam in seculū misericordia eius.*

*T V S.*

ści wiekom żadnym nie poddáney.

*T V S.*

ści wiekom żadnym nie poddáney.

*N O R.*

ści wie kom żadnym nie poddáney.

*S V S.*

ści wiekom żadnym nie poddáney.

Psalm 137.

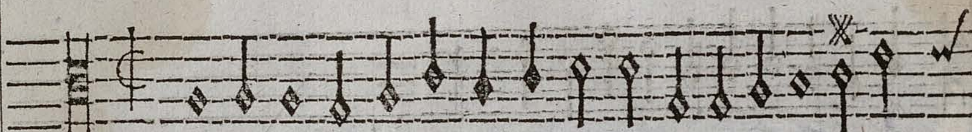
*Psal: CXXXVII. Super flumina Babilonis:*

*CAN-*



S Jedząc po niſkich brzegách Bábilonſkiéy wody / A

*AL-*



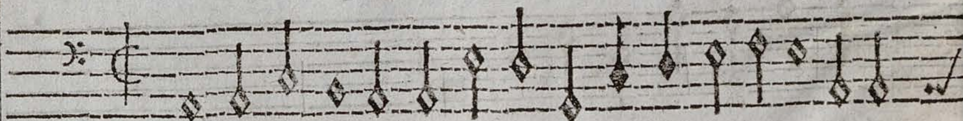
S Jedząc po niſkich brzegách Bábilonſkiéy wody/ A

*TE-*



S Jedząc po niſkich brzegách Bábilonſkiéy wody / A

*BAS-*



S Jedząc po niſkich brzegách Bábilonſkiéy wody / A

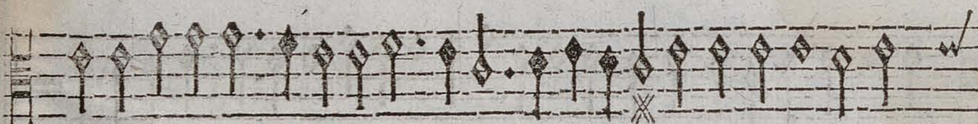
*illic ſedimus & fleuimus : dum re-*

*T V S.*



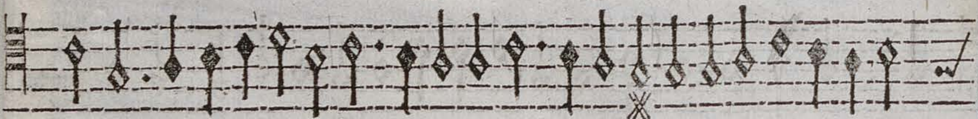
ná piekné Syońſkié wſpominájąc grody : Co nam inszégo czynić/ ie-

*T V S.*



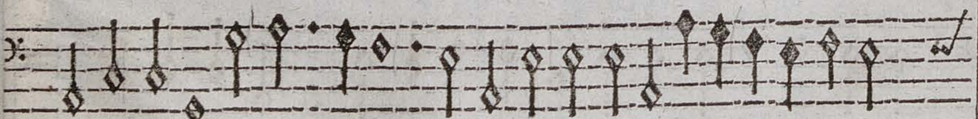
ná piekné Syońſkié wſpominájąc grody : Co nam inszégo czynić/ie-

*N O R.*



ná piekné Syońſkié wſpominájąc grody : Co nam inszégo czynić/ ie-

*S V S.*



ná piekné Syońſkié wſpominájąc grody : Co nam inszégo czynić/ ie-

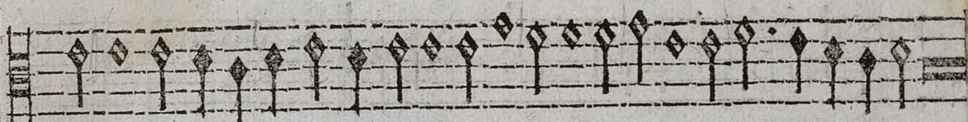
cordaremur tui Syon.

C A N-



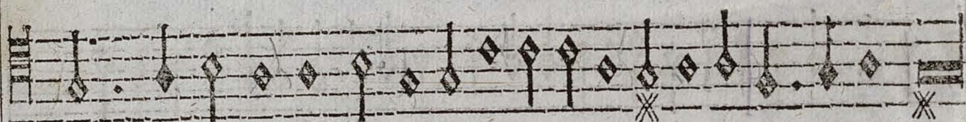
dno płákáć smutnie/ Powiesiawszy po wiérzbach nie potrzebné lutnie.

A L-



dno płákáć smutnie/ Powiesiawszy po wiérzbach niepotrzebné lut nie.

T E-



dno płákáć smutnie/Powiesiawszy po wiérzbach niepotrzebné lutnie.

B A S-



dno płákáć smutnie/ Powiesiawszy po wiérzbach niepotrzebné lutnie.

*Psalm CXXXVIII. Confitebor tibi domine.*

*TVS.*



C Iebie ia chwá: bede : ćiebie przed mo: Wy Ty: ziemſkiémi.

*TVS.*



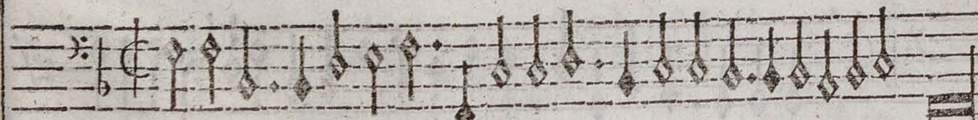
C Iebie ia chwá: bede : ćiebie przed mo: Wy: Ty: ziemſkiémi.

*NOR.*



C Iebie ia chwá: bede : ćiebie przed mo: Wy: Ty: ziemſkiémi.

*SVS.*



C Iebie ia chwá: bede ; ćiebie przed mo: Wy: Ty: ziemſkiémi.

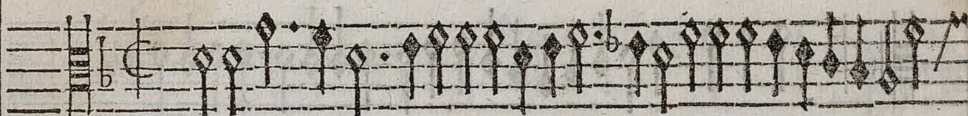
*PSAL: CXXXIX. Domine probasti me &.*

*CAN-*



TObie rządźcá niebieski/ tobie móy boże/ Rzecz namniey: skry-

*AL-*



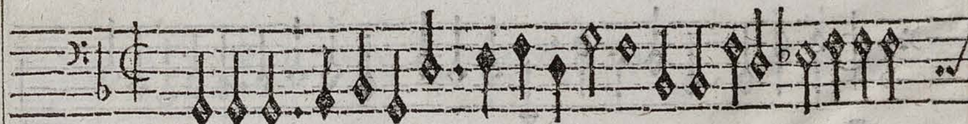
TObie rządźcá niebieski/ tobie móy boże/ Rzecz namniey: skry-

*TE-*



TObie rządźcá niebieski/ tobie moy boże/ Rzecz namniey: skry-

*BAS-*



TObie rządźcá niebieski/ tobie moy boże/ Rzecz namniey: skry-

*cognouiſti me: tu cognouiſti ſeſsionem me-*

*T V S.*



ta być we mnie niemoże: Ty mie znaß lubo śiedzę/ znaß lubo ſtoię/

*T V S.*



ta być we mnie niemoże: Ty mie znaß lubo śiedzę/ znaß lubo ſtoię

*N O R.*



ta być we mnie niemoże: Ty mie znaß lubo śiedzę/ znaß lubo ſtoię/

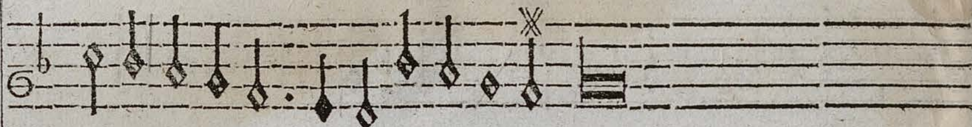
*S V S.*



ta być we mnie niemoże: Ty mie znaß lubo śiedzę/ znaß lubo ſtoię/

*am & resurectionem mea m.*

C A N-



Z z dáleká rozumiéß wßytke myśl moie.

A L-



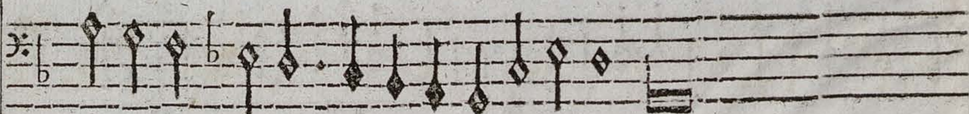
Z z dá le ká rozumiéß wßytke myśl moie.

T E-



Z z dáleká rozumiéß wßytke myśl moie.

B A S-



Z z dáleká rozumiéß wßytke myśl moie.

*PSALM CXL. Eripe me domine ab homine malo:*

*TVS.*



BRóń mie pánie od ludźi złośliwych/ Którzy w swym ser-
Bróń od potwar: sprosnych niewstyd:

*TVS.*



BRóń mie pánie/ od ludźi złośliwych/ Którzy w swym ser-
Bróń od potwar: sprosnych niewstydli:

*NOR.*



BRóń mie pánie/od ludźi złośliwych/ Którzy w swym ser-
Bróń od potwar:sprosnych niewstydli:

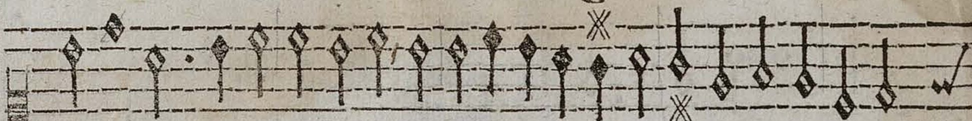
*SVS.*



BRóń mie pánie/ od ludźi złośliwych/ Którzy w swym ser-
Bróń od potwar:sprosnych niewstydli:

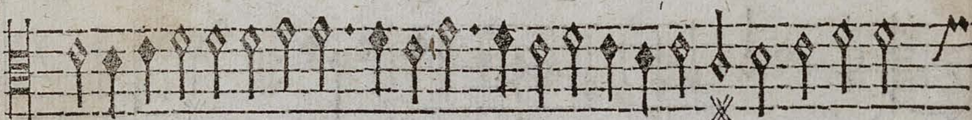
*à viro iniquo eripe me.*

*C A N-*



cu zdrá de tylko knuią / A ná mie woyſká vſtáwnie ſzyku-

*A L-*



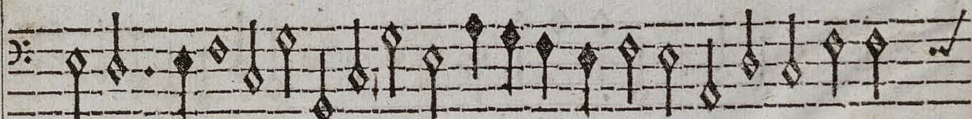
cu zdráde tyl ko knuią / A ná mie woyſka vſtáwnie ſzyku-

*T E-*



cu zdráde tylko knuią / A ná mie woyſká vſtáwnie ſzyku-

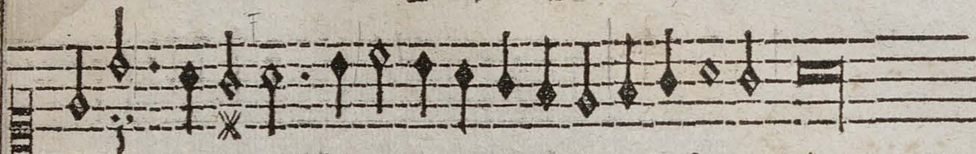
*B A S*



cu zdráde tylko knuią / A ná mie woyſká vſtáwnie ſzyku-

*Qui cogitauerunt iniquitates in corde:*

*T V S.*



ią. Oſtrośćią zebów po do bni we żo wi/
Jádem byſtré mu ró wni pá dálcowi.

*T V S.*



ią. Oſtrośćią zebów po do bni we żowi/
Jádem byſtré mu ró wni pá dálcowi.

*N O R.*



ią. Oſtrośćią zebów po do bni we żowi/
Jádem byſtré mu ró wni pá dálcowi.

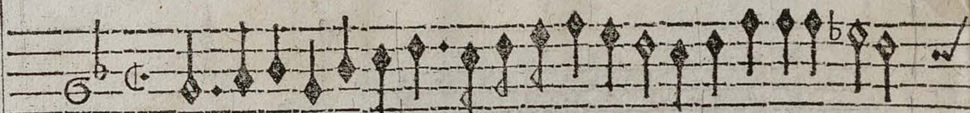
*S V S.*



ią. Oſtrośćią zebów po do bni we żowi/
Jádem byſtré mu ró wni pádálcowi.

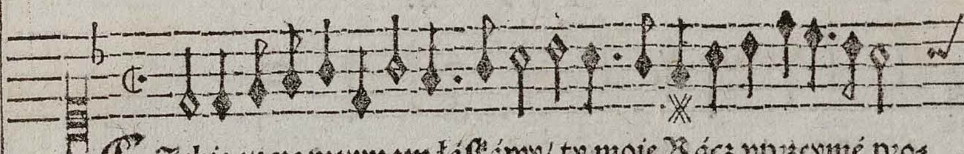
*PSAL: CXLI. Domine clamaui ad te exaudi me:*

CAN-



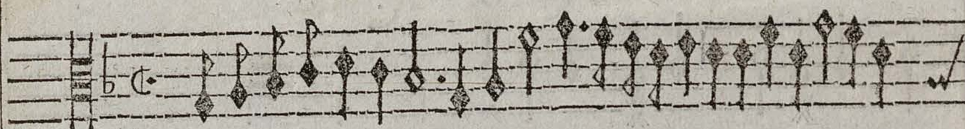
Ciebie oycze wzywam łáſkáwy/ ty moie Rácz vprzeymé pro-

AL-



Ciebie oycze wzywam łáſkáwy/ ty moie Rácz vprzeymé pro-

TE-



Ciebie oycze wzywam łáſkáwy/ ty moie Rácz vprzeymé pro-

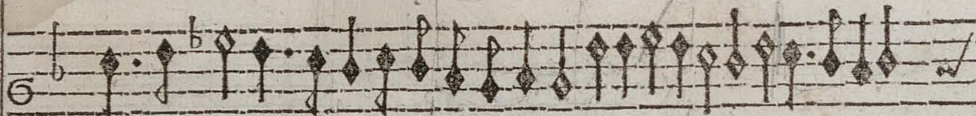
BAS-



Ciebie oycze wzywam łáſkáwy/ ty moie Rácz vprzeymé pro-

*intende voci mee dum clamauero ad te.*

*T V S.*



sby przyiąć w vszy swoie: Prosbá zá kádzidło/ rąk złozenié/

*T V S.*



sby przyiąć w vszy swoie: Prosbá zá kádzidło/ rąk złozenié/

*N O R.*



sby przyiąć w vszy swoie: Prosbá zá kádzidło / rąk złozenié/

*S V S.*



sby przyiąć w vszy swoie : Prosbá zá kádzidło/ rąk złozenié/

*Dirigatur oratio mea sicut incensum in conspectu tuo.*

CAN-



pánie/ Niechći zá wieczorną dźiś obiédnią stánie.

AL-



pá nie/ Niechći zá wieczor ną dźiś obiédnią stánie.

TE-



pá nie/ Niechći zá wie czor ną dźiś obié dnią stánie.

BAS-



pánie/ Niechći zá wieczorną dźiś obiédnią stánie.

*PSAL: CLXII. Voce mea ad dominum clamaui:*

*TVS.*



Paná wołam / páná proßę / Ręce swé kniemu wyno-

*TVS.*



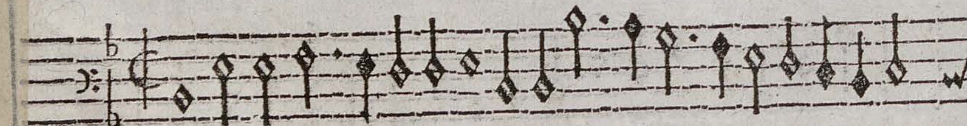
Paná wołam / páná proßę / Ręce swé kniemu wyno-

*NOR*



Paná wołam / páná proßę / Ręce swé kniemu wyno-

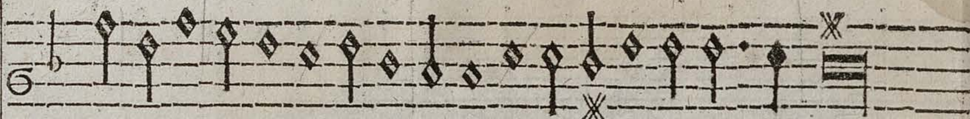
*SVS.*



Paná wołam / páná proßę / Ręce swé kniemu wyno-

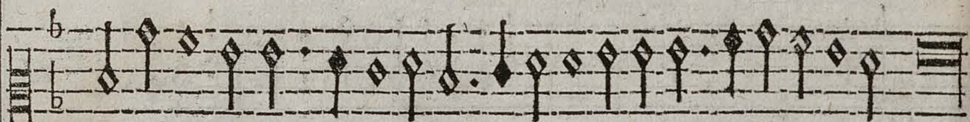
*voce mea ad dominum deprecatus ſum.*

C A N-



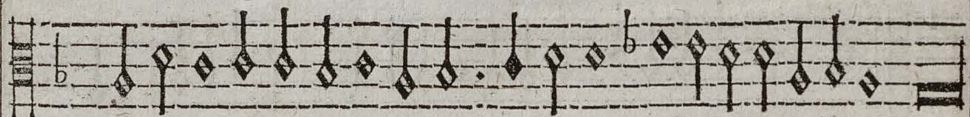
ße: Przed nim krzyw: ſwą przekłá: Jemu żál ſwóy opowiádam.

A L-



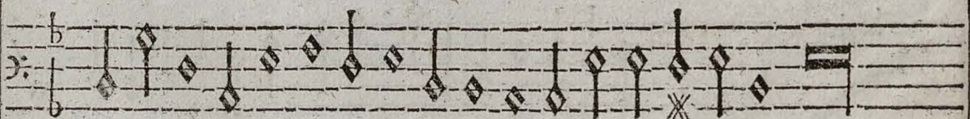
ße: Przed nim krzyw: ſwą przekládam/ Jemu żal ſwóy opowiádam.

T E-



ße: Przed nim krzyw: ſwą przekládam/ Jemu żal ſwóy opowiádam.

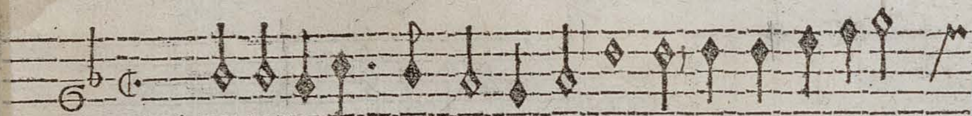
B A S-



ße: Przed nim krzyw: ſwą przekłá: Jemu żal ſwóy opowiádam.

PSALM CLXII. *Voce mea ad dominum clamaui:*

*TVS.*



PAná wołam / páná proszę / Rzecz swé kniemu wy=

*TVS.*



PAná wołam / páná proszę / Rzecz swé kniemu wy=

*NOR.*



PAná wołam/ páná proszę / Rzecz swé kniemu wy=

*SVS.*



PAná wołam/ páná proszę/ Rzecz swé kniemu wy=

noszę:

*voce mea ad dominum deprecatus sum.*

C A N-



noſze : Przed nim krzy: ſwą prze:/ Je: żal ſwóy opowiádam.

A L-



noſze : Przed nim krzy: ſwą prze: Jemu żal ſwóy opowiádam.

T E-



noſze : Przed nim krzy: ſwą prze:/ Je: żal ſwóy opowiádam.

B A S-



noſze : Przed nim krzy: ſwą prze: Je: żal ſwóy opowiádam.

*Psalm CXLIII. Domine exaudi oratus.*

TVS.



Wysłuchay wieczny boże / prośby moie / A nákłoń ku

TVS.



Wysłuchay wieczny boże/ prośby moie/ A nákłoń ku

NOR.



Wysłuchay wieczny boże / prośby moie / A nákłoń ku

SVS.



Wysłuchay wieczny boże/ prośby moie / A nákłoń ku

*tionem meam, auribus percipe obsecratio-*

*C A N-*



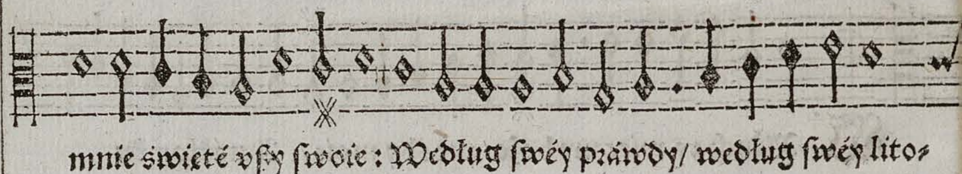
mnie swieté vßy swoie : Według swéy prawdy/ według swéy lito-

*A L-*



mnie swieté vßy swoie : Według swéy prawdy/ według swéy lito-

*T E-*



mnie swieté vßy swoie : Według swéy prawdy/ według swéy lito-

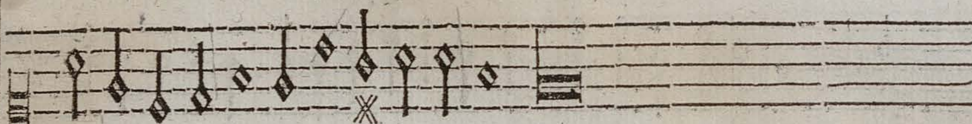
*B A S-*



mnie swieté vßy swoie : Według swéy prawdy/ według swéy lito-

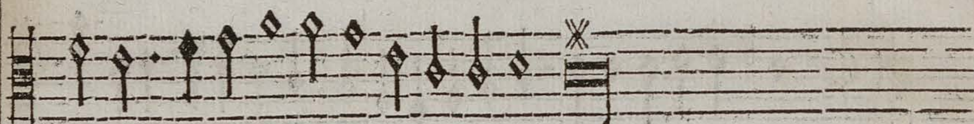
*nem meam in veritate tua.*

*T V S.*



ści/ Rácz mie rátowáć w moiéy doległośći.

*T V S.*



ści/ Rácz mie rátowáć w moiéy doległośći.

*N O R.*



ści/ Rácz mie rátowáć w moiéy doległośći.

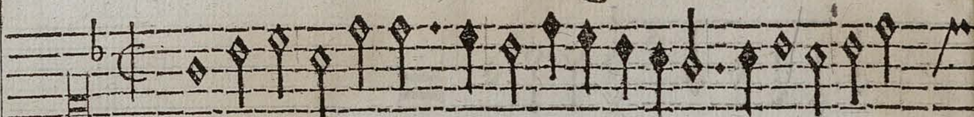
*S V S.*



ści/ Rácz mie rátowáć w moiéy doległośći.

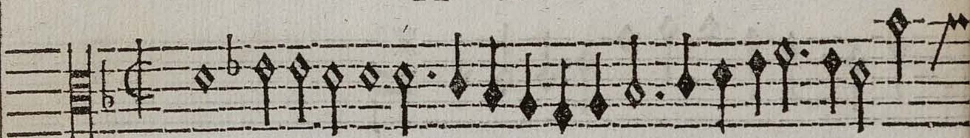
*PSALM CXLIIII. Benedictus domi-*

*CAN-*



Obie/ pánie/ pókim żyw/ ia muszę dziekowáć/ Któ-

*AL-*



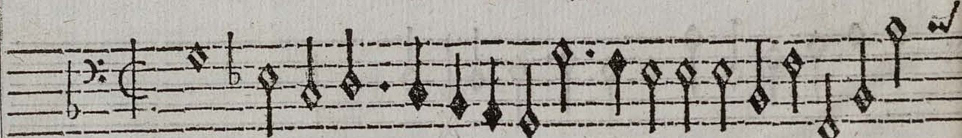
Obie/ pánie/ pókim żyw / ia muszę dziekowáć/ Któ-

*TE-*



Obie / pánie/ pókim żyw/ ia muszę dziekowáć / Któ-

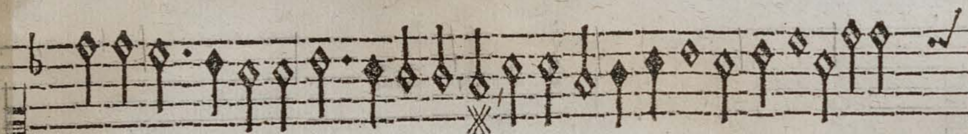
*BAS*



Obie/ pánie / pókim żyw/ ia muszę dziekowáć / Któ-

*nus Deus meus qui docet manus meas ad prelium:*

T V S.



ry ku bitwie racżiß spráwowáć Rece/y serce moie: á mnie w bo-

T V S.



ry ku bitwie racżiß spráwowáć Rece/y serce moie: á mnie w bo-

N O R.



ry ku bitwie racżiß spráwowáć Rece/y serce moie: á mnie w bo-

S V S.



ry ku bitwie racżiß spráwowáć Rece/y serce moie: á mnie w bo-

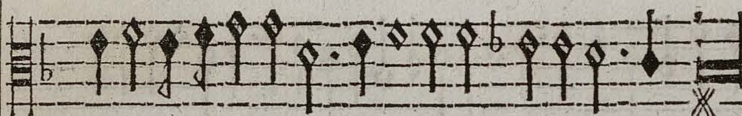
*& digitos meos ad bellum.*

*C A N-*



w krwáwym Jestes obron: zá: łáskáwym.

*A L-*



w krwáwym Jestes obronicá záwzdy łáskáwym,

*T E-*



w krwáwym Jestés obronicá záwzdy łáskáwym.

*B A S-*



w krwáwym Jestes obronicá záwz dy łáskáwym.

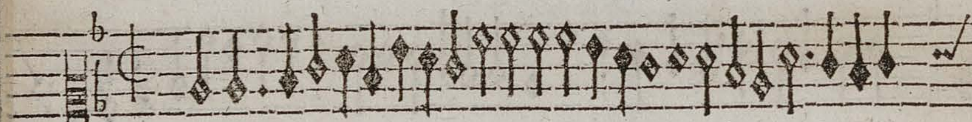
*Psalm CXLV. Exaltabo te deus meus rex,*

*TVS.*



Ciebie chwale/ boże móy/imie: twemu Ná wieki błogosłáwić

*TVS.*



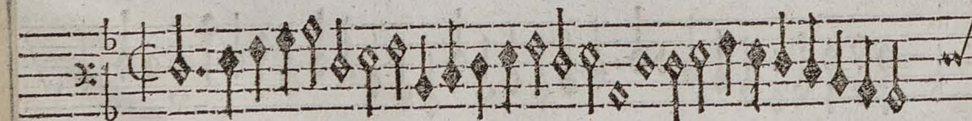
Ciebie chwale/ boże móy/imie: twemu Ná wieki błogosłáwić

*NOR.*



Ciebie chwale/boże móy/imie: twemu Ná wieki błogosłáwić

*SVS.*



Ciebie chwale/ boże móy imie: twemu Ná wieki błogosłáwić

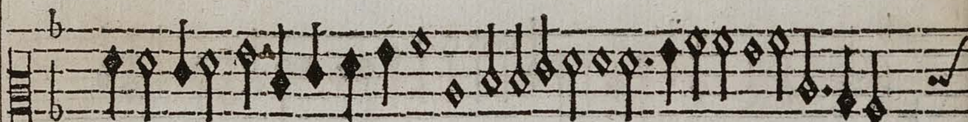
*& benedicam nomini tuo in seculum:*

CAN-



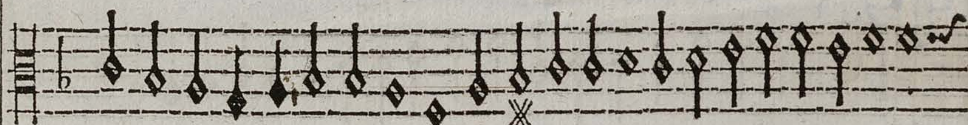
bede chwále: Zaden mi dzień bez twoiéy chwały nievpłynie/ Jmie

AL-



bede chwále: Zaden mi dzień bez twoiéy chwały nie vpłynie/ Jmie

TE-



bede chwále: Zaden mi dzień bez twoiéy chwały nievpłynie/ Jmi e

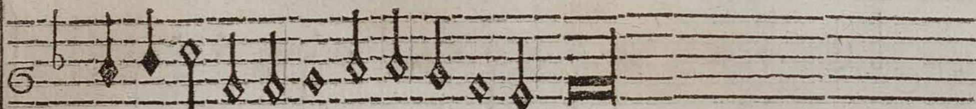
BAS-



bede chwále: Zaden mi dzień bez twoiéy chwały nievpłinie/ Jmie

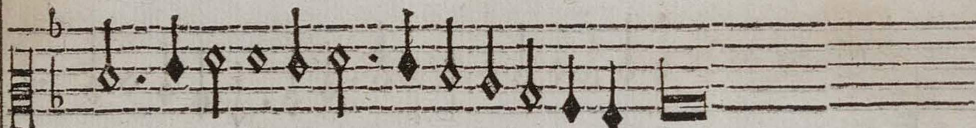
*& in seculum seculi.*

TVS.



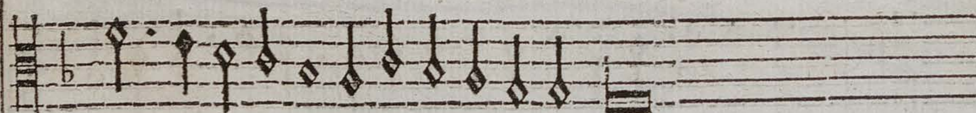
twé słáwić bede/ Póki swiát nie minie.

TVS.



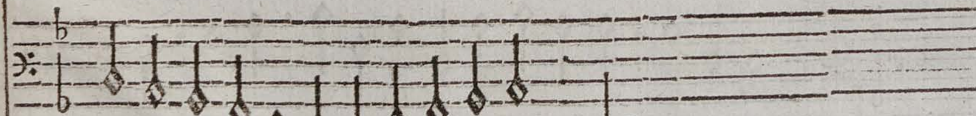
twé słáwić bede/ Póki swiát nie minie.

NOR.



twé słáwić bede/ póki swiát nie minie.

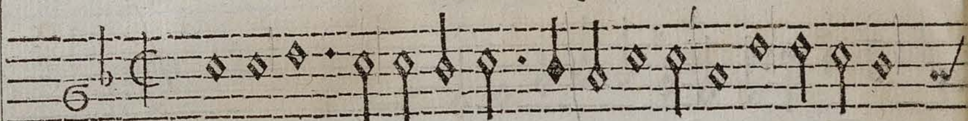
SVS.



twé słáwić be: sw: nie mi.

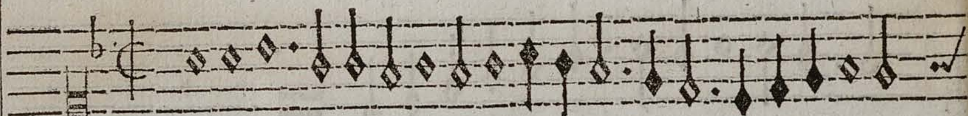
*PSAL: CXLVI. Lauda anima mea dominum,*

*CAN-*



T Obie nie smiertelny pánie / Póki mi żywotá stá-

*AL-*



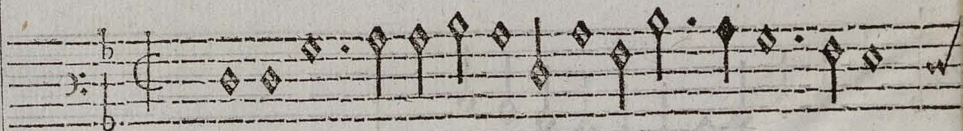
T Obie nieśmiertelny pánie / Póki mi żywotá stá-

*TE-*



T Obie nieśmiertelny pánie / Póki mi żywotá stá-

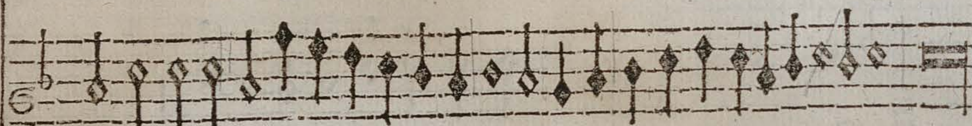
*BAS-*



T Obie nieśmiertelny pánie / Póki mi żywotá stá-

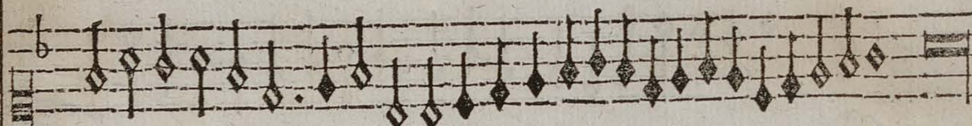
*laudabo dominum in vita mea.*

*T V S.*



nie/ A vstá bedą spié wáły/ A gąsleczki moie gráły.

*T V S.*



nie / A vstá bedą śpiéwáły / A gąsleczki moie gráły.

*N O R*



nie / A vstá bedą śpiéwáły / A gąsleczki moie gráły.

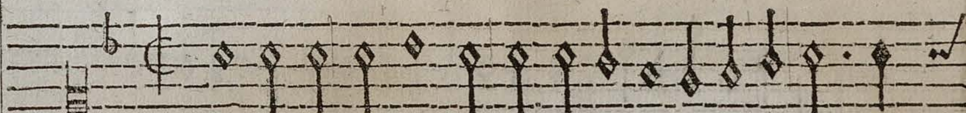
*S V S.*



nie / A vstá bedą śpié wáły/ A gąsle czki moie gráły.

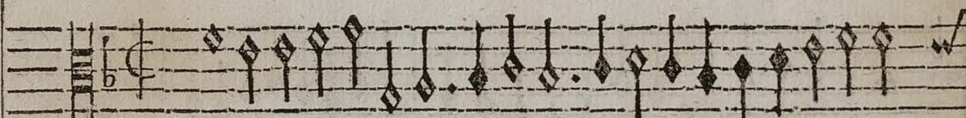
*PSAL: CXLVII. Laudate dominum, quo-*

CAN-



C Hwalcie páná : godno dáć cześć pánu temu/ Pieśń weso-

AL-



C Hwalcie páná : godno dáć cześć pánu temu/ Pieśń weso-

TE-



C Hwalcie páná : godno dáć cześć pánu temu/ Pieśń weso-

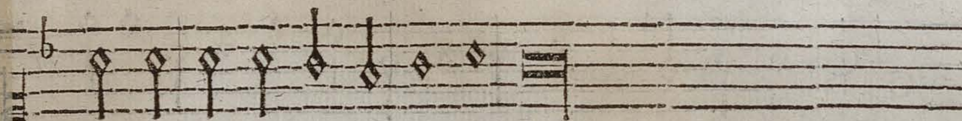
BAS-



C Hwalcie páná : godno dáć cześć pánu temu/ Pieśń weso-

*niam bonus eſt pſalmus.*

*T V S.*



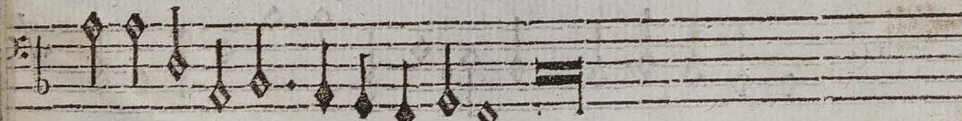

*T V S.*




*N O R.*




*S V S.*



*PSAL: CXLVIII. Laudate dominum de cælis:*

CAN-



D Vchy prózné śmiertelnośći / Dayćie cześć ná wyso-

AL-



D Vchy prózné śmiertelnośći / Dayćie cześć ná wyso-

TE-



D Vchy prózné śmiertelnośći / Dayćie cześć ná wyso-

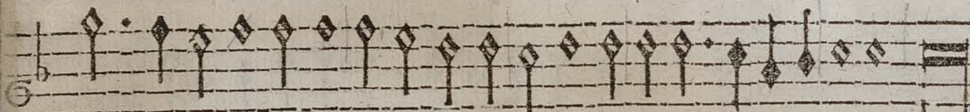
BAS-



D Vchy prózné śmiertelnośći / Dayćie cześć ná wyso-

*laudate eum in excelsis.*

T V S.



kośći Pánu ze wßech nawyżßemu Pánu nie wychwalonemu.

T V S.



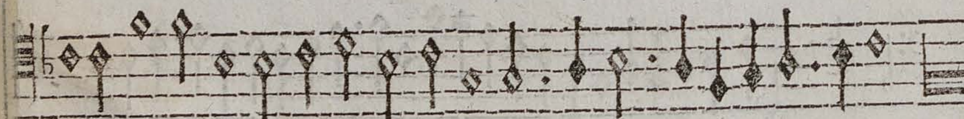
kośći Pánu ze wßech nawyżßemu Pánu niewychwalonemu

N O R.



kośći Pánu ze wßech nawyżßemu Pánu niewychwalonemu.

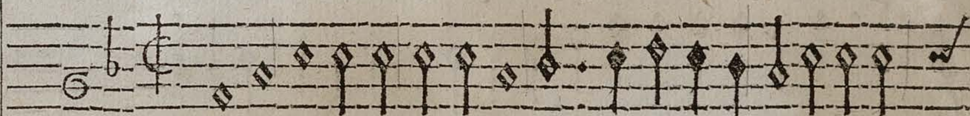
S V S.



kośći Pánu ze wßech nawyżßemu Pánu niewychwalonemu.

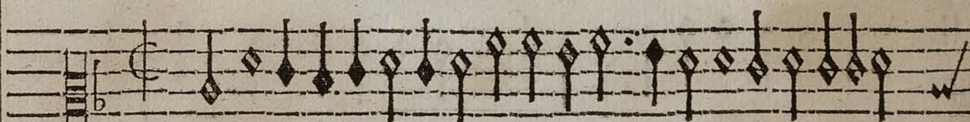
PSAL: CXLIX *Cantate domino canti-*

CANT-



PAnu swemu daymy cześć rymy nowymi / Chwałá ie-

AL-



PAnu swemu daymy cześć rymy nowymi / Chwałá ie-

TE-



PAnu swemu daymy cześć rymy nowymi / Chwałá ie-

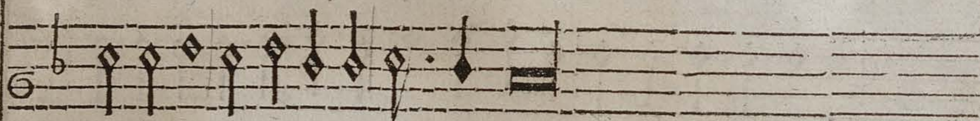
BAS-



PAnu swemu daymy cześć rymy nowymy / Cwałá ie/

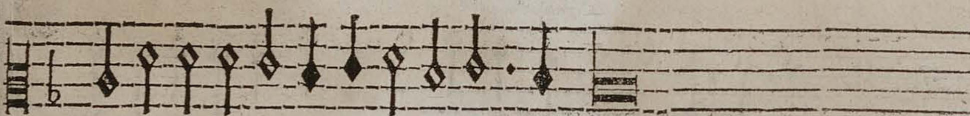
*cum nouum: laus eius in Ecclesia sanctorum.*

*T V S.*



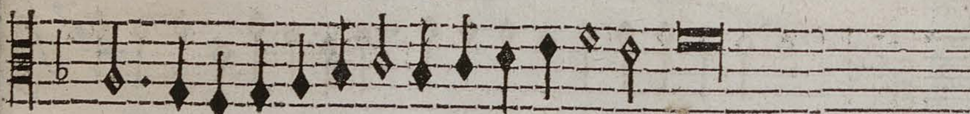
go nie chay brzmi miedzy dobrymi.

*T V S.*



go niechay brzmi miedzy dobrymi.

*N O R.*



go nie chay brzmi miedzy dobrymi.

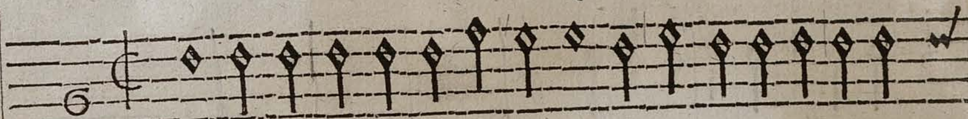
*S V S.*



go nie chay brzmi mie dzy dobrymi.

*PSAL: CL. Laudate dominum in sanctis eius*

*CAN-*



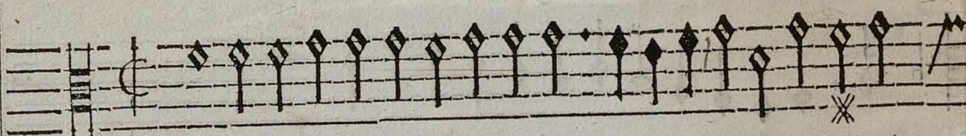
Chwałcie páná z iego świetobliwośći/ Chwalćie páná z iego

*AL-*



Chwálćie páná z iego świetobliwośći/ Chwalćie páná z iego

*TE-*



Chwalćie paná z iego świetobliwośći/ Chwalćie páná z iego

*BAS-*

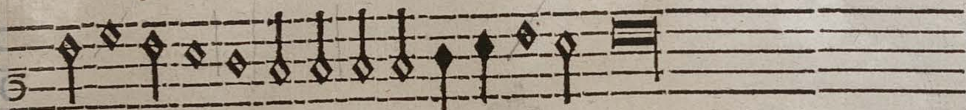


Chwaleie páná z iego świetobliwośći/ Chwalćie páná z iego

wielkiéy

*laudate eum in firmamento virtutis eius.*

T V S.



wiekiéy moż:Chal. z mo: ch.go Z dźi: w. iego.

T V S.



wielkiéy moż: Chwal: z mo: chwal: go Z dźi: wiel: iego.

N O R.

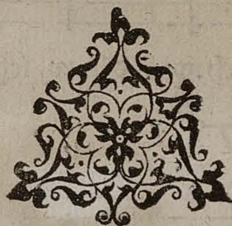


wielkiéy możności: Chwal: z mocy/ chwal : go Z dźi: wielkości iego.

S V S.



wielkiéy moż: Chwal: z mo: ch. go Z dźi: w. iego.



Koniec Melodiy.



M Albert Dopratski 1702
Lt pd Jus



